

راينر ماريا رلكه  
.....

# مختارات شعرية

ترجمة : حسن حلمي

المجلس  
الأعلى  
للثقافة



المسروع المومس للترجمة





المشروع القومي للترجمة

# قصائد من رلكه

اختيار وترجمة: حسن حلمي

مراجعة: عبد اللطيف قديم



٢٠٠٢



**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

- العدد ٣٤١

- قصائد من رلكه

- راينر ماريا رلكه

- حسن حلمي : عبد اللطيف قديم

- الطبعة الأولى ٢٠٠٢

**يضم هذا الكتاب مختارات شعرية  
من أعمال راينر ماريا رلكه مترجمة  
عن الانجليزية ومطابقة مع النص الألماني**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة  
شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E-Mail:asfour@onebox.com

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.









## قائمة المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
مسار	3
تقديم	25
من كتاب الساعات (١٩٠٥)	75
أعيش حياتى فى حلقات متوسعة	77
هاأنذا، أيها القلق. ألسنت تسمع صوتى	78
أجدك أيها الرب فى كل شىء	79
من كتاب الصور (١٩٠٢ - ١٩٠٦)	81
صفحة العنوان	83
أغنية الشحاذ	85
أغنية الأعمى	87
أغنية السكرير	89
من قصائد جديدة (١٩٠٧ - ١٩٠٨)	91
الغزاة	93
القربان	95
بوذا	97
التم	98
زهرة الكوبية الزرقاء	99
المحظية	101
جزيرة السيرانات	103

105	العمياء
107	الراقصة الإسبانية
109	أورفيوس. يوريديس. هرميس
115	جذع تمثال قديم لأبولو
117	إحداهن
119	صباح البندقية
121	العود
122	طفولة دون جوان
123	طيور النحام
125	بوذا في مجده
127	من جناز (١٩٠٩)
129	جناز إلى صديقه
145	من قصائد متفرقة (١٩١١ - ١٩٢٠)
147	إلى لو أندرياس سالومي
150	اللائي تتدحرج مبتعدة
153	أشجار اللوز مزهرة
154	الثلاثية الإسبانية
159	روح إربيل
162	يصارعون ببلاء جبروت الليل
165	خلف الأشجار البرية
167	الليل الأعظم
169	الذروة
173	لا بد أن نهلك لأننا عرفناهن



175	إلى هلدلين
177	أنتِ التي ما وصلتِ قط
179	أنتِ، أنتِ وحدك، موجودة
180	هايكو
181	قصائد متفرقة (١٩٢٢ - ١٩٢٦)
183	نحن في الليالي المكافحة
184	أوديت ر...
185	ننطق الخلاص والألق والورود
186	ما تغوص فيه الطيور ليس بالفضاء الحميم
187	دوام الطفولة
190	الكونُ تجلّى في وجه الحبيب
191	راحة اليد
192	جاذبية الأرض
193	الضريح
195	أيتها الباكية
198	وثن
199	جرس
201	إلى VERONICA ERDMAN
202	مرثاة
206	الحمامة التي جازفتُ بالخروج
208	وحيد القرن
210	أى الحقول في عبق يديك؟
211	نزهة

212	الانتظار
213	يُتلى قبل النوم
215	إخباركم بكل شيء
217	أغنية البحر
219	هاجس
220	الليل
221	الليل
223	المضى قدما
224	العشاء الأخير
226	فراق
227	رحيل الابن الضال
229	بستان الزيتون
232	موت الشاعر
234	توابيت رومانية
236	تلم في دماغى
237	قيامه لعازر
240	الدرج فى ضيعة البرتقال
241	ليدا
243	حملة رومانية
245	الفاكهة
246	عزف على البيانو
247	أبولو البدائى
249	جاهلا أمام سماوات عمرى



250	بشارة
253	إرانا إلى ساقو
254	أرتيمس
256	صور
259	أغنية التمثال
260	الشاطئي
261	تتويج في حلم
262	أنتن كالزوارق أيتها العذارى
263	إلى القديسين المساكين
264	أوائل الورود تُفريق
265	أشتهي أن أكون حديقة
266	طقوس
267	الفارس
269	جنون
271	الملائكة
273	من ذكريات الطفولة
274	الجار
275	المعتزل
276	مناحة
278	يوم من أيام الخريف
279	ذكرى
281	نهاية الخريف
283	مساء

284	الساعة المهيبة
286	مقاطع
287	أغنية اللقيط
289	من "ليلة عاصفة"
291	مراتع العشق
292	ارتواء
294	في البدء
295	السيدة أمام المرأة
297	سيدة في شرفة
298	القطعة السوداء
300	البهجة الفارغة
301	طفولة
303	الطفلة ذات الفستان الأحمر
305	الموت
307	إهداء
309	إلى M ...
311	أوائل الربيع
312	بستان التفاح
314	بهجة مجنحة
316	خريف
317	قبيل مطر الصيف
319	أدم
321	حواء



323	عزلاء على أجراف القلب
325	أطفئ نور عيني
326	أغنية العشق المسائية
327	كلام إغريقى عن العشق
328	نجوم هاوية
329	انعكاس النار
330	إلى هانز كاروسا
331	المستقبل
332	مزهرية دمع صغيرة
333	العزلة
334	أغنية العشق
335	موسيقى
336	نرسييس
338	النمر
340	الشاعر
341	بورتريه شخصى
343	المراثى
345	المراثية الأولى
352	المراثية الثانية
358	المراثية الثالثة
364	المراثية الرابعة
370	المراثية الخامسة
378	المراثية السادسة

382	المرثية السابعة
388	المرثية الثامنة
393	المرثية التاسعة
399	المرثية العاشرة
407	السونيتات
409	الجزء الأول
411	I
413	II
415	III
417	IV
419	V
421	VI
423	VII
425	VIII
427	IX
429	X
431	XI
433	XII
435	XIII
437	XIV
439	XV
441	XVI
443	XVII



445	.....	XVIII
447	.....	XIX
449	.....	XX
451	.....	XXI
453	.....	XXII
455	.....	XXIII
457	.....	XXIV
459	.....	XXV
461	.....	XXVI
463	.....	الجزء الثاني
465	.....	I
467	.....	II
469	.....	III
471	.....	IV
473	.....	V
475	.....	VI
477	.....	VII
479	.....	VIII
481	.....	IX
483	.....	X
485	.....	XI
487	.....	XII
489	.....	XIII

491	_____	XIV
493	_____	XV
495	_____	XVI
497	_____	XVII
499	_____	XVIII
501	_____	XIX
503	_____	XX
505	_____	XXI
507	_____	XXII
509	_____	XXIII
511	_____	XXIV
513	_____	XXV
515	_____	XXVI
517	_____	XXVII
519	_____	XXVIII
521	_____	XXIX

## مسار

### راينر ماريا رلكه "١٨٧٥ - ١٩٢٦"

**Rainer Maria Rilke (1875 - 1926)**

● ١٨٧٥ وُلد ببراغ في بوهيميا ليوسف رلكه وصوفي انتس "Sophie Entz" في الرابع من ديسمبر، وقد كان والده جنديا قبل أن يصبح رئيسا للموظفين في السكك الحديدية ببوهيميا، ولم يكن زواج والديه ناجحا، فقد وصف رلكه هذا الزواج فيما بعد بأنه كان يعاني من المتاعب قبل مولده هو، كانت والدته كاثوليكية ورعة ذات تطلعات اجتماعية، ويصف رلكه إحساسه بوالدته قائلا: "أظن أن أمي كانت تعتبرني لعبة، دمية من دماها"، فقد كانت تعامله كأنه طفلتها التي كانت قد فقدتها قبل أن يولد. أما والده فقد كان صارما في تمسكه بالأعراف، ولعل هذا ما جعل رلكه يشعر بأن طفولته تفتقر إلى الحب والحنان.

● ١٨٨٢ يبدأ الدراسة في المرحلة الابتدائية، وقد كان يشعر خلال هذه الفترة بالعزلة، فهو لم يستطع أن يتخذ أصدقاء؛ لأنه كان مُرافَقاً في الذهاب والإياب.

● ١٨٨٤ بعد انفصال والديه يرسل إلى مدرسة داخلية ثم بعد ذلك إلى أكاديمية زانكت بولتن "Sonkt-Pölten" العسكرية بالنمسا؛ فقد كان والده يرغب في أن يتلقى تكويناً عسكرياً مثله، لكن رلكه



كان طفلاً هادئاً وجاداً، ولم يكن يهتم كثيراً بالجانب الرياضى من تكوينه العسكرى، وكان قد بدأ خلال هذه الفترة فى محاولة كتابة الشعر.

● ١٨٨٦ - ١٨٩١ يلتحق بمدرسة فايسكيرشن "Weisskirchen" العسكرية فى مورافيا "Moravia"، ونظراً لسوء أحواله الصحية فقد اضطر والده إلى أن يخرج من هذه المدرسة فى سنة ١٨٩١؛ ولعل أعراضه المرضية كانت رد فعل لمعاناته النفسية التى كان مردها نفوره الشديد من نمط العيش بهذه الأكاديمية العسكرية.

● ١٨٩٤ ينشر مجموعته الأولى "Leben und Leider" حياة وأغان.

● ١٨٩٥ يبدأ فى براغ دراسته للفن وتاريخ الأدب.

● ١٨٩٦ يبدأ دراسته الفلسفية بجامعة ميونيخ، يبدأ علاقة ستتطور إلى صداقة عمر مع الكاتبة والمثقفة الروسية لو أندرياس سالومى "Lou-Andreas Salomé". ولدت سالومى فى سانت بترسبرغ بروسيا، فى الثانى عشر من فبراير سنة ١٨٦١، وتوفيت فى جوتنجن "Göttingen" بألمانيا فى الخامس من فبراير سنة ١٩٣٧، واشتهرت بصداقاتها مع كبار أدباء عصرها، وسالومى ابنة ضابط روسى ينحدر من سلالة هجنو "Huguenot" الفرنسية، وقد درست اللاهوت فى جامعة زيوريخ، فى سنة ١٨٨٢ وقع فى غرامها الفيلسوف الألمانى فريدريش نيتشه "Friedrich Neitzsche"، لكنها صدت محاولته الزواج منها، وتزوجت فى سنة ١٨٨٧ من المستشرق فريدريش س. أندرياس "Friedrich C. Andreas"، الأستاذ بجامعة جوتنجن. تعرفت فى سنة ١٨٩٧ على رلكه الذى كان يصغرها بأربع عشرة سنة، والذى وقع فى غرامها

فأصبحت تمثل أحد العوامل الحاسمة في تكوين شخصيته. في سنة ١٩١١ أصبحت منخرطة في حلقة فيينا للتحليل النفسي حيث أصبحت تلميذة وصديقة لسيجموند فرويد؛ إضافة إلى رواياتها، نشرت كتابا عن نيتشه سنة ١٨٩٤، وآخر عن رلكه سنة ١٩٢٨، كما نشرت كتابا بعنوان "تشكراتي إلى فرويد"، سنة ١٩٣١، وقد نُشرت مراسلاتها مع رلكه سنة ١٩٥٢.

● ١٨٩٧ يلتحق بلوأنديرياس سالومي في برلين، ويغير اسمه من René إلى Rainer.

● ١٨٩٩ يسجل نفسه في جامعة برلين لدراسة تاريخ الفن.

● ١٨٩٩ - ١٩٠٠ يقوم برحلات في روسيا برفقة لو أندرياس سالومي. يلتقى بتولستوى، وينوي إنجاز دراسة عن الرسامين الروس، لكن هذه الدراسة لن تكتب أبدا.

● ١٩٠٠ يقضى رلكه فصل الصيف بمستوطنة للفنانين في فوربسفيده "Warpswede" حيث يتعرف على النحاتة كلارا فستهوف "Clara Westhoff" والرسامة باولا مودرزون بكر "Paula Modersohn-Becker". وفوربسفيده قرية قرب بريمن "Bremen" في شمال ألمانيا استوطنتها في سنة ١٨٨٩ مجموعة من الفنانين تخصصت في رسم المناظر المحلية من مروج وسهول وغابات وجداول وقناطر وطواحين هوائية وفلاحي المنطقة، كل ذلك في أسلوب رومانسي يذكر بأسلوب مدرسة باريزون "Barbizon" في فرنسا، كان فريتس ماكينسن "Fritz Mackensen" وأوتو مودرزون "Otto Modersohn" هما أول المستوطنين، وقد التحق بهما في العقد الأخير من القرن التاسع عشر كل من باولا بكر "Paula

"Becke" (التي تزوجها مودرزون فيما بعد) وهانز أم انده "Hans am Ende" وفريش اوفريك "Fritz Overbeck" وهانريش فوجلر "Heinrich Vogeler" والنحاتة كلارا فستهوف "Clara Westhoff" التي تزوجها رلكه في سنة ١٩٠١، وكانت كلارا قد ولدت ببرمن "Bremen" في الحادي والعشرين من سبتمبر سنة ١٨٧٨، وتعلمت على فريتز ماكينسن في فورسبيده سنة ١٨٩٨، ثم تعلمت على كل من ماكس كلنجر "Max Klinger" وكارل زفندر "Carl Seffner" في ليبزيغ "Leipzig" سنة ١٨٩٩، ثم تعلمت على رودن "Rodin" في باريس سنة ١٩٠١، وانتقلت في سنة ١٩١٩ للعيش مع ابنتها راعوث في فيشرهوده "Fischerhude" حيث توفيت في التاسع من مارس سنة ١٩٥٤؛ تمكنت كلارا من فرض أسلوبها الفني المميز فكانت رائدة للنحت النسائي في ألمانيا، وبعد زواجه بسنتين ينشر رلكه دراسة عن المستوطنة وفنانيتها بعنوان "فورسبيده"، وقد عرض فنانو فورسبيده أعمالهم في معرض جلازبالاست "Glaspalast" بميونخ سنة ١٨٩٥ فتم الاعتراف بمواهبهم خصوصا بعد أن نال ماكسن ميدالية ذهبية على لوحته "موعظة في المستقبل"، ومع أنهم كانوا يحظون بإعجاب الجمهور خلال التسعينيات، فإن نجاحهم لم يدم لأنهم -باستثناء باولا مودرزون بكر- كانوا جماعة محلية منعزلة عن إنجازات التيارات المعاصرة في الفن الفرنسي.

- ١٩٠١ ينهي علاقته مع لو أندرياس سالومي و يتزوج كلارا فستهوف فينتقلان من فسترفيده "Westerwede" إلى فورسبيده حيث تولد ابنتهما راعوث "Ruth".



● ١٩٠٢ ينفصل عن الأسرة في فوريسفيده. يُضطر، بسبب قلة الموارد، إلى قبول إنجاز أعمال متنوعة تلبي طلبات مُستكثبيه. يكلفه ناشر ألماني بإعداد دراسة حول النحات أوغست رودن "Auguste Rodin"، فيسافر إلى باريس حيث يتعرف عليه. يهجر الأسلوب المفرق في الذاتية و العاطفة الذي امتاز به شعره المبكر، وكان تأثير رودن العميق فيه من ضمن الأسباب التي دعتة إلى ذلك. يشغل منصب السكرتير الخاص لرودن فيبدأ طابع من التكثيف المدهش في الظهور على أعماله، كما يزداد اهتمامه بالتوحيد بين الصوت والصورة والصنعة. ستمثل باريس موطناً له خلال السنوات الاثنتي عشرة التالية، إذ كان يعود إليها إثر كل زيارة يقوم بها إلى مدن وبلاد أخرى؛ فقد قام بزيارة إلى فيريجيو "Viareggio" بإيطاليا في ربيع ١٩٠٢ حيث كتب الجزء الثالث من "كتاب الساعات" "Das Stunden-Buch"، كما اشتغل في روما (١٩٠٣-١٩٠٤) وزار السويد (١٩٠٤)، وزار كبرى لمرات متتالية (١٩٠٦-١٩٠٨)، وقام برحلات إلى جنوب فرنسا، وإسبانيا، وتونس، ومصر، وكان خلال هذه الفترة يقوم بزيارات متكررة لأصدقائه في كل من ألمانيا والنمسا، غير أن باريس كانت موطنه المختار ولم تكن بالنسبة له تقل أهمية عن روسيا، وذلك لأسباب تاريخية وعاطفية، ولأنها كانت زاخرة بالمشاهد الملهمة، وكانت توفر له أسباب التحدي الذهني.

● ١٩٠٣ ينشر في برلين دراسة عن رودن.

● ١٩٠٣ - ١٩٠٦ يتأثر أسلوبه في الكتابة بصداقته لرودن ويأسفاره إلى باريس وروما والبلاد الأسكندنافية، وتمتاز هذه المرحلة بما سمي "Sachlichen Sagens"، أي القول الرصين

أو الحكى الموضوعى، ينشر طبعة مزيده لمجموعته "كتاب الصور"  
"Das Buch der Bilder".

● ١٩٠٥ تصدر مجموعته "كتاب الساعات" "Das Stunden-Buch".  
يسجل نفسه ثانية لدراسة الفلسفة فى جامعة برلين حيث يتلمذ  
على جيورج زيمل "Georg Simmel".

● ١٩٠٦ تُنشر "حكاية حب وموت الضابط كريستوف رلكه" "Die  
Weise Von Liebe Und Tod Des Cornets Christoph Rilke"  
فتحظى بنجاح هائل، وكان رلكه قد كتب هذه القصة عند نهاية  
القرن. وفى جزيرة كابرى "Capri"، جنوبى غرب إيطاليا، يقوم  
رلكه فى ١٩٠٧ بترجمة "سونيتات برتغالية" "Sonnets from the  
Portuguese" لإليزابث باريت براونينج.

● ١٩٠٩ رلكه يكتب قصيدة "جناز إلى صديقة" تخليدا لذكرى باولا  
مودرزون بكر التي توفيت بفوريسفده فى ٣٠ نوفمبر سنة ١٩٠٧،  
وكانت باولا قد ولدت بدرزدن "Dresden" فى الثامن من فبراير  
سنة ١٨٧٦، وكانت من بين أولئك الرسامين الألمان الذين تبناوا  
أسلوب الرسامين الفرنسيين الذين ينتمون إلى حركة ما بعد  
الانطباعية فى القرن التاسع عشر من أمثال بيير بنار "Pierre  
Bonnard"، وإيوار فويار "Édouard Vuillard"، وبول جوجن  
"Paul Gauguin"، وبول سيزان "Paul Cézanne".

● ١٩١٠ يُنشر كتاب "دفاتر مسالته لاوريد بريجه" "Die  
Aufzeichnungen des Malte Laurid Brigge". وهو كتاب مذكرات  
كتبت شعرا منشورا كان رلكه قد شرع فى كتابته منذ سنة ١٩٠٤،  
وبطله شاعر دنماركى شاب مقيم فى باريس.

- ١٩١٢ تستضيف ماري فون ثورن اونت تاكسيس هوينلوهه "Marie von Thurn und Taxis-Hohenlohe" رلكه في قلعة دوينو "Duino" القريبة من ترييست "Triest"، إيطاليا، حيث يكتب أولى مراثيه، ويكتب أيضاً قصيدة "حياة مريم العذراء" "Das Marien Leben". يشارك صحبة لو أندرياس سالومي في مؤتمر علم النفس المنعقد في ميونيخ حيث يلتقى بسجيموند فرويد.
- ١٩١٤ في بداية الحرب العالمية الأولى، يكتب رلكه قصائده "أناشيد الحرب"، غير أن حماسه المبكر للحرب سرعان ما يتراجع أمام الدمار.
- ١٩١٥ يُحق رلكه بالجيش النمساوي لأداء الخدمة العسكرية.
- ١٩١٦ يعين في إدارة أرشيف الحرب بفيينا.
- ١٩١٨ ينتقل رلكه ثانية بعد انتهاء الحرب إلى ميونيخ فيتعرف على الملحن هانز آيزلر "Hans Eisler" وعلى إرنست تoller "Ernst Toller".
- ١٩١٩ يغادر رلكه ألمانيا، ويقيم في أماكن مختلفة بسويسرا.
- ١٩٢١ ينتقل للإقامة في قلعة مزو "Chateau de Muzot" بوادي الرون في سويسرا.
- ١٩٢٣ تُنشر "مراثي دوينو" "Duinser Elegien" و "سونيتات إلى أورفيوس" "Die Sonette an Orpheus". يعكف رلكه على ترجمة قصائد لبول فاليري "paul Valéry".
- ١٩٢٤ - ١٩٢٦ يكتب أولى قصائده بالفرنسية، ونظرا لسوء حالته الصحية يقوم خلال هذه الفترة بزيارات متكررة إلى مصحة في



فال مون "Val-Mont" بالقرب من مونترو "Montreux" وراجاز "Ragaz".

● ١٩٢٥ يقوم بزيارة لباريس فيحظى بحفاوة كبيرة في الأوساط الأدبية في العاصمة الفرنسية.

● يتوفى رلكه في التاسع والعشرين من ديسمبر بفال مون، وتُنشر "أعمال مايكل أنجلو الشعرية" بعد وفاته، كما تنشر رسائله التي تشكل كما هائلا وتتضمن رسائل موجهة إلى أبرز الكتاب والمثقفين المعاصرين له من أمثال: مارينا تسفيتيفا "Marina Tsvetaeva"، وأوغست رودن "Auguste Rodin"، وأندري جيد "André Gide"، وهوجو فون هوفمانشتال "Hugo von Hofmannstahl"، وشتيفات تسفايج "Stefan Zweig".

## تقديم

[١] الشاعر: لمسات

الشاعر والمفارقة:

عجيب أن يرتضى المرء لنفسه رقيما بهذا الجلال:

أيتها الوردة، يا تناقضا محضا،

يا شهوة بالآ تكونى تحت آلاف الأجفان

نوم أي كان.

وعجيب أن تكون شوكة ما، مقترنة بوردة ما، وردة يقتطفها مريض يعانى من اللوكيميا أساييع قبل وفاته ليقدّمها إلى معجبة جاءت تزوره، عجيب أن تكون هذه الشوكة هي التي تقوده بابتسار نحو حتفه؛ فيا للمفارقة التي ينطوى عليها هذا التناقض المحض، هذه الشهوة! ويا للمفارقة التي تكمن في هذا الإعدام، في هذا العدم الذي يتأخى فيه النوم والموت! أما الأجفان المنسدلة فلا يمكن أن تنسدل حتما إلا على الظلام، ظلام الأصل، وظلام المال، ذلك الظلام الذي يخصه الشاعر بهذا البوح المتّقد:

أيها الظلام الذي منه جئت،

أعشقك أكثر من كل النيران التي تسيج العالم.

ولعل الوردة، وشهوة الوردة، وعشق الوردة، وتناقض الوردة، مجرد أطياف لروح قدّر لها أن تظل أبدا مشمولة ببرودة الظلام، برودة هيهات

أن تنال منها كل هذه النيران المحيطة بالعالم، ولعله ما يجعل هذه الروح  
تنظر إلى المصاييح المتمايلة الغافلة، متأملَةً، متفكرة، فينتابها ريب أن  
الظلام حق، ثم إحساس بأنها بلغت مقامات لا تدركها اللغة:

تظل المصاييح متمايلة في غفلتها:

فهل يكذب نورنا؟

هل الليل هو الواقع الوحيد

الذي دام لآلاف السنين؟

أحسني أقرب إلى ما لا تبلغه اللغة.

من هذه المقامات التي تتعالى عن اللغو واللغة، تُنصبُّ الروح الشاعرة  
ذاتها خالقا لعالم مواز، أو مرادف، للظلام، هكذا تحتفى مزهوة بظلام  
الصمت وصمت الظلام:

ها أنتذا قد أنشأت العالم

(وسينمو كلمة لم تُنطق بعد، كلمة مازالت تنضج  
في الصمت).

فإن كانت الكلمة في رحم الصمت سائرة في طريق النضج، فلأن  
الدم - دم المفارقة - يجبرها على المضي في هذا الطريق، كما يجبر  
الذات الشاعرة على معانقة إشراق الوحي بدلا من معانقة كلام أو تعبير  
يظلان - مهما بلغا من النضج - على صلات بظلمات الصمت لا تنفصل:

دمك يجبرك لا على التشكيل ولا الكلام

بل على الوحي.



وقد يكون من إشراقات الوحي أن الذات الشاعرة، اقتداءً بشاعر غابر، بشاعر في ذمة الصمت والظلام، تنغمس في لعب مقدس بالبهجة الأبدية فتؤسس على كل هذه المفارقات صرحاً متعالياً، مفارقاً، يخلد جوهر الشعر، صرحاً تقف أمامه أمانة مطمئنة، لا تجزع ولو لانهياره:

كذا عِثْتُ لسنوات لم تعد تحصيها، عِثْتُ مقدّساً بالبهجة الأبدية،  
كأنها لم تكن بباطنك بل كانت متناثرة - لا مالك لها - فوق مروج  
الأرض الوديعة حيث تركها أطفال يشبهون الآلهة.

آه، ما تاق إليه العظماء شيدته أنت، دونما شهوة، حجراً فوق  
حجر حتى غدا شامخاً، ولم تصبك الحيرة حتى حين انهار.

والصرح، على انهياره، يُحيل على الرقيم - صرحٌ هلدان يحيل على  
رقيم ولك، هكذا تكتمل الدائرة: صرحٌ ملحمي يخلد جوهر الشعر، ورقيم  
غنائي يخلد الذات الشاعرة، وهكذا يرجع العِثُّ المقدس بالبهجة الأبدية  
شهوة وردة التناقض؛ وشهوتها: ألا تكون تحت آلاف الأجفان نوم أى كان.  
وحتى يكون نصر المفارقة حاسماً، يُرجع الرقيم على نحو يكاد يكون  
خرافياً أصداء الرؤيا بهذه النزوة الغنائية التي دونها الشاعر في  
مذكراته قبل كل ذلك بربع قرن:

ابتدعتُ ... لمسةً حنان جديدة: أن أضع، برقة، وردة على  
عين مغمضة، وأتركها هناك حتى تكاد العين، لطراوتها، لا  
تحس بها، فلا يستقر على الجفن إلا رقتها كما يستقر  
عليه النوم قبل الشروق.<sup>(١)</sup>

1. Quoted in Ralph Freedman, Life of a Poet: Rainer Maria Rilke, (Evanston, Illinois, 1998), p. 531.

## الشاعر والترحال:

كان المتنبي - أكرم الله مثواه - لا يرى مجالا للتعلل: "بم التعلل؟ لا أهل ولا وطن/ ولا نديم ولا كأس ولا سكن"; ويبدو أن شاعرنا يشاطر المتنبي هذا الإحساس إلى حد بعيد:

لا حبيب لي ولا وطن

ليس ثمة مركز يسند حياتي

تغتنى كل الأشياء التي أهبها نفسي،

وتركني منهكا، مملقا، وحيدا.

ويبدو هنا أن المفارقة تلازم الشاعر، فبإملاقه تغتنى كل الأشياء وبوحدته تستأنس، وهكذا يقتنع بأن الوحدة والفقدان قدر محتوم لا يملك أمامه إلا أن ينجرف منقادا قلقا شاردا، ويجوب، على غير هدى، متاهة الصعود والهبوط، لا يتبين هدفا ولا يقر له قرار:

من لا يملك الآن بيتا لن يبنى أبدا لنفسه بيتا

من هو الآن وحيد ستطول وحدته،

سيستيقظ ويقرأ ويكتب رسائل طويلة

وفي الطرق المقفرة سيشرد قلقا،

صاعدا هابطا، والريح تذرو ذابل الأوراق.

وهذه الأبيات تصف بالضبط حال الشاعر الذي طالما عانى من هذا الإحساس الدائم بالعزلة والاعتراب؛ وهو إحساس حاضر بقوة في خلفية هذا البورتريه المكثف الذي يقدمه هنا س. ف. ماك إنتير:

أهم شاعر فى ألمانيا منذ جوته... يمكن اعتباره رجلاً  
يشعر بأنه منفي، رجلاً أنفق أيامه فى المتاحف، والمعارض  
الفنية، فى الأستوديوهات، والمكتبات، فى الحدائق العامة  
والمتنزهات؛ متسكعٌ فى ليل الشوارع، أحياناً فى أشد  
الشوارع كآبة، شاردٌ يعبر جسور السين الكثيرة، يعرف -  
كما عرف أوفيد، وتوفو، ودانتي، وهابنه فى آخر أيامه -  
مرارة الصعود والهبوط على درج منازل الآخرين، كان رجلاً  
جد متعاطف مع المنكوبين والمنبوذين: مع العمى، والمقعدين،  
والمتسولين، والمنتحرين فى مستودع الأموات، والبغايا  
والعجائز، والحيوانات المحبوسة. لا يستطيع أحد مجاراته  
فى التعبير عن مشاعر الحيوان، وكان يعرف أسرار  
الطفولة، ويميز الظلال المرفهة لأحاسيس النساء.<sup>(٢)</sup>

ويتناول الشاعر الأبعاد الوجودية لموضوع الرحيل فى قصيدة  
عنوانها "رحيل الابن الضال" نقتطف منها هذه الأبيات:

أن نرحل الآن عن كل هذا التهافت  
الذى هو تهافتنا، لكننا لا نستطيع أن نصادره،  
هذا الذى يعكس، كأنه الينابيع، مظهرنا،  
يعكسه هيئة ترتعش حدودها ثم تتلاشى؛  
أن نرحل عن كل هذا، هذا الذى بنا  
يتشبث كما يتشبث العُلُق...

2. C. F. MacIntyre, Rilke: selected poems, (Berkley, Los Angeles, London, 1940), pp. 5-6.

وأن نرحل حتى حين تفعل، منفصلين،  
كأننا مزقنا جرحا كاد يلتئم،  
وأن نرحل: أين؟ إلى فضاء  
لا يتكشف عن شيء، إلى أرض ما دافئة، غريبة،  
أرض ستظل، بدون إحساس، خلف كل شيء:  
خلف الحديقة والبحر والرمل...  
أن نواجه كل هذا ونثابر بلا جدوى.  
أن ندع ما حملناه يسقط، أن نموت  
في العزلة معوزين، دون أن نعلم لماذا -

أنحن في الطريق نحو وجود جديد؟

توحى هذه النبرات القلقة بأن الشاعر يحس إحساسا مؤلما بحتمية  
هذا الرحيل الأبدي الذي لا يبدو واعدة، بأي حال؛ فحتى عنوان القصيدة  
ينم عن تشاؤم جلي لأنه ينطوي، في ما يبدو، على سخرية من الطمأنينة  
التي يلهمها مثل "عودة الابن الضال"، وتؤكد نهاية القصيدة هذا  
التشاؤم باستفهام إنكاري صادر عن موقف لأدري ساخر.

ولعل في هذا ما يفسر ولع الشاعر بالترحال؛ فقد كان دائم التنقل في  
مختلف أرجاء العالم القديم: روسيا، ألمانيا، فرنسا، إيطاليا، إسبانيا،  
تونس، مصر، سويسرا؛ ولم يكن يستقر طويلا في أي بلد يحل به، بل تراه  
غالبا ما ينتقل بين هذه البلدان؛ فكأنه كان يسعى إلى تصحيح خطأ كونه



قد وُلِدَ في مكان محدد<sup>(٣)</sup> و تربط جنيفر إس. كوشمان بين تنقلات رلكه هذه وبين أزمة هوية كان يعاني منها بسبب ظروف نشأته:

إن اعتبار رلكه شاعرا "ألمانيا" يحجب انتماءه إلى الإمبراطورية النمساوية الهنغارية، لكن نعته بكونه "هنغاريا" يلقي ظللا على هويته العرقية والتاريخية: فقد كان مواطنا من بوهيميا، ناطقا بالألمانية؛ وقد ظل يعتبر نفسه بوهيميا، حتى بعد قيام تشكوسلوفاكيا، منطقة متعددة اللغات، وأدت به ممانعته في أن يختار هوية وطنية إلى مواجهة صعوبات حين ظل -بعد الحرب العالمية الأولى- يحمل جواز سفر غير صالح، ولم يُقبل طلبه باكتساب الجنسية التشيكية إلا بتدخل من مازاريك نفسه... إن طمس الحدود الجمالية والنفسية [في المراثي والسونيئات...] يوازي رفض الحدود اللغوية والثقافية والجغرافية والسياسية، وكان من أهم نتائج هذا الرفض إدعاء رلكه بأنه مواطن أوروبي...<sup>(٤)</sup>

غير أن هناك، إلى جانب هذه الاعتبارات الجغرافية والسياسية، تفسير آخر يمكن تبينه في "رسائل إلى شاعر شاب"؛ حيث يقول رلكه إن الترحال يكون أيضا في غيابات النفس، بل إن هذا النوع من السفر، السفر عبر فيافي الذات، ضرورة لا تتم بدونها التجربة الشعرية:

3. Jeremy Adler, "Solitude is a true Elixir", The Times Literary Supplement, 10/10/1997.

4. Hobbling the Habsbug Hegemony: Literary Responses to Czech Nationalism by Rilke, Kafka, and Hasek. "http://www.mrs.umn.edu/~cushmajs/cv.shtml" \1 "anchor475127

الضرورة الوحيدة هي العزلة؛ العزلة الباطنية الشاسعة: أن  
ترحل في الذات دون أن تصانف أحدا أثناء ساعات رحيلك؛  
هذا ما يجب أن تبلغه، أن تكون وحيدا كما كنت وأنت طفل،  
حين كان الكبار حولك يسرون وهم منهمكون في ما بدا  
هاما وعظيما، لأنهم بدوا مشغولين، ولأنك لم تكن تفهم شيئا  
مما يفعلون، وإذا تدرك أن أنشطتهم تافهة، وأن مهنهم جامدة،  
وأنها لم تعد على صلة بالحياة، فماذا يمنعك من أن تواصل  
احتقار عالمهم برمته كما يحتقره الطفل، كأنك، من أعماق  
عزلك التي هي في حد ذاتها عمل ومهنة ورتبة، تنظر إلى  
شيء غير مألوف؟ لماذا ترضى أن تستبدل بالمواقف الدفاعية  
والازدراء جهل الطفل، ذلك الجهل الحكيم، مادام جهل الطفل،  
أساسا، نمطا من أنماط الانعزال، بينما المواقف الدفاعية  
والازدراء مشاركة في ما ترغب أن تنفصل عنه<sup>(5)</sup>.

ومهما يكن من أمر، فإن الشاعر يواصل ترحاله؛ فكأنه يفر أبدا من  
الكآبة، ولا يكف عن السعي نحو الخلود، متأرجحا في هذا السعي وذاك  
الفرار بين أعلى مراتب التسامي وأدنى درك في الحضيض:

تجد نفسك مهجورا، لا ولاء لديك لأي شطر،  
فلست كئيبا كالبيت الصامت، ولا أنت يقينا  
موعود بالخلود

كذاك الذي يصير نجما ثم يتسلق الليل...  
.... وتصير تارة حجرا وتارة نجوما.

5- Letters to a young Poet, translated by Stephen Mitchell, (New York, 1984).

وبين الكآبة والخلود، بين الحجارة والنجوم، تتذبذب الذات الشاعرة  
عزلاء إزاء حتمية الرحيل الأبدى؛ فها هو ذا الشاعر، فى إحدى المراتى،  
يخاطب الملاك قائلاً:

لا تحسبن أننى أتودد،  
وحتى إن فعلتُ، فإنك لن تأتى، أيها الملاك؛  
فندائى مفعم أبدا بالرحيل؛ وأنت لن تستطيع  
أن تغالب مثل هذا التيار الجارف.

عبث، إذن، لا وصال يُرجى؛ فالشاعر واع تماماً بأن لا فائدة من  
السعى لأن الرحيل دوماً يهزم النداء، وهو يدرك أن الملائكة فى عليائها  
تظل عاجزة أمام مثل هذا النداء، ولعل مثل هذا الإحساس المحيط هو  
الذى يجعل الشاعر، فى مرثية أخرى، يتساعل بنبرة محتجة:

من ذا الذى جعلنا ندور هكذا،  
ونظل - مهما فعلنا - فى وضع  
شخص راحل؟ فكما يفعل شخص راحل  
حين يتوقف، لآخر مرة، ويلتفت ويتلکأ  
على أبعد تل يرى منه الوادى بأكمله،  
نعيش نحن هناك، فى وداع أبدى.

مهما حاول الشاعر أن يتمادى فى التعلل، فإنه يضطر فى النهاية  
إلى الاعتراف بعبث التعلل فى مواجهة آباء من الرحيل والوداع.

## الشاعر والملائكة:

للملائكة أهمية خاصة في تجربة الشاعر؛ ففي سنة ١٩٠٩، أى قبل بضع سنوات من شروعه في كتابة المراثي، يعلن في إحدى رسائله عن عزمه على أن يتشبه بالملاك في خلق فنه، حيث يقول إنه لا يعتبر "الفن مجرد انتقاء من العالم بل تحويلا جذريا له، تحويلا إلى ما هو بهي؛ فالروعة التي يلقي بها الفن نفسه على الأشياء (كل الأشياء بدون استثناء) يجب أن تكون من الاندفاع والقوة والإشعاع بحيث لا يجد الشيء وقتا لتذكر قبحه أو فساد، لا يوجد في عالم الرهبة شيء، مهما بلغت سلبيته، لا يجعله تأثير الإنجاز الفني فيه يكتسب إسرافا إيجابيا عظيما، يمكنه من أن يؤكد الحياة، كأنه ملاك قادر على أن يقول لها كوني فتكون،" ويرى فرانك وود أن تصور **رلّكه** عن الملائكة تحدده اعتبارات جمالية أكثر مما هي دينية:

قليل الكثير عن الملاك في المراثي، وقد نشأ الارتباك في ما قيل عن الميل إلى الخلط بين المفاهيم الدينية والمفاهيم الجمالية، بين الفن والقيم الأخلاقية؛ فرغم أن فن الشعر لدى **رلّكه** زاخر بالتضمنات الأخلاقية، فإن ملاك المراثي ليست له أية دلالة دينية، وقد نهى الشاعر نفسه عن أي تأويل مسيحي... مؤكدا أن "ملاك المراثي لا صلة له بالملاك في الجنة كما تتصور المسيحية، بل هو أقرب ما يكون من التصورات الإسلامية عن الملائكة"<sup>(٦)</sup>، ويبدو أن مايكل هامبورجر قريب من رأي وود حين يلاحظ أن ملائكة **رلّكه** "رموز للتسامي، وأن من الحكمة أن تؤول تأويلا شعريا، لا تأويلا لاهوتيا، وذلك في سياق نظامه القائم على التحويل والتحول الأبديين"<sup>(٧)</sup>، والملائكة في عرف الشاعر "أرواح ساطعة لا شروخ بها"،

6. Frank Wood, Rainer Maria Rilke: The Ring of Forms, (Minneapolis, 1958), p.148.

7. Michael Hamburger, An unofficial Rilke, (London, 1981), p.25.



وقد يكون سطوعها الباهر هو الذى يجعل شاعر المراثى يستشعر،  
بكامل الحدة، رهبتها، وهى أرواح مكتملة، ربما فى مقابل البشر الذين  
يظنون، بالمقارنة، أشباحا قاتمة تسعى أبدا نحو الكمال دون أن تبلغه؛  
فحين تُسأل الملائكة عن هويتها، يكون الجواب حاسما:

أحبةُ الخليفة المدللون، من بين الأوائل الذين بلغوا الكمال،  
سلسلةُ جبال، قممٌ وتلال تبدو أرجوانيةً فى نور الصباح،  
من بين كل الخليفة، طَلَعُ الألوهية المزهرة،  
جماعُ النور الخالص،  
دهاليزُ، سلالمُ، عروشُ، فضاءات من الجواهر،  
دروعُ من النشوة، عواصفُ هوجاء من أحاسيس البهجة،  
ثم مرايا منفصلةٌ تَلْمُ البهاء المتدفق منهم  
و تعيده ثانية إلى وجوههم.

ويبدو أن لا حدود لتجليات الملائكة لأنها مخلوقات مدللة أثيرة، ولأنها  
ارتادت قبل غيرها مدارج الكمال؛ فهى تارة جبال تسامت، وأخرى تلال  
يتوجها أرجوان الشروق؛ وقد تشف حتى تصير طلع الألوهية المخصب،  
فيتحقق بها وفيها جماع النور المطلق، ثم تنتشر نورانياتها فوق تعيينات  
يحيل بعضها على بعض: فالدهاليز تفضى إلى السلالم، والسالام تقود  
إلى العروش، وهذه تشرف على آفاق ساطعة من الجواهر، تتراعى فيها  
دروع النشوة، وأحاسيس البهجة، تحتد البهجة والنشوة فتهبان عواصف  
هوجاء تتكسر وتتعكس بهاءً على مرايا متفرقة تتبادل الإشعاع مع وجوه  
الملائكة، تجليات لا يمكن إلا أن تذهب بالأبصار والبصائر! لكن

الشاعر، مع ذلك، يحمل على الملائكة أحلاما لا يبدو أنها تختلف كثيرا عن أحلام الفنانين: "أحلامها مسكونة غالبا/ باشتياق شبيه بالاشتياق إلى الخطيئة"، وربما كان هذا التشابه في الأحلام هو الذى يجعل الشاعر يتأمل إمكان وجود أوجه شبه أخرى بين من يمثلون النقص ومن يمثلون الكمال: "أحقا أن الملائكة لا تتشرب ثانية سوى ذلك الإشعاع الذى ينبع منها،/ أو أن ثمة أحيانا نفحة من جوهرا تسربت - كأنما سهوا - إلى ما تتشرب؟" إن سطوع الملائكة، ذلك الإشعاع المنبعث منها، هو مصدر هيبتها وجبروتها؛ وفي غمرة ذلك الإشعاع يتحقق التحول الخارق من المرئى إلى الخفى، كما يشرح الشاعر فى إحدى رسائله [١٩٢٥/١١/١٣]: [الملاك فى "المرأى"] هو ذلك المخلوق الذى يبدو فيه التحول من المرئى إلى الخفى - ذلك التحول الذى نسعى نحن إلى إنجازه - متحققا...؛ ذلك الكائن الذى يضمن لنا أن ندرك فى ما هو خفى مستوى أرقى من مستويات الواقع؛ ولذلك نجده "رهيبا"؛ لأننا ما نزال متشبثين بما هو مرئى<sup>(٨)</sup> ليس غريبا، إذن، أن تستبد بنا الرهبة، نحن المتشبثين بالعالم المرئى، العاجزين عن تجاوزه والنفوذ إلى ما وراءه من عوالم خفية، فى حضرة هذه الكائنات التى يشخص وجودها ما نحن عن تحقيقه قاصرون، هذه الكائنات التى لا نملك إلا أن نعشى أمام بهائها المشع الذى يهددنا بالفناء، فيتعذر إدراكنا حتى لما هو مرئى:

من يسمعى من بين طبقات الملائكة إن أنا صرخت؟

وحتى إن حضنتى فجأة ملاك

إلى قلبه، فإننى سأفنى

8. Stephen Mitchell, Ahead of All Parting: The Selected Poetry and Prose of Rainer Maria Rilke, (New York, 1995), p.511.

فى معانقة وجوده الجبار.  
فالبهاء ليس سوى بداية رهبة  
نكاد لا نطيقها و نتهيب  
لأنه يزدرينا بهدوء ويستنكف من أن يمحقنا.  
كل ملك من الملائكة يبعث على الرهبة.

وفى ظروف النزول، تروى الأميرة مارى فون ثورن اونت تاكسيس هويتلوه فى مذكراتها أن الشاعر كان، أثناء عاصفة هوجاء، يسير قلقا ذهابا وإيابا أمام قلعة دوينو، منشغلا برسالة هامة كان عليه أن يكتبها، حين بلغ سمعه من بين أعماق الريح صوت ملاك يرتل الكلمات الأولى من هذا المقطع، وقد دون الشاعر هذه الكلمات قبل أن يدخل لكتابة رسالته، وفى ذلك المساء كان ميلاد أولى مراثيه، ويعلق أحد النقاد على هذه الحكاية قائلا: "الملاك فى المراثى من صنع خيال رلكه، فريح الشمال لا تتكلم الألمانية"<sup>(٩)</sup>، ومهما يكن من أمر، فإن الشاعر لم يكن ليفتح بهذا المقطع أحد أهم أعماله، إن لم نقل أهمها، لو لم يكن للملائكة أهمية قصوى فى نظرتة إلى العالم، ومع بعد المسافة زمانا ومكانا، فإن إحساس الشاعر هنا بالرهبة فى حضرة الملائكة يذكر بهذا الوصف لابن عربى فى الفتوحات:

قال تعالى: "وإن عليكم لحافظين كراما كاتبين يعلمون ما تفعلون"، وقال تعالى: "ما يلفظ من قول إلا لديه رقيب عتيد"، وينتج هذا الذكر لصاحبه مشاهدة الحق عند قوله وقبوله له، ومن شاهد الحفظة فمن هذا المقام شهدهم، ولما

9. Brian Phillips, "The Angel and the Egotist: the Human Cost of Rilke's Art", The New Republic, (05.08.2000).

أشهدنيهم الحق تعالى تعذبت بشهودهم، ولم أتعذب  
بشهود الحق، فلم أزل أسأل الله له فى حجبهم عنى فلا  
أبصرهم ولا أكلمهم، ففعل الله معى ذلك وسترهم عن  
عينى. [الفتوحات، ١٨٨/٤]

واضح، إذن، أن جلال الإشعاع ماحقٌ فى الحالتين، وأن لا قبل لرؤية  
أو لوجود الفنانين على تحمله لوزن ستر أو حجاب. لكن الشاعر - رغم  
إدراكه لهذا - يعتبر الملائكة طيور الروح، ولا يجد بدا من الاستعانة بها  
فى تحليقه نحو الأعالي:

كلُّ ملاك من الملائكة يبعث على الرهبة،  
لكن للأسف - ومع أننى مدرك لكل ذلك -  
أستعين بك يا طيور الروح، أيتها الطيور التى تكاد  
تكون مهلكة.

وهو مدرك تماماً بأن مواجهة الملائكة الآن أشد وطأة من مواجهتها  
فى سالف العصور، فى عصور المعجزات، أيام كانت تشفق على الفنانين  
فتخفف من حدة نورانيتهم كي تضمن نجاتهم من جلالها المشع:

أين أيام توياس حين وقف عند الباب واحدٌ منكم  
شبه مُقَنَّع يخفى نورانيته مستعداً للسفر، فلم يعد  
يبعث على الرهبة؛

(كان شبيهاً بذلك الفتى الذى كان ينظر إليه خلصة  
من النافذة)،

لكن لو أن الملاك الأعظم المهلك الذى هو الآن



خلف النجوم يتنزل نحونا

ولو خطوة واحدة، لتصاعد وجيبُ قلوبنا حتى نهلك.

وقد يكون في قوة هذا الجلال المشع تفسير لعجز الملائكة ذاتها عن التمييز: "الملائكة - فيما يقولون - غالبا ما تعجز عن التمييز/ بين تجولها وسط الأحياء أو تجولها وسط الأموات"، لكن هذا العجز لدى الملائكة مصدر قوة لا ضعف، فهو الذي يمكنها من التنقل بحرية، ودون جواز، بين عالم الأحياء وعالم الأموات، ويمنحها سلطانا لم يمنح لغيرها من المخلوقات.

وهكذا نرى الشاعر يحتفى، في إحدى السونيتات، بالملائكة لما تمثله له من رفعة وجلال فيتصورها محتشدة كالأطيّار على أشجار معجزةٍ ليست كالأشجار:

أهنالك، إذن، أشجار ستحتشد عليها الملائكة،

أشجارٌ خفية يشذبها البستانيون ببطء، يشذبونها  
تشديبا غريبا

يجعلها تُثمر لنا - مع أنها ليست لنا - ما يشبه تلك  
الفواكه؟

ألم نستطع إذن أبدا - نحن الظلال والأشباح،  
بأفعالنا التي تبلغ النضج مبكرا ثم تذوى فجأة -  
أن نُقلق راحة ذلك الصيف الهادئ؟ (S,17)

هكذا ينعم علينا الشاعر بهذه الرؤيا التى نلمح فيها تلك الأشجار  
الخفية، ونشهد ذلك التشذيب الغريب، ونتذوق تلك الثمار العجيبة؛ وهكذا  
نسمع الشاعر - مع أننا ظلال وأشباح لا تقوى حتى على إقلاق راحة  
ذلك الصيف - نسمعه بعد الخلاص من الرهبة يمجد الملائكة فى إحدى  
المراثى مادحا مهللا:

لأنشد يوما - بعد خلاصى أخيرا من هذه الرؤيا الرهبة -  
مدحا ولأهلل إجلالا للملائكة الرضية؛ دعواتى  
ألا تُخفق

نغمة تصدر عن وتر من أوتار قلبي، ألا تُخفق  
لأن ذلك الوتر واهن أو متردد أو مقطوع؛  
ولينبجس التألق من وجهى المبتهج فتفتق أخيرا  
هذه الدموع الخفية أزهارا فى أوج التفتح،  
آه كم سأكون آتئذ بك معترزا أيتها الليالى الأليمة!

ليس ثمة ما يدل على أن الشاعر قد تخلص بالفعل من رهبة الرؤيا،  
لكنه لا يقنط:

لعل قوة الملائكة تهن قليلا  
حين تنحنى السماء بكل نجومها نحونا وتجعلنا  
هاهنا نتدلى لنُشرف على مصيرنا الغائم.

هذا الرجاء يجعل الشاعر موقنا بأنه سيتجاوز يوما شدة هذه الليالى  
الأليمة، وسوف يغدق مديحه على الملائكة الرضية، وسوف يستمد محياه

من جلالها المشع ألقا يحيل آلامه لذائذ يانعة، ودموعه أزهارا متفتحة،  
والواقع أن الشاعر لن يتمكن من التخلص أخيرا من تلك الرهبة الأولى  
إلا بعد مضي عقد من الزمان، أى قبل ثلاث سنوات فقط من وفاته: فقد  
كانت البداية سنة ١٩١٢ بقلعة دوينو حيث حظى بإلهام الملك، ولم  
يكتمل الصرح إلا فى سويسرا بنشر المراثى سنة ١٩٢٣، إذاك فقط  
تنعم الذات الشاعرة بهذه الرؤيا الفربوسية فتحس بالانتصار على  
آلامها وتشدو مزهوة:

إننا نحن هدرنا آلامنا بالتحديق فى ما وراءها  
نحو التخوم البائسة، تخوم الجلد التى سعيينا إلى  
معرفة نهاياتها.  
فآلامنا ليست إلا أوراق شتائنا، ليست إلا خضرتنا  
الدائمة الكثيبة،  
ليست إلا موسما واحدا فى سنتنا الباطنية؛  
وآلامنا لم تكن مجرد موسم، بل كانت  
بلادا، وطنا، ملاذا، تربة ومقاما.

### الشاعر والنساء:

يبدو أن ما يجمع بين تصور الشاعر عن الملائكة ونظرته للمرأة هو  
أن الاقتراب من أى منهما ماحق، مهلك؛ ويبدو هذا الموقف جليا بمقارنة  
تصوره عن الملائكة، كما سبق تناوله، بنظرته إلى المرأة كما يلخصها فى  
قصيدة يستلهمها من حكيم مصرى قديم، حيث يقول:

"لا بد أن نهلك لأننا عرفناهن." نهلك  
من الزهرة التي لا تُنطق، زهرة بسمتهن. نهلك  
من رقة أيديهن. نهلك  
من النسوة.

دع الفتى يغن عنهن، دعه يتغزل  
بهؤلاء المهلكات المتعاليات،  
حين يجبن فؤاده،  
من صميم قلبه المزهري  
دعه ينشدهن:  
لا سبيل إلى بلوغهن! آه، يا لبعدهن!  
فوق قمم  
أحاسيسه يحلقن ويهطلن  
ليلة سامية على الوادي المهجور،  
وادي ساعديه. ريح قيامتهن تعزف الحفيف  
على أوراق أجسادهن. غدرانه تترقرق برأقة  
نحو الأفق البعيد.

الهلاك لمعرفة النساء حتمى كما هو فى حضرة الملائكة، والشاعر هنا  
ينطلق من حكمة قديمة سرعان ما يُحوّل، كصاحب الخيمياء، نثريتها



إلى غنائية راقية يترتب فيها الهلاك، مفارقةً، عن رقة أيدي النسوة، وعن  
الزهور الصامته، زهور بسماتهن: فلا يملك العاشق إلا أن يفنى ويغدو  
أنشودة تُخلد هؤلاء المهلكات المتعاليات اللأى يستحيل منالهن لأنهن  
يحلّقن عالياً فوق قمم أحاسيسه، هؤلاء اللواتي يتصفن بما تتصف به  
الملائكة من جبروت وتعال، اللواتي يهطلن على تربة العاشق المحروم،  
حين يهطلن، لا مطراً، ولا رذاذاً، بل ليالى سامية، وفي صميم أنشودة  
العاشق يُسمع حفيفاً ناعم تعزفه ريح القيامة، قيامتهن، على أجسادهن  
التي حولتها الغنائية أشجاراً مورقة، وعلى أنغام هذا الحفيف الناعم،  
وقطرات هاته الليالى السامية، ينوب العاشق فيترقرق غدراناً تتجه نحو  
الآفاق البعيدة لتتضب وتتلاشى فى أبدية المطلق.

تظل رقة وشفافية هذا النفس الغنائى سائدة فى تعامل الشاعر مع  
المرأة، كما يتجلى فى هذه اللمسة الأنيقة الكفيلة باستمالة أى امرأة  
مهما كان تمنعها:

وسأكتفى — إن أنت أقبلت — بأن أدع يدي  
تستريح برفق، تستريح للحظة برفق،  
على كتفك أو صدرك.

أو فى هذا النداء الجياش الذى لا يمكن إلا أن تسارع لتبتيته أى  
حبيبة غائبة:

اللالى تُتدحرج مبتعدة. آه، هل انفرط العقد؟  
لكن أى جدوى فى أن أعيد نظمها: أنت غائبة،  
وأنت الزر الذى يقيها فى مكانها، أيتها الحبيبة.

أو فى هذه الأبيات التى يمتزج فيها الغنائى بالمحمى:

كل شىء كان فى سنوات طفولتى ساكنا،

براقا كالماء، كل شىء كان بلا اسم،

سأسميه باسمك أمام المذبح المقدس،

الذى يجعله شعرك اللامع مشعا،

أمام المذبح الذى توجّه خفة نهديك.

هكذا تسمى الذات الشاعرة الأشياء، وهكذا تتوج خفة النهد المذبح المقدس، وهكذا تنيره الهالة المشرقة حول الشعر الوهاج، فأى اقتران بين القدسية والشهوانية، وأى زواج بين براءة الطفولة وغلمة البلوغ! وربما كان هذا الزواج بين السماوى والدنيوى هو الذى يولّد سلسلة من التقابلات فى الهرم الكونى، هذا الهرم الذى تتشكل قاعدته من تجليات الذكورة والأنوثة، وتشير قمته إلى الرب المتعالى على الأسماء والمسميات:

تبدو الشمس ذكرا، وتبدو الأرض امرأة،

يبدو الحقل متواضعا وتبدو الغابة مغرورة؛

لكن فوق كل ما نسميه من أسماء

ثمة الرب الذى لا يتعين أبدا.

ولعل انهزام تواضع الحقل أمام غرور الغابة واغترارها كان أحد دواعى الخطيئة الأصل:

وإذ تمسك يدها التفاحة،

تُدان ببساطة وإلى الأبد: مذنبه بريئة

جريمتها الفاكهة النامية التي يحضنها جسدها

والتي أنجبتها بعد انفصالها

عن دائرة الآباد، رحلت

لتواجه الأرض الجديدة الغريبة، وكانت فى أوج عنفوانها.

غير أن الإدانة، اتساقا مع كل الأمور فى العالم المفايق، تنطوى على مفارقة جلية: ففيها يساكن الذنب البراءة، والفعل المجرم ثمة يبدو، بمعايير عالمنا، بسيطا ومباحا: فهي إنما أمسكت التفاحة بيدها إمساكا لا يعدو أن يكون، فى أسوأ الأحوال، لمسا شبقا أملتة طبيعة الشهوة، لكن، ثمة إشارة إلى أن اللمس يمتد إلى فاكهة فى جسدها، ويبدو أن معايير ذلك العالم تجعل هذا اللمس تطاولا وانحلالا؛ وهكذا تُقذَف المذنبة منفية عن دائرة الخلود لتكابد الفناء فى الأرض الغريبة الجديدة، ومع كل هذا تظل البراءة تنقض الذنب فى عقوبتها والذنب ينقض البراءة، وقد يكون فى تعاطف الشاعر مع هذا الوضع تفسير للرهافة والرقّة البالغة التى تتسم بها نظرتة إلى المرأة، ومن آيات هذه الرقة وذلك التعاطف تواتر مجاز الثمار والفواكه فى شعره مقترنا بالمرأة؛ فهاهو الشاعر يخلد روح صديقة فقيدة فى هذا الجناز المتدفق أسى ولوعة وحنانا:

...ماذا تريدن؟

أينبغى على أن أسافر؟ أخبرينى،

هل تركت شيئا ما، مكانا ما، لا يطيق

غيابك؟ أينبغى أن أرحل إلى بلد

لم تـريـه قط مع أنه كان قـريـبا منك،  
قـريـبا وزاهيا كما كانت حواسك؟...

وإذ تستبد مرارة الفقد بالشاعر هنا، يستحضر طيف الفقيـدة  
ويخاطبه في حميمية فصحي، ثم يطلق العنان لنفسه فيستـرسل  
مستسلما لعواطفه الثكلى، ويفدق وعودا يستحيل أن تتحقق في النثر:

سأجعل البساتنة يأتون إلى ويرتلون  
آلاف الزهور، وفي الأصص الطينية  
الصغيرة، أصص أسمائها المنغومة،  
سأجلب بعض بقايا العطور المائنة.

هكذا يلج الشاعر بستان الشعر، وهكذا حقا تُرْتَلُ الزهور، وهكذا  
تُجلب العطور! أما الفواكه والثمار فتصير فجأة مجازا طاغيا ينسحب  
على باقى المقطع رثاءً شجيا يكتمل فيه التماهى بين المرأة والفاكهة، إذ  
يستحضر الشاعر ذكرى صديقه الفنانة وهى تعرض جسدها عريان  
أمام المرأة فينعكس ثمرة يانعة أمام عينيها:

والفواكه: سأبتاع الفواكه، وفي حلاوتها  
ستنبعث أرض تلك البلاد وسماؤها؛  
فذلك ما كنت تفهمين: الثمار اليانعة.

كنت تضعينها فى صحون بيضاء أمام قماش اللوحة،  
وبألوانك كنت تزين ثقل كل حبة منها؛  
والنساء أيضا كنت تزينهن فواكه؛ وكنت تزين الأطفال



يُجْبَلُونَ فِي الْأَرْحَامِ فَيَتَّخِذُونَ أَشْكَالَهَا،  
وَأَخِيرًا رَأَيْتَ نَفْسَكَ ثَمَرَةً، فَتَضَوَّتِ  
الثَّوبَ عَنْكَ ثُمَّ عَرَضْتَ نَفْسَكَ  
عَلَى الْمَرْأَةِ، سَمَحْتَ لِنَفْسِكَ بِالْدُخُولِ  
أَمَامَ نَظَرَتِكَ؛ وَظَلَّتِ الْمَرْأَةُ شَاسِعَةً أَمَامَكَ،  
فَلَمْ تَقُلْ: "أَنَا تِلْكَ"؛ كَلَّا بَلْ قَالَتْ: "هُوَ ذَا"،  
وَصَارَتْ نَظَرُكَ خَالِيَةً تَمَامًا مِنَ الْفُضُولِ،  
بَرِيئَةً تَمَامًا مِنَ التَّمَلُّكِ، صَارَتْ فَقِيرَةً فَقْرًا  
تَرْكُهَا بَدُونَ رَغْبَةٍ حَتَّى فَيْكَ أَنْتَ؛ نَظَرُكَ  
لَمْ تَعُدْ تَرْغِبُ فِي أَيِّ شَيْءٍ، صَارَتْ: مُقَدَّسَةً.

وباستحضار هذه الذكرى يكون الشاعر قد غنم رؤيا تتجلى فيها  
الفقيدة التي يؤينها في هذا الجنان وقد تدرجت في مراقى القداسة،  
ويتكرر هذا الربط بين الثمار والفواكه، من جهة، وأنوثة المرأة  
وخصوبتها الخلاقة، من جهة أخرى، في هذا المقطع حيث يتأمل أكل  
البرتقال الفروق بين برتقالة نزرقة متهتكة، ورمانة محترسة متحفظة:

أه يا للحكمة! هذه الأرنب، من عالم الثمار! تصور: سبع  
وثلاثون بذرة في كل عينة، مهياة للسقوط والانتشار في كل  
وجهة لتتجب نسلها، كان علينا أن نصحح ذلك، كان  
بوسعها أن تجعل كافة أصقاع الأرض مأهولة - هذه  
البرتقالة الصغيرة المرتدية رداءً أكبر منها كأنها كانت تنوى

أن تواصل النمو، خلاصة القول أنها كانت رديئة الهندام؛  
تهتم بالإنجاب أكثر من الأناقة، أرها الرمانة، فى درعها  
المصنوع من جلد قرطبي: إنها تفور بالمستقبل، لكنها تكبح  
نفسها، تتواضع... وإذ تمكنا من مجرد نظرة خاطفة إلى  
نسلها المحتمل، تخنقه فى مهد قرمزي. إنها ترى الأرض  
مسرقة فى التملص، لا تستحق أن تبرم معها ميثاق الوفرة.

وأحيانا يمكن أن تستبد الذائد بالشاعر فيدرك حتى فى آلة  
موسيقية مثل العود ذلك التماهى الشهوانى بين المرأة والفاكهة:

أنا العود. إن أردت أن تصف جسدى  
الذى تحضنه الخطوط المقوسة البديعة،  
فتكلم كأنك تتكلم عن حبة تين  
مكتملة يانعة، و بالغ فى وصف  
الظلام الذى تراه بداخلى.

ما عاد العود مكتفيا بأن تنحصر هويته فى مجرد آلة موسيقية  
تداعبها الأنامل، وتُعرّف عليها الأحاسيس. ها هو ذا يخضع لتحول من  
تحولات أوفيد العجيبة: يصير فاتنة ثملة نشوى تعرض مفاتها، وتبوح  
بنزواتها، وفى ذات الوقت حبة تين تطالب الشاعر بأن يستفيض فى  
وصف ظلامها!

ولا تقتصر روح الأنوثة هذه على الحلول فى آلة موسيقية؛ بل إنها قد  
تحل فى مدينة فتحيلها غانية لعوبا:

كل صباح جديد لا بد أن يريها الحُلَى  
التي كانت بالأمس تتزين بها، ويسحب  
من القنال خيوط ألق،  
ويذكرها بالأزمة الأخرى:  
آنئذ فقط ترضى أن تستقر، كأنها

حورية استقبلت زيوس العظيم.  
القرطان المتدليان يسكبان في أذنيها الرنين؛  
لكنها ترفع القديس جورجيو مايورى  
وتبتسم كسلى نحو ذلك المخلوق البديع.

هكذا تتبدى للشاعر مدينة البندقية: حورية أسرة برزت للتو من عالم  
الأساطير، فاتنة في كامل زينتها، منغمسة في بذخ حليها وفتور بسمتها،  
تتحرش بالقديس المسيحي، وتقول للإله الوثني: "هيأت لك!".

ويمكن تفهم طغيان نون النسوة على الثمار والفواكه والأساطير  
والمدن وآلات الموسيقى بافتتان الشاعر بالمرأة، فقد كانت علاقاته بالنساء  
متعددة، ولم تكن تخلو من تعقيد؛ فبالإضافة إلى علاقته المعقدة مع أمه  
التي فقدت طفلة لها قبل ميلاده فكانت تسميه ماريا وتصر على أن  
تلبسه ملابس البنات، كانت للشاعر علاقات نسوية عديدة تتفاوت في  
طبيعتها ودرجة حميميتها، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر،  
علاقاته مع كل من لو أندرياس سالومي، وماري فون تور اند تاكسيس،  
وكاثرينا كيبنبرج، وكلارا فيستهوف، وباولا مودرزون بيكر، ومارث  
هنبرت، وماجدا فون هاتينجبرج، ولولو البرت لازارد، وبالادين

كلوسفة حكى (مرلين)، ومارينا تسفيتايفا إفرون، وهدفيش برنهارد،  
وأنجيلا جوتمان، وسيدى ناديرتي، ونعمت علوي، وغيرهن، وأغلب هؤلاء  
النسوة أرسنقراطيات ومثقفات، فمنهن الشاعرة، والأديبة، والرسامة،  
والنحاتة، والممثلة، والعازفة، ولعل أشهرهن لوسالومي التي كانت أيضا  
على علاقة مع غيره من المشاهير مثل نيتشه وفرويد، وقد كانت ذات  
شخصية قوية، ويبدو أنها كانت تمثل للشاعر الشاب أمأ وعاشقة، في نفس  
الوقت، كما توحى بذلك هذه المقتطفات المحمومة من قصيدة كتبها عنها:

... وجهى لا يكون آمنا

إلا حين ألقى بنفسى فى أحضانك، فيمتد هو فيك  
ويمضى أبداً فى عتمة قلبك المحمى...

... وكما يحمل المرء منديلا ليكنم به

نفسه المتراكم... كلاً: بل كما يضغط المرء بمنديل

على جرح تحاول الحياة - فى وثبة واحدة -

أن تفر منه، حضنتك بشدة

حتى غمرنا الخفر معاً، من ذا الذى يستطيع

أن يصف ما حل بنا؟ تداركنا كل ما لم يكن

لدينا من قبل وقت لننعم به، نضجت نضجا غريبا

كل نزوة من نزوات شبابى الضائع،

ووجدت، يا حبيبتى، نفسك تبسطين

على قلبى طفولة جامحة...



... تَذْكُرُ تلك اللحظات لن يكون شئاً.  
فلا بد أن يتبقى من كل تلك اللحظات  
وجودٌ خالص مازال فى أعماقي، ثقلٌ  
تبقى من محلول لا قياس لفيضه،  
أنا لا أسترجع ذكرى: فوجودى أنا  
يجعلنى حياً بسبك أنت؛ فأنا لا أكتشفك  
فى الأماكن الباردة الكثيبة التى غادرتها،  
وغيابك عنها يجعلها  
دافئة بك: غيابك أشد وطأة  
من الحرمان. التشوق غالباً  
ما يؤول إلى الغموض؛ فلم أياس  
وحضورك - رغم غيابك - ما زال ينهال على،  
ينهال برفق كنور القمر على مقعد قرب النافذة.

من يستطيع حقاً أن يصف ما حل بهما، إذا أعجز الوصف هذا  
الشاعر المعنى، هذا المنذهل الشاخص إلى نور القمر المنهال على مقعد  
قرب النافذة؟

ومع كل ما تتسم به هذه العلاقة من حميمية وعمق، فإن الشاعر  
استطاع بعدها أن ينقل فؤاده فكانت له علاقات تضاهيها إن لم تفقها  
عمقا وانتقاداً، كعلاقته بالفنانة باولا التى خلدها فى جنازه الشهير الذى  
سبقت الإشارة إليه، وعلاقاته بعازفة البيانو ماجدا فون هاتينجبرج التى

أثمرت مراسلاتي على منتهى الرقة والشاعرية، وعلاقته، في أواخر أيامه،  
بالأرستقراطية المصرية نعتت علوى التي اقتطف من أجلها تلك  
الوردة المهلكة الشهيرة.

ويمكن تحليل هذا التثقل الدائم، الشبيه بتثقل الفراشة بين الزهور،  
بكون الشاعر القلق، المهووس أبداً بالمفارقة والرحيل، عاجزاً عن الاستقرار  
على تصور محدد للحبيبة: فواصل الحبيبة المنشودة مستحيل لأنها لا  
تنتمى إلى هذا العالم، كما يتضح من النبوة اليائسة في هذا الابتهاال:

أنت التي ما وصلت قط  
ولا تلتقت ذراعاً، أيتها الحبيبة،  
يا من فقدتك منذ البداية،  
لست أدري حتى أي الأغاني تطربك، هاقد توقفتُ  
عن السعى إلى أن أميزك في الموجة المتعالية،  
موجة اللحظة الآتية. كل الصور الهائلة في باطني:  
المشهد النائي الذي أحس به في أعماقي،  
المدن، الأبراج، الجسور، المنعطقات المبالغية  
في الطريق،  
وتلك البلاد العتيدة التي كانت  
فيما مضى تنبض بحياة الآلهة -  
كلها تتجلى في باطني لتدل عليك،  
يا من تملصين أبداً مني.

أنت، حبيبتى، يا كل الحقائق  
التي طالما حملتُ فيها مشتاقا،  
نافذةً مفتوحة في بيت ريفي،  
وكدت أن تخرجني، شاردةً، كي تُلاقيني.  
شوارعٌ صادفتُها،  
كنت قد مررت للتو منها ثم تواريت.  
وأحيانا كانت المرايا، في المتاجر، ما تزال  
مبهورة بحضورك، ولأنها كانت مبهوطة  
فقد عكست صورتي المباغته. من يدري؟  
لعل نفس الطائر تردد بالأمس صداه في أعماقنا،  
تردد في المساء منفصلا في أعماقنا.

فمع أن كل شيء يتجلى في باطن الذات الشاعرة يدل على الحبيبة  
المنشودة، فإنها تظل أبدا متملصة: سرايا دائم التنقل يحث على مواصلة  
الترحال، ويبدو لي زيجل محقا تماما في تشخيصه للجوانب المعقدة في  
علاقات رلكه العاطفية:

رحل أوغسطين غير مستعجل عن العيش المترف في  
قرطاج، منطلقا من الافتتان بالعشق ليصل إلى محبة  
الرب. أما رلكه ... فقد رحل منطلقا من الرب نحو الإيمان  
بأن الحب بين الرجال والنساء، جسديا كان أو روحيا، هو  
وحده الذي تبقى من كل مبادئ التسامى. ويبدو أن تجربة

رلّهُ وهو :م، تلك التجربة المتمثلة فى اتخاذه قناعا  
معويا، كانت بهذا المعنى نعمة كبيرة...فقد زودته هذه  
التجربة، أساسا، بقدرة غريبة على التعاطف مع النساء،  
وكانت العاشقة الخائب عشقها، والفنانة التى تصارع من  
أجل الحرية ومن أجل فسحة تمكّنها من إنجاز عملها، هما  
أقوى صورهِ الشعرية وأكثرها تواترا، لكن الجانب الأنثوى  
المتحرر من رلّهُ منحه أيضا فضيلة الصراحة الواثقة فى  
ما يخص حاجته إلى الجنس الآخر واشتغائه له؛ فهو  
يُذكر بوصف كيركجارد لدون جيوفانى كما قدمه  
موتسارت؛ إنه، فى نظر كيركجارد، لم يكن يغوى النساء  
عن قصد، بل كان يشتهيهن على نحو غاوى؛ فما لم تستطع  
النساء مقاومته فى رلّهُ هو تأثيرهن فيه، لا تأثيره هو  
فيهن (١٠).

ولاشك أن تأثيرهن فيه هو الذى جعل الشاعر يتصور المرأة فاكهة  
متسامية، غامضة، متوهجة، كتوما:

ظلتُ تتسلق من الأرض خُفيةً،  
وأودعتُ سرّها فى الساق الصامت،  
وغدتُ فى الإزهار الصافى لهيبا،  
ثم استأنفتُ إمعانها فى التكم.

10. "To Work Is to Live Without Dying", The Atlantic, (April, 1996):  
<http://www.theatlantic.com/issues/96apr/contrib.htm/Siegel>.



## الشاعر والمراثي:

تعتبر المراثاة "elegy" والجنّاز "requiem" عادة عن الحداد، ويُتوسّل بهما للتخفيف من فاجعة الفقد والترحّم على روح الفقيد، ففيهما يتأسى الشاعر على آلام القرح وبهما يسعى إلى استحضار الغياب، لكن هذين الشكلين الأدبيين يتسمان، كما يلاحظ براين فيليبس "Brian Philips"، لدى هذا الشاعر المعن في المفارقة بسمة خاصة. فهما "يستمدان قوتهما من كون الحياة آيلة للزوال، غير أن جنّاز رلّكه ومراثيه يصممان في ما يبدو على إنكار هذه الحقيقة أكثر مما يعبران عن الحداد"<sup>(١١)</sup>. ويبدو أن حماسة الشاعر في مقارعة الفناء مقترنة بهذا الإحساس المؤلم بقصور النواح إزاء فداحة الفقد:

أُسمعيني؟

أريد أن أطرح صوتي فوق شظايا موتك

كأنه ثوب، وأظل أسحبه

حتى يصير مزقاً،

وستُجبر كلُّ كلماتي على أن تطوف

في مزق ذلك الصوت، مرتعشة؛

ليت النواح كان كافياً.

بهذه الزفرات الحري يخاطب رلّكه، في جنّازه الشهير، طيفاً صديقه الفقيدة بلولا، ومع أن الصوت هنا يُطرح وشاحاً يحاول، عبثاً، أن يلملم

11. "The Angel and the Egotist: the Human Cost of Rilke's Art", The New Republic, (05.08.2000).

شظايا الفناء فيغدو بدوره مرقّ شجنٍ ترتعش فيها الكلمات، فإنه لن يبلغ  
سمعَ الفقيده، وأمام هذا الإحساس بقصور النواح، يعبر الشاعر المكوم عن  
عزمه على تحدى الفناء بابتداع لغة بعث تُرتل فيها الكلمات زهورا وعطورا:

سأجعل البساتنة يأتون إلى ويرتلون

آلاف الزهور، وفي الأصص الطينية

الصغيرة، أصص أسمائها المنغومة،

سأجلب بعض بقايا العطور المائة.

هكذا حقا يثبت الشاعر أن النواح أبلغ من شجو الكمان؛ وهكذا يتم  
التواصل، باستحضار الغياب، مع آثار الذكرى، مع تلك الأشياء الزائلة  
التي تقف على الفراق، تلك الأشياء التي تعتمد على الفانين في سعيها  
إلى النجاة من الفناء:

...أره كيف يستطيع نواح الحِداد المرُّ

أن يكون أبلغ من شجو كمان حزين

هذه الأشياء التي تقف على الفراق تفهم حين تمجّدها

ما تقوله: ولأنها إلى زوال، فإنها تسعى إلى النجاة

عن طريق شيء ما يكمن فينا، نحن أشد الخلائق فناء،

نريد منا أن نُغيّرَها تماما، داخل قلوبنا الخفية، نريد منا

أن نحيلها أبدا، نحيلها - آه - إلى أنفسنا، كائنين من

نكون!

فى محاضرة ألقاها بمناسبة الذكرى العشرين لرحيل رلّكه، ونشرها  
فىما بعد بعنوان "ما جدوى الشعراء؟"، يقتبس هايدجر عنوان  
محاضرته من بيت من المقطع السابع<sup>(١٢)</sup> من قصيدة هلدان الشهيرة  
"خبز وخمر"، وانطلاقاً من تأويل مقتدر لهذا البيت ("ما جدوى الشعراء  
فى زمن الإملاق؟")، يقدم هايدجر تحليلاً لطبيعة التجربة الشعرية لدى  
رلّكه، يتساءل هايدجر:

هل يمكن اعتبار راينر ماريا رلّكه شاعراً فى زمن مملق؟  
ما علاقة شعره بإملاق الزمن؟ إلى أى مدى يمتد شعره؟  
نحو الهاوية؟ إلى أين يصل الشاعر إن افترضنا أنه يتجه  
إلى حيث يستطيع أن يذهب؟<sup>(١٣)</sup>

ثم يوضح أن المقصود بـ "الزمن المملق" هو زمن انحسار الأسطورة  
والدين والبطولة، زمن غياب الآلهة وتخليفهم عن القدوم، زمن انسحب فيه

[١٢] لكننا يا صديقى أتينا متأخرين. والآلهة حية حقاً، لكنها فوق رؤوسنا هناك فى  
الأعالى، فى عالم مختلف. نشاطها هناك لا ينقطع، وهى لا تكثرت إن كنا أحياء أو  
أمواتاً- هكذا تصفح عنا؛ فالأوانى الهشة لا تستطيع دائماً أن تتحملها، والبشر لا  
يستطيعون أن يتحملوا الكمال الإلهى إلا لماماً. وحياتنا، منذ الآن، لن تكون سوى حلم  
بالآلهة، لكن الشرود، كالنوم والليل والحاجة، يعيّننا؛ فهى ستظل توازننا إلى أن ينمو  
فى المهد ما يكفى من الأبطال، إلى أن تضاهى القلوب قوة الآلهة، كما كانت من قبل.  
أننذ تقبل الآلهة مرعدة، وفى انتظار قدومها، يبدو من الأولى لنا أحياناً أن ننام، فذلك  
خير لنا من أن نظل هكذا منعزلين بدون رفيق، خير من أن نظل هكذا ننتظر؛ وماذا  
عسانا نفعل أو نقول ونحن فى انتظارها؟ لست أرى، وما جدوى الشعراء فى زمن  
الإملاق؟ لكنهم، كما تقول أنت، يشبهون الكهنة المقدسين، كهنة إله الخمر، أولئك الذين  
ظلوا يسافرون من بلد إلى آخر فى ليل مقدس؟

13. Martin Heidegger, Poetry, Language, Thought, translated by  
Albert Hofstadter, (New York, 1975), p.96.

الثالوث هرقل-ديونيزوس-المسيح، وبانسحابه بدأ العالم يأفل متجها نحو ليله المظلم: "الآلهة لم تهرب فحسب، بل إن النور الإلهي أفل عن العالم"<sup>(١٤)</sup>، ولا يفوت هايدجر أن يشير إلى أن هادريان يجيب مباشرة، وبمكر ملحوظ، عن سؤاله عن الشعراء في زمن الإملاق، حيث يقول على لسان صديقه الشاعر هاينسه "Heinse": "لكنهم، كما تقول أنت، يشبهون الكهنة المقدسين،/كهنة إله الخمر، أولئك الذين ظلوا يسافرون من بلد إلى آخر في ليل مقدس؟" ويعلق هايدجر على هذا مستنتجا أن "الشعراء هم أولئك الفانون الذين يدركون، وهم يغنون عن إله الخمرة، أثر الآلهة الهاربة، ويواصلون اقتفائه نيابة عن أخوتهم في الفناء كي يدلوهم على طريق العودة"<sup>(١٥)</sup>، ويبدو أن هايدجر يتبنى هذا التعريف الذي يقصى كل من لا يسعى إلى استرداد القداسة المفقودة، وفي هذا السياق يأتي جواب هايدجر عن الأسئلة التي طرحها حول ارتباط شعر **ولكه** بإدراكه إملاق الزمن:

يتركز شعر **ولكه** الأصيل ويثبت عنقوانه في كتيبين جُمعا بصبر وأناة هما **مراثي دوينو وسونيتات إلى أورفيوس**، الطريق الطويل الذي يقود إلى الشعر طريق يتم فيه الاستكشاف على نحو شعري، وأثناء السير في هذا الطريق، يدرك **ولكه** إملاق الزمن إدراكا واضحا؛ فالزمن يظل مملقا ليس فقط لأن الإله قد مات، بل لأن الفنانين لا يكونون يدركون حتى فناءهم ولا يكونون يقدرّون عليه، وهم لم يتمكنوا بعد من السيطرة على طبيعتهم؛ فالموت ينفلت إلى عالم الأسرار، ولغز الألم يظل لغزا، والحب يظل

14. ibid., p. 91

15. ibid., p. 96.

مجهولا، لكن الفنانين موجودون. إنهم موجودون في وجود اللغة، ما يزال الغناء يخيم على هذه الأرض الفقيرة، ما تزال كلمة المغنى تحتفظ بأثر القداسة<sup>(١٦)</sup>.

ويمكن أن يتبين المرء في رؤية رلكه تمزجا بين حدسه الصوفى ونقده للحدائث: فاقْتَصَاد الإنسان يناهض هبة الطبيعة، والشاعر شهيد يتألم كي يُخلص عالما متألما<sup>(١٧)</sup>، ويتمثل وعى رلكه بإملاق الزمن وإفلاسه على الخصوص في صيحة إدانة ترد في المراثية التاسعة:

... هذا زمنٌ تموت فيه الأشياءُ  
التي نحبها وتندفع الأشياءُ التي لا نحبها  
لتحل محلها: ظلالٌ تلقيها ظلال

غير أن الشاعر سرعان ما يستدرك فيؤكد بأن الأمور، رغم تضيق الحدود و توالى الظلال، تتجه نحو رحابة الآفاق، وبأن الوجدان، رغم حدة الآلام، يظل حيا، وبأن لسان الشاعر يظل يتدفق مديحا يتحدى العدم:

تحفظ البيضة ما فيها زمننا، لكنها تنشق عنه طوعا حالما  
تضيق بنموه فيتجاوز حدودها منطلقا نحو آفاق جديدة،  
وبين المطارق يواصل القلبُ حياته، كما يظل حيا  
بين الأسنان اللسانُ: يظل، رغم كل شيء، منبعا للمديح.

16. ibid., p. 96.

17. Jeremy Adler, "Solitude is a true Elixir", The Times Literary Supplement, 10/ 10/ 1997.



لكن المديح مستحيل في غياب قبول الإنسان لوضعه: "لا بد أن نقبل وجودنا إلى أقصى حد ممكن؛ كل شيء، حتى ما لم يكن مسبقاً، ينبغي أن يُقبل" (١٨)، ولا يتم هذا القبول، كما يوضح ليفيد أوزوالد في تقديم ترجمته للمراثي، إلا إذا كان صادراً عن وعي تام بنقص الإنسان وتفاهة قدره في مواجهة التجربة المتعالية؛ فالمديح الذي يقصده **ولك** لا يتأتى إلا ببلوغ إدراك جديد للعلاقة مع العالم الإلهي، وذلك بالتمييز بين المقاييس الإلهية والمقاييس البشرية للتجربة، أي بقبول كوننا بشراً لا آلهة (١٩)، فالمراثي، في رأي أوزوالد، تسعى إلى بلورة تصور "يتجاوز الإدراك المؤلم بأننا لسنا طبيعيين تماماً كالحيوانات ولا متعالين تماماً كالملائكة... فإن تكون ذاتا يعنى أن تظل رهين قطبين: ليل العالم ونهاره، الحيوان والملاك، الذكر والأنثى، الجسد والروح، الظاهر والباطن، الحياة والموت" (٢٠).

وعلى الرغم من أن جوانب هامة من تجربة الفنانين تظل رهينة غيابات المجهول، على الرغم من أن الحب يظل لغزا والألم لغزا والموت لغزا، فإنه لا مجال للشك في وجود الفنانين. فوجودهم - كما يوضح هايدجر - يتحقق أساساً في اللغة. ولأن الكلمات لغة، والمديح لغة، والغناء لغة، فإن الذات الشاعرة تتماهى مع هذا الطائر المتألم المتودد المتسامي، هذا الطائر المحلق دوماً في آفاق الصفاء:

لن يظل التودد، ولا ذلك الصوت الذي تعالى فوقه،  
من طبع صيحتك، لكن صيحتك ستكون في صفاء

18. Letters to a Young Poet, translated by Stephen Mitchell, (New York, 1984).

19. Duino Elegies, translated by David Oswald, (Einsiedeln: Switzerland, 1992).

20. ibid., introduction.

صبيحة طائر ييهجه الموسم المقبل، صبيحة طائر يكاد ينسى  
أنه مخلوق متألم، وليس مجرد قلب متوحد يُقذف به،  
نحو الصفاء، إلى سماوات حميمة.  
ستودد مثله، ولن يكون توددك أقلَّ صفاء،  
كى تستشعر، دون أن تلمحك، عاشقةً صامته  
يتيقظ فيها ببطء جواب ما، ويسرى الدفء فيها إذ  
تسمعك.

هذا التصدى للفناء، وهذا الإصرار الذى لا يكل يجعل من التجربة  
الشعرية فى المراثى دفقا غنائيا متواصلا كما يوضح برايان فيليبس،  
دفقا يظل مصدره باطنيا، أيا كانت تجلياته:

التجربة الإنسانية كما صُورتُ فى المراثى دفق لا ينقطع،  
يتوقف فيه الإدراك الباطنى للعالم (ذلك التوقد  
"Innigkeit" الذى يتصوره ولكه ضروريا للفنان) على  
العالم الخارجى الذى يصدمننا غالبا رغم كل تجلياته، لا  
توجد فى المراثى فكرة أو إحساس بمعزل عن رمزه المادى  
أو محيطه، غير أن عالم الأشياء فى ذاتها لا يمكن أن  
يكون موجودا بالنسبة للفرد المدرك إلا وجودا باطنيا، فى  
ملكات الإدراك: "لن يكون للعالم... وجود فى أى مكان"،  
كما يقول ولكه فى المراثية السابعة، "سوى الباطن"<sup>(٢١)</sup>.

21. "The Angel and the Egotist: the Human Cost of Rilke's Art", The  
New Republic, (05.08.2000).

ولعل إصرار رُلْكُه على مواجهة معضلة الفناء هو الذى جعله يبلور هذا التصور الوجودى الذى ينم عن نزعة تصوفية تحاول ربط المجهول بالمعلوم فى إطار وحدة وجودية جديدة بالملائكة:

الموت جانب الحياة المعتم الذى حُجب عنا، يحب علينا أن نحاول اكتساب أقصى وعى ممكن بوجودنا، وجودنا الذى يحقق ذاته فى كلا هذين العالمين اللذين لا تحدهما حدود؛ فالحياة الحق تمتد فى كليهما، والدم الأشد عنفوانا يجرى فيهما معا: فلا وجود لهذا العالم ولا للعالم الآخر، بل ثمة وحدة عظمى فقط، وحدة تحس فيها الملائكة، تلك الكائنات التى تفوقنا، بكامل الارتياح<sup>(٢٢)</sup>.

ولعل هذا الارتياح الذى تحس به الملائكة فى حضن تلك الوحدة العظمى، ثم تغدقه على البشر، نابع من رؤية تدرك فيها الذاتُ الشاعرة أن روح المفارقة التى تسود عالم الظواهر تحول، كالكيمياء، الأمور إلى أضدادها، وتحل، إذ يتم التعالى، كل العضلات التى نشأت أساسا عن غياب تلك الوحدة:

نبدأها بهجةً، فتجاوزنا تماما؛ وطأةُ وزننا ترهق  
الأغنيةَ بغتة فتُحيلها مناحة،

لكن أليست المناحة حقا بهجة مُخيمّة، بهجة أشد فتوة؟

هكذا يتحقق تصور رُلْكُه عن الإنجاز الشعري، ذلك التصور الذى يرى أن للشاعر قدرة خاصة على أن يستخلص عسلَ الرؤيا من طلع

22. Stephen Mitchell, Ahead of All Parting, op.cit., p. 554.

التجربة؛ وهو يعبر عن هذا التصور، نيابة عن الشعراء، في قوله: "نحن نحلات الخفى، نتفانى في تجميع عسل المرئى لنودعه في الخلية الذهبية العظمى، خلية الخفى"<sup>(٢٣)</sup>، بهذا "يغوص الفناء في أعماق الوجود"، وهكذا تتحقق تلك الوحدة العظمى في عملى رلكه المهمين: مراثى دوينو وسونيتات إلى أورفيوس، هذين العاملين اللذين يكمل كل منهما الآخر، رغم اختلافهما من حيث الشكل والمنظور، ويبدو أن رالف فريدمان محق تماما في تعليقه على المجموعتين بقوله: "إذا كانت السونيتات رمزا مُركّزا لتراجيديا العشق عند رلكه - رمزا لتراجيديا الشهوة، والرفض، والفن - فإن المراثى جعلت من هذه التراجيديا سردا فلسفيا منظوما"<sup>(٢٤)</sup>، ورغم أن الشعر في المراثى والسونيتات لا يمكن أن ينقلب فلسفة، فإن الشاعر يحاول في المجموعتين أن "يحل، بالاستبطان، معضلة الوجود التي يطرحها الفناء، عموما، والحدائث خصوصا"<sup>(٢٥)</sup>.

## الشاعر والسونيتات:

ظهر اهتمام رلكه بأسطورة أورفيوس أول ما ظهر في رائعته "أورفيوس. يوريديس. هرميس"، تلك القصيدة التي مزج فيها السرد بالغنائية مزجا موفقا يبعث على الإعجاب، وكان مصدر إلهامه نقش يمثل مأساة أورفيوس كان قد رآه في نابولي سنة ١٩٠٤، وسيعود رلكه إلى هذه الأسطورة بعد ذلك بنحو ثمان عشرة سنة (١٩٢٢) حين يشرع في تأليف سونيتاته الشهيرة، وقد اكتملت هذه المجموعة (خمس

23. Ibid, p. 550.

24. Life of a Poet: Rainer Maria Rilke, op. Cit., P. 485.

25. Jeremy Adler, "Solitude is a true Elixir", The Times Literary Supplement, 10/ 10/ 1997.

وخمسون سونيتة) فى وقت قصير بالمقارنة مع المراثى التى لم تكتمل إلا بعد مضى أكثر من عقد على البدء فى كتابتها، ومصادر الإلهام هنا متنوعة: فبالإضافة إلى النقش الذى سبق ذكره والذى ألهم الشاعر قصيدته "أورفيوس- يورديس- هرميس"، هناك بطاقة بريدية عليها لوحة لتشيئا دا كونيليانو "Cina da Connegliano" كانت قد تركتها له صديقتة بالادين كلوسوفسكى، وهناك حدث مأساوى أثر فى الشاعر تأثيرا عميقا، والحدث هو وفاة فيرا اوكاما كسوب Wera Oukama "Knoop" فى التاسعة عشرة من عمرها إثر إصابتها باللويميا، وقد كان الشاعر صديقا لوالديها، وكانت فيرا فى طفولتها صديقة لابنته روث، كانت فيرا راقصة لكن المرض جعلها عاجزة عن مواصلة الرقص فأتجهت فى آخر أيامها إلى الموسيقى؛ وولد الشاعر ذكراها بأن جعل اسمها يتصدر صفحة العنوان، وأخيرا هناك ترجمة فرنسية لتحويلات أوفيد أهدتها بالادين إلى الشاعر بمناسبة أعياد الميلاد سنة ١٩٢٠.

ومأساة أورفيوس، شاعر ثرايس، كما يرويها أوفيد، تبدأ حين تلدغ حية عروسه يورديس فى يوم عرسهما فتتخسف بها الأرض وتهوى إلى عالم الأموات السحيق، كانت لوعة الشاعر وحداده على الفقيدة من الحدة بحيث تجرأ على اقتحام العالم الآخر، ففى محاولة لكسب عطف الموتى، يلج بوابة قرتروس ويعبر نهر ستيكس ويظل سائرا وسط الأشباح إلى أن يبلغ مقام برسفون وزوجها هاديس اللذين يبسطان سلطانهما على العالم السفلى؛ فيقوم أمامهما بمرافعة خطابية مؤثرة يتمكن بها من إقناعهما بالموافقة على أن يعيدا إليه عروسه؛ غير أنهما يشترطان أن يتقدمها وهما يغادران العالم السفلى، وألا يلتفت لينظر إليها قبل أن يصرلا إلى عالم الأحياء، وإلا فإن الهدية ستتزع منه، يظل الشاعر سائرا أمام عروسه فى الطريق الوعر الذى يلفه الصمت والظلام، ولكنه يلتفت، قبيل نهاية الرحلة، ليطمئن عليها فتتهوى عائدة إلى العالم



السفلى، وهكذا يفقدها ثانية وإلى الأبد، يفقد الشاعر صوابه، ويحاول أن يعبر نهر ستيكس ليلتحق بها ثانية ولكن شارون، النوتى العجوز، يصده بعنف، فيمكث على ضفة النهر سبعة أيام يائسا، منهارا، مهزوما؛ ثم ينسحب إلى مرتفع شاكيا من قسوة آلهة إرييوس، يظل على هذه الحال لثلاث سنوات، ويظل نافرا من النساء زاهدا فيهن، إما بسبب تجربته الأليمة أو لأنه آلى على نفسه أن لا يقربهن، ومع ذلك تكتوى نساء كثيرة بالرغبة فى الزواج من أورفيوس، ويغتظن كثيرا لأنه يصدهن، وقد كان أورفيوس يغدق حنانه على الغلمان اليافعين، ويستمتع بإزهار ربيعهم القصير، وكان أول من نشر هذه العادة بين أهل ثرايس. وعلى تل من التلال، تل به منبسط مرج تسطع فوقه الشمس فلا تجد به ظلا تقيء إليه، يجلس سليل الآلهة، الشاعر أورفيوس، وما إن يشرع فى العزف على قيثارته حتى تبرز من العدم فجأة أشجار أسطورية معجزة وتمتد لتبسط ظلالها الوارفة على المكان، وعلى النغمات الأورفية يتوالى موكب البلوط والخور والسنديان وكل أشجار وأزهار ونباتات التحولات لتذكر بحكايات مثيرة مؤثرة عن عواطف الآلهة والفانين.

بهذه الأغاني يستميل الشاعر الغابات والصخور فتتبعه، وبها يأسر الخلائق فى الآجام، وتلمحه فجأة، من سفح التل، نساء كيكونيا، تلك المهتاجات اللواتى يغطين صدورهن بجلود الحيوانات. تقول إحداهن : "انظرن! هو ذا الرجل الذى يحتقرنا!"، تهاجم النسوة المسعورات الشاعر وينهلن عليه بكل ما أوتين من أسلحة، تتجنب القذائف، فى البدء، هدفها لأن نغمات الشاعر تجعلها تنتشى طربا فتقع عند قدميه إعجابا وتكريما؛ لكن صخب عابديات باخوس يزداد فيطغى على أنغام أورفيوس ويغرقها، وهكذا يسقط الشاعر ضحية لوحشية النسوة فيشوهن جثته ويفصلن رأسه عن جسده، تلقى النسوة بقيثارة الشاعر ورأسه فى نهر هيروس، وإذ تجرفهما المياه تصدر عن أوتار القيثارة

أنغام شجيرة، ويرتل اللسان الميت مرثية حزينة، تقيم الطبيعة حدادها على الشاعر فتبكيه الحيوانات والنباتات والطيور والأزهار وكل الخلائق التي طالما طربت لشدوه؛ فتفيض الأنهار دموعاً، وتدمع الأشجار أوراقاً حزناً لفقده، وتهبط روح أورفيوس ثانية إلى هائيس، ويتذكر كل الأماكن التي مر منها في رحلته السابقة، وهكذا يمضي إلى أن يعثر على يورديس فيخاصرها ويرتعان معاً في حقول المنعمين، يسيران أحياناً جنباً إلى جنب، ويسير هو أحياناً خلفها، أو تسير هي خلفه؛ لكنه الآن يستطيع أن يلتفت إليها متى شاء دون أن يفقدها.

ولعل الفرق الجوهرى بين مراثى رلكه وسونيتاته هو حرية الأولى فى مقابل انضباط الأخيرة؛ فالسونيتة وإن تنوعت أنماطها - قالب قار من حيث الوزن والتقفية وعدد الأبيات، أما مراثى رلكه فيجوز وصفها، بتحويل عبارة ووردزورث الشهيرة، بأنها "استحضار حر للعواطف"، ويلاحظ روبرت هنتر أن السونيتات - التى تزامنت كتابتها مع كتابة الأجزاء الأخيرة من المراثى، والتى كان رلكه يصفها بأنها "أشعة خمرة صغيرة" - تكمل حبال الأشرطة فى هيكل السفينة، ويقول هنتر مقارناً بين المجموعتين:

"مراثى دوينو" شكل من نظم حر غير مقفى؛ أما "سونيتات إلى أورفيوس" فهى أناشيد متميزة مصقولة، تتراوح فى تنوعها بين التعالى والمشاكسة، مستوى بعضها رديء مقارنة بمستوى غيرها، فكأن يدا مختلصة أضافتها زوراً، وأعتقد أن السبب فى ذلك هو أن قيمتها العاطفية لدى رلكه كانت عظيمة لأنها كتبت فى وقت حداده على صديقة شابة، الراقصة فيرا كنوب، وأنها ضمت إلى المجموعة إكراماً لها<sup>(٣٦)</sup>.

26. Sonnets to Orpheus, translated by Robert Hunter, (New York, 1993).

ويرى هاوارد لاندمان أن السونيتات، مقارنة بالمرثى التي هي أكثر رزانة، مازحة، منشركة رغم أنهما معا يتناولان نفس المواضيع<sup>(٢٧)</sup>.

تنتظم السونيتات فى جزأين: يضم الأول ستا وعشرين قطعة، ويضم الثانى تسعا وعشرين، وينطلق المسار فى الجزء الأول من الشجرة المتسامية التى يتجلى فيها تعالى الخالص، وهى شجرة معجزة تبرز إلى الوجود فجأة استجابة لأنغام أورفيوس، ويمضى المسار ليمر بأربع وعشرين محطة لكل واحدة منها طابعها الخاص، إلى أن يصل إلى المحطة الأخيرة التى يُقدّم فيها وصف ملحمى مؤثر لمقتل أورفيوس، ورغم فظاعة المشهد فإن الشاعر يظل خالدا يغنى "هناك"، ربما فى حقول المنعمين، يستمتع بوصول الحبيبة، ويتخذ مصرع أورفيوس هنا بعدا رمزيا شبيها بصلب المسيح: فلولاه ما سمعنا الطبيعة ولا غنينا باسمها، وبين الانطلاق والوصول يمر المسار بمقامات عديدة نذكر منها، مقام العذرية حيث يتقاطع طيف فيرا وطيف يوريديس وتتماهى كل العذارى اللواتى اغتصبهن الموت قبل الأوان، كل تلك العذارى اللواتى يمثلن "أقواس السهام وأهدافها"، وهناك مقام الخالق أورفيوس الذى تتنوع تجلياته، ولكنه "موجود أنى وجد الغناء، الآن وإلى الأبد"، فهو المغنى الذى يخضع للفناء، ولكن كلمته تمتد لتتجاوز الوجود ذاته، وهناك مقام المدح الذى يتجلى فيه الشاعر مادحا ومباركا، عاصرا فانيا يهب الأحياء خمرا خالدة ويهدى الأموات أطباق الفواكه ليمدحوها، وهناك مقام المناحة: حورية النبع الدامع والشقيقة الصغرى فى أخوة الطباع والميول، وثمة مقام الفواكه الناطقة بالموت والأحياة، ومقام الأموات الذين يتفضلون علينا بغلة وسط بين القبلات والقوة الصماء.

27. Sonnets to Orpheus, translated by Howard Landma:  
[http://www.polyamory.org/~howard/Poetry/orpheus\\_index.html](http://www.polyamory.org/~howard/Poetry/orpheus_index.html).

أما البداية في الجزء الثاني من السونيتات فمن النفس، من "قصيدة خفية" تحقق فيها الذات وجودها إيقاعاً، والنفس يعادل "Anima" الأصول اللاتينية العريقة حيث تتجاوز الكلمة حرفيتها لتدل أيضاً على النفس والروح وكل ما يجعل الحياة/الحركة/الوجود ممكناً، والنفس في هذا السياق يحيل على روح النغم أو الموسيقى، تلك الروح التي اعتبرها فيثتش منشأً للتراجيديا، ومع أن النفس/النغم يظل خفياً (يُسمع ولا يُرى)، فإنه حسب الأسطورة الأورفية مصدر تحقق كل التجليات والظواهر. ولعل هذا ما جعل الشاعر يتضرع إليه قائلاً: "أنت يا من كنتَ لكلماتي/أوراقا وقوسا ولحاء ناعما"، محيلاً بذلك على شجرة التسامي التي افتتح بها الجزء الأول من السونيتات، وبهذا تكتمل الدائرة.

ينساب النفس الخلاق عبر سونيتات الجزء الثاني ليبلغ منتهاه -توازيًا مع الجزء الأول- في أرفيوس، الشاعر الشادي الذي "يوسع نفسه الفضاء"، والذي يظل، في هدوئه، صامداً، معارضاً، معاكساً، مفارقاً، يتحدى الأرض الساكنة قائلاً: أنا أتدفق؛ ويعارض الماء الدافق قائلاً: أنا باق، بهذا تكتمل الدائرة ثانية.

وبين البدء والمنتهى يصادف القارئ العذاري وسط شموع خافقة الألسن؛ ويصادف أسرار المرايا تعكس فرسيس كما تعكس العذاري؛ ويصادف وحيد القرن: الحيوان الخرافي الذي يفض قرنه عذرية الصبايا وعذرية المرايا؛ ويصادف شبق الزهر الذي يفتح شقائق النعمان لتتلقى نور السماء؛ ويصادف الوردة المتوجة التي تتفتح بتلاتها قوافي لا حصر لها، والزهور المقطوفة مصدومة ترعاها أيدي عذاري يشاطرنها التفتح؛ ويصادف - كما في الواقع أو الأسطورة - أعمدة الكرتك، والزخارف والتصاوير على السجاد الفارسي، والأسماك البكماء، وصيحة العصفور، والشوق المتواثب، وعذوبة الهلاك اليانع. ويصادف...

## ٢- قبله من وراء الزجاج:

لست أذكر متى سمعت أحد سدنة التنظير يزعم بفتواه: "الترجمة عبر لغة وسيطة قبله من وراء الزجاج"، ولا غبار على هذه الفتوى من حيث المبدأ، غير أن مضمونها يصدق إلى حد بعيد على الترجمة عموماً، حتى وإن تمت مباشرة من الأصل، فللترجمة طبعاً حدودها، وترجمة الشعر، كما توضح مارجريت يورسنار، لا يمكن إلا أن تجعله منفيًا، مغتربًا: "إنما القصائد المترجمة حمامات قُصَّتْ أجنحتها، سيراناتُ اجتُثَّتْ من أصولها، منفياتُ على ضفاف الغربة، لا يملكن إلا أن يتحسرن على أن حالهن في مكان غير هذا كان أفضل"<sup>(٢٨)</sup>، وهكذا فإن ترجمة الشعر قبله من وراء الزجاج، لكن القبلة، على ضفاف الغربة، تظل قبلةً ولو في الهواء أو من وراء الحديد، بل قد يكون للقبلة من وراء الزجاج مزايا ليست للقبلة الـ"قُلْ كُونْتُ أَكْتُ": فلا جراثيم ... ولا بكتيريا... ولا إحباط: خطوة تهزم الوهم بالوهم ... صحو مؤلم مقابل سكر مستمد من خداع التجربة ومغالطات اللغة...

وترجمة الشعر ليست في أحسن الأحوال سوى ذلك:

... الاقتراب، سوى العروج نحو ما يظل أبداً عالياً

بعيد المنال،

سوى الاقتراب المتاح بغتة، ليس ثمة سوى اقتراب

يحيل بالإشراف على

منظر جديد تلمحه من مكان لا سبيل إلى مقاومة

التأرجح كي ترتقى إليه -

مكان تظل تفقده حالما تبلغه.

28. Marguerite Yourcenar, Althen et Jean-Yves Masson,



هذه الأبيات طبعاً معزولة عن سياقها الأصلي الذي يصف فيه رلّكه الأرجوحة ويرصد فيه بكامل الدقة كلّ الانفعالات والأحاسيس المصاحبة لتجربة التآرجح؛ لكن لا بأس، فليس مستحيلاً أن يتصور المرء عوامل مشتركة بين التآرجح والترجمة.

وما قيل هنا عن الترجمة يمكن أن ينطبق، في تصور رلّكه، على عموم التجربة: على العلاقة الملتبسة بين الذات والموضوع، فهاهو، في المروثة الأولى، يصدع بهذه الرؤيا اليائسة:

آه بمن نستعين؟

لا بالملائكة، ولا بالبشر؛

حتى الحيوانات الحكيمة تدرك أننا

لا نحس إلا بقليل من الأمان والراحة في عالمنا المؤول.

كان من الممكن أن أختار "المترجم" بدلاً من "المؤول" كما فعل أحد من ترجموا هذا النص إلى الإنجليزية<sup>(٢٩)</sup>، فالترجمة بالضرورة تأويل، والتأويل ترجمة، لكنني لم أفعل لأنني لا أحس إلا بقليل من الأمان والراحة في عالمي المترجم.

ولعل الأمان والارتياح في حدودهما الدنيا هما اللذان جعلاني أقدم على هذه المغامرة: ترجمة شعر رلّكه بواسطة ما ترجم منه إلى اللغة الإنجليزية، وقد كانت حقاً تجربة مثيرة اضطرتني إلى التنقل بين

[٢٩] استعمل A. Poulin كلمة "translated" بدل كلمة "interpreted"، التي أجمع عليها باقي المترجمين، لترجمة كلمة "gedeuteten".

ترجمات عديدة بلغت العشرين في بعض الحالات<sup>(٣٠)</sup>، وتمكنت من الوقوف على تنوع التجارب من حيث الفهم والتمثل والصياغة؛ فهناك من هؤلاء المترجمين من تقيّد بالأصل إلى حدود الحرفية، وهناك من تصرف حتى صارت ترجمته أبعد ما تكون عن الأصل؛ وبين هذين القطبين، هناك تدرج يقابل كل ألوان الطيف، وقد استعنت بصديقي عبد اللطيف قديم، أستاذ الأدب الألماني بجامعة الحسن الثاني، فتكرم على من وقته بالساعات الطوال انكبنا خلالها، هو الذي لا يعرف الإنجليزية وأنا الذي لا أعرف الألمانية، على مقابلة ترجمتي بالأصل الألماني، وقد كانت حقا جلسات ممتعة استفدت منها الكثير، فإليه أتقدم هنا بشكري وامتناني.

ولا أخفى أن هذه التجربة كانت أصعب تجاربي في مجال الترجمة الأدبية، فبالإضافة إلى حاجز اللغة، هناك صعوبات خاصة متعلقة بطبيعة شعر رلكه الذي يُروى أن الناطقين بالألمانية أنفسهم يجدون صعوبات في التعامل مع تراكيبه ولغته، وهناك أيضا صنف آخر من الصعوبات يشخصه مايكل بيردا في هذا الوصف: "يظل عشق شعر ريلكه أسهل من فهمه؛ فهو تجريدي، ورع، يستعصى على الترجمة، وقور، مهووس بالموت، وأحيانا يثير السخرية عن غير قصد"<sup>(٣١)</sup>، ولا شك أن خصوصية شعر رلكه مرتبطة بتصوره الفريد عن الشعر والتجربة

[٣٠] ساكتفي هنا بذكر أسماء أهم المترجمين الذين استعنت بنصوصهم.

J. B. Leishman, Stephen Spender, M.D. Herter, Michael Hamburger, Norton, C. F. MacIntire, A. Poulin, David Young, Stephen Mitchell, Albert Ernest Fleming, Robert Hunter, David Oswald, Edward Snow, Walter Amdt, Robert Bly, William H.Gass, Richard Harris, Leslie Norris, Howard. Landman, Orf Crego.

31. Michael Dirda, "Devil or Angel", Washington Post, 31/ 3/ 1996.

الشعرية: "الأشعار ليست كما يتصور الناس مجرد أحاسيس ... بل هي تجارب؛ ففي سبيل قصيدة واحدة لابد للمرء أن يرى مدنا وأشخاصا وأشياء كثيرة؛ لابد للمرء من أن يعرف الحيوانات، لا بد له من أن يعرف كيف تطير العصافير ويعرف الإيماءة التي تتفتح بها في الصباح صغار الزهور<sup>(٣٢)</sup>، وهذا يقينا تصور راق، وصارم لا يترك مجالا للاستسهال؛ ولا يمكن إلا أن يتولد عنه شعر رفيع شفاف تتخلله غنائية مكثفة وعبارة أنيقة تتشكل بها "قرى الكلمات"، وتثمر بها "ضيعات الإحساس"، وتتحقق فيها وبها الذات الشاعرة زاهية مزهوة، تتحقق صورا خارقة لا تقنع بما دون النجوم:

من السنديانة أتسلق بحواسي سماوات  
تلهو فيها الريح، كأنى رفيق الطيور؛  
ويغرق سقوطني - كأنى واقف على الأسماك -  
في برك اقتطعت من السماء.

وأخيرا، يجب أن أكرر أننى لا أحس بكثير من الأمان والارتياح فى عالمى المترجم/ المؤول، فلا بد أن تكون به هفوات فى الفهم والتناول والصياغة أرجو أن تكون قابلة للحصر، وما لا يدرك كله لا يترك كله، وحسبى من هذه المغامرة أننى غنمت منها إدراكا تلخصه هذه الكلمات:  
أن تقرأ قصيدة عظيمة فى لغة واحدة فقط، خصوصا إن كانت لغة غير لغتك، شبيه بأن تتسلق الجبل بمفردك متبعا طريقا مباشرا هو أشق الطرق على الإطلاق.

32. Stephen Mitchell, Ahead of All Parting, op.cit., p.250.

أن تقرأ قصيدة عظيمة في لغتين أو أكثر يعنى أن تتسلق نفس الجبل، لكن هذه المرة من جوانب مختلفة، وقد تكون في رفقة أصدقائك؛

بوسعنا أنئذ أن ندرك أن القمة هي النقطة التي تتوحد وتآلف فيها كل الاتجاهات التي سبق أن رأيناها مختلفة،

وأن الجبل نفسه مهما تعددت المرات التي تسلقناه يظل دائما أصيلا، صافيا، مستعصيا على الفهم.

هي ذى إذن النقطة التي قادتنا إليها القصيدة، المكان الذى تتوقف فيه اللغة...





من كتاب الساعات (١٩٠٥)



## أعيش حياتي في حلقات متوسعة

أعيش حياتي في حلقات متوسعة  
تمتد فوق الأرض والسماء،  
قد لا أكمل الحلقة الأخيرة أبدا،  
لكن ذلك ما سأحاول أن أفعله،  
أطوف حول الرب، البرج الأصلي،

أطوف عشرة آلاف سنة؛  
ولست أدري بعد أنا صقر أم عاصفة  
أم أغنية لم تكتمل؟

هاأنذا، أيها القلق. ألسنت تسمع صوتى

ها أنذا، أيها القلق، ألسنت تسمع صوتى  
يتدفق فتدفق معه كل أحاسيسى الدنيوية؟  
ولأن أحاسيسى تصبو إلى السمو فقد اتخذت  
أجنحة، وهاهى تحلق بيضاءً وتطوف حول وجهك،  
هذه روحى المتشحة بالصمت تتعالى  
وتمثلُ وحيدةً أمامك: ألسنت ترى؟  
ألا تعلم أن صلاتى تصير فوق رؤياك  
يانعة كأنها ثمرة أينعت فوق شجرة؟

إن تكن الحالمَ فأنا حلمك،  
لكننى أمنيئك حين تريد أن تُفبق،  
وسأغدو قويا عظيما  
فأصير صمتَ نجمٍ عظيم  
فوق المدينة البعيدة الغربية، فوق الزمن.

**أجـدك أيها الرب فى كل شىء**

أجـدك أيها الرب فى كل الأشياء وفى كل  
المخلوقات النابضة بالحياة؛  
مثل بذرة صغيرة، تنام فى كل ما هو صغير؛  
وفى الخضم الشاسع تهبُّ ذاتك بكرم.

تلعب القوةُ مع الأشياء لعبة عجيبة:  
تتحركُ عبر الكون هكذا فى استسلام:  
تلمس الجذور وتصير سميكة فى الجذوع  
وفى أعالى الأشجار، كأنها انبعاث.





من كتاب الصور (١٩٠٢ - ١٩٠٦)



## صفحة العنوان

لا بأس أن يظل الأثرياء والمحظوظون صامتين،  
فلا أحد يريد أن يعرف من هم على أى حال؛  
لذلك ينبغي على المحتاجين أن يعرضوا أنفسهم،  
عليهم أن يقولوا: أنا أعمى،  
أو يقولوا: ذلك ما أوشك أن أصيره،  
أو: أمورى فى هذه الأرض ليست على ما يرام،  
أو: لدى طفل عليل،  
أو: فى هذا المكان أجد نفسى كالمشلول.

ولعل ذلك نفسه لن يكون كافيا.

ورغم كل شىء، فإن الناس يمرون بالمحتاجين  
كأنهم ليسوا أكثر من أشياء، ولذلك يضطرون للغناء.

وئمة موسيقى جيدة يمكن أن تُسمع هناك،  
الكل يعرف طبعا غرابة الناس؛ فهم يفضلون  
الاستماع إلى جوقة غلمان مكتظة بالخصيان.

لكن الرب نفسه كان يأتى للاستماع و يمكث طويلا هناك،  
حين تشرع فى إزعاجه أنصاف الكائنات المحيطة بنا.



## أغنية الشحاذ

لا أكفُّ عن الانتقال من بوابة إلى بوابة،  
محروقا ومبلولا حتى العظم،  
فجأة سأضع أذنى اليمنى  
فى يدى اليمنى،  
ثم أسمع صوتى  
كأننى لم أعرفه قط.

ولن أكون متأكدا من الصارخ:  
أنا أم شخص آخر،  
حقا، أنا أصرخ بلا سبب،  
الشعراء يصرخون لأكثر من سبب.

أخيرا، أغطى وجهى

وعینای مغمضتان،  
یدو وجهی کأنه فی یدی  
یستریح بكل ثقله،  
أفعل هذا کی لا یظنوا  
أننی لا أملك مكانا  
تستریح فیہ رأسی.

## أغنية الأعمى

أنا أعمى، يا من أنتم بالخارج. إنها لعنة،  
تناقض، مهزلة مملة،  
وأنا أزداد كل يوم يأساً،  
أضع يدي على ذراع زوجتي  
(يد شاحبة على كُم شاحب)  
فتقودنى عبر فضاء فارغ.

تدفعون وتضغطون وتظنون أنكم تحدثون  
أصواتا تختلف عن صوت حجر يضرب حجرا،  
لكنكم مخطئون: أنا وحدي  
أعيش: أتألم وأعوى،  
في صياح أبدي  
ولا أستطيع أن أحدد الصارخ:

أمعاني أم قلبي المكلوم.

هل النعمات مألوفة؟ أنتم لا تغنونها هكذا:

كيف يمكن أن تفهموا؟

نورُ الشمس يدخل بيوتكم كل صباح،

وترحبون به صديقا،

وأنتم تعلمون ما معنى أن تقابلوا أحدا وجهها لوجه؛

فذلك يغريكم بأن تكونوا متسامحين.

## أغنية السكير

لم تكن في.. كانت تخرج وتدخل،  
أردت أن أضبطها.. ضبطت نفسها، بالنيذ،  
(لم أعد أعلم ما هي.)  
ثم ضبط النيذ هذا وضبط ذاك من أجل  
حتى أصبحت معتمدا عليه تماما،  
مثل حمار.

الآن ألعب لعبته، وهاهو يوزع على الأوراق  
وعلى شفتيه ابتسامة ساخرة، وقد يخسرني  
الليلة لصالح الموت، ذلك الوحش،  
حين يكسبني، وأنا أقدر ورقة فوق المائدة،  
سيهرش بي الجرب في عنقه،  
ثم يقذف بي في الوحل.





من كتاب جديدة (١٩٠٧ - ١٩٠٨)



## الغزالة

*Gazella Dorcas*

أيتها المسحورة، كيف يمكن أن تنال  
كلمتان مُختارتان تناغمَ القافية الخالصة  
التي تنبض فيك إذ يتحرك جسدك؟  
من جبينك يتعالى الغصنُ والقيثارُ،

وكل ملامحك تتردد تشبيهات في  
أغاني العشق، في أغانيَّ كلماتها رقيقة رقة  
بتلات الورد، ثم تستقر على محيا شخص  
كان قد أبعدَ كتابه ثم أغمض عينيه:

ليراك: متوترةً كأن كل سيقانك بنادقُ  
عُبَّتْ وثبات لم تُطلق، بينما يرفع جيدُك  
رأسك ساكناً، ينصت: كما تُنصتُ

فتاةٌ تسبح في مكان منعزل حين تسمع  
حفيفَ الأوراق فتلتفتُ لترى:  
بركةَ الغابة منعكسةً في وجهها.

## القربان

آه كم يزهر كل عرق فى جسدى،  
ويفوح عطرا منذ اقتربت منى،  
انظرى كيف أمشى، أكثر استقامة ورشاقة،  
وأنتِ تنتظرين بهدوء - فمن أنتِ؟

انظرى: هاأنا أحس أننى تركت نفسى  
ورائى، بعيدا؛ وأرقتُ حياتى السابقة، ورقة ورقة،  
حتى لم يبق فى النهاية سوى نجم  
بسمتك المشرق ثراءً على حياتنا.

كل شيء كان فى سنوات طفولتى ساكنا،  
براقا كالماء، كل شيء كان بلا اسم،  
سأسميه باسمك أمام المذبح المقدس،

الذى يجعله شعرك اللامع مشعا،  
أمام المذبح الذى توجته خفة نهديك.



## بوذا

كأنه كان ينصت.. الصمت، بعيدا، بعيدا...  
انسحبنا حتى لم نعد نسمع أعماقه،  
وهو نجم، وتحيط به ثمة نجوم  
جبارة أخرى لا نستطيع رؤيتها.

آه، إنه الكل، وهل نتظر هنا حقا  
إلى أن يرانا؟ أهو في حاجة إلينا؟  
سيكون عميقا، وكسولا مثل حيوان،  
حتى إن ألقينا أمامه بأنفسنا.

أجهد نفسه لآلاف السنين  
بهذا الذي يسحبنا حتى نبلغ قدميه،  
هو الذي ينسى ما لا بد أن نتحمله،  
الذي يعلم ما هو مسحوب إلى ما وراء مصيرنا.

## النُّم

كدُّنا هذا فى عمل لم يكتمل بعد -  
كأننا، وسيقاننا مغلولة، نعرَج طوال الطريق -  
شبيهٌ بمشية النُّم المتعثر.

والموتُ - وهو أن تتخلى، أن تكف عن الإحساس  
بصلابة الأرض التى نقف عليها كل يوم -  
شبيهٌ باستسلامه القلقِ للسقوط.

فى المياه التى تتلقاه برفق  
والتي تنسحب بجانبيه جداول،  
كأنها تُبجِّلُهُ وتبتهج بتلقَّيه؛  
بينما يتواضع هو صامتا واعيا،  
فى أوج جلالته غير مكترث،  
يتواضع لينزلق فى انسياب.

## زهرة الكُوبية الزرقاء

كآخر أخضرَ فى لوحة الألوان،  
تبدو هذه الأوراق باهتةً، خشنة، ذابلة تحت  
زهور تفتحت كخيمة كانت ستكون أشد دكنة  
لولا انعكاس لون أزرق منبعث من بعيد.

أزرقُ تعكسه الأوراق بوهن كأن الدموع  
هدتها، تعكسه بحياء كأنها لا تريد أن يدوم؛  
فكأنه ورق الرسائل الأزرقُ خلعت عليه  
السنون ألوانا صفراء وينفسجية ورمادية.

باهتٌ كمريلة طفل لم تعد تُستعمل -  
لا يمكن أن يصيبها الآن أى شيء:  
يحس المرء كم كانت قصيرة هذه الحياة التافهة.

لكن الأزرق يُجدّد نفسه بغتة  
فى هيئة عنقود أخير - انظر كيف  
يتتشى فى الأخضر الأزرق الحزين.

## المحظية

شمس البندقية ستحيل شعري  
ذهبا يكون بريقه تتويجا لسلطان  
الخيمياء، وجسورها يضاهيها  
حاجباى الرقيقان - ألسـت ترى كيف

يمتدان عبر الخطر الصامت فى عيني،  
عيني اللتين ترتبان بهدوء مع قنواتها  
وصالا سريا كى يعلو البحر  
فيهما وينحسر ويتغير؟

من يرنى مرة يغبط كلبى الذى  
تداعبه فى لحظات الشرود هذه  
اليد (التي لم تحرقها قط أيُّ شهوة)،

يَدَى المنيعةُ المزيّنة بياذخ الحلّى،  
وآلافُ الفتّيان النبلاء، آمال العائلات العتيقة،  
يتحطمون على شفتى، كأنهما شفتان مسمومتان.



## جزيرة السيرانات

حين سأله الضيوف في وليمته،  
(وكان الوقت متأخرا، حسب مقياسهم للزمن)،  
حين سألوه عن المخاطر التي كان قد سافر محفوقا بها،  
قص عليهم بهدوء حكايته، ما كانت كلماته

العجيبة لتصعقهم وتأسرهم،  
كان لابد أن يأتوا ليرؤا  
في بحر الجزيرة الأزرق الساكن،  
كما يرى هو، تلك الجزر الذهبية تتجلى،

فرؤيتها تقلب الهلاك ظهرا لبطن؛  
فلم يعد الآن كامنا، حيث كان  
معروفا، في غضب المياه المتلاطمة.

إنه يمضى دون أن يحدث صوتاً  
ليتجاوز البحارة وهو يعلم أن الغناء سيبدأ  
أحياناً هناك على تلك الشواطئ الذهبية،  
ثم ينكبون هم هناك بعمى على مجاديفهم،  
يطوقهم الصمتُ هناك؛

حيث يبدو الأفق المغمور بالضباب،  
صمتٌ يَهَوِّي آذانهم  
حتى وإن كان جانبه الآخر  
من أغنية لن يُقاومها أىُّ فأنٍ.

## العمياء

جلستُ إلى المائدة كالآخرين تماما،  
لكنها - عند النظرة الثانية - بدت ممسكة فنجانها  
بشكل مختلف قليلا وهي ترفعه،  
ابتسمتُ مرة واحدة. يكاد الأمرُ يكون مؤلما.

و حين انتهوا حان الوقتُ كي يقفوا  
و يبطء - كما اتفق - غادروا  
وساروا عبر غرف كثيرة (تبادلوا الأحاديث والضحك)،  
رأيتها، كانت تسير متخلفة كثيرا

عن الآخرين، منشغلة، كشخص عليه  
أن يغنى فورا أمام جمهور كبير؛  
وفوق عينيها المشعتين فرحا،

تراقص النورُ كما يتراقص على سطح بركة.

سارت خلفهم ببطء، متمهلة كثيرا،

كأن ثمة في الطريق مانعا ما؛

لكنها كانت تمشي كأنها ستجاوز-

حين تتجاوزه - المشي ذاته فتحلق طائفة.

## الراقصة الإسبانية

كما يقذف عودٌ كبيريت شرارات بيضاء مومضة  
قبل أن ينفجر لهيبا يلحس لسانه كلَّ الجوانب:  
يَتَقَدُّ الجمهورُ مهتاجا حول الحلبة  
حين تُومضُ رقصتها في ظلام القاعة.  
وفورا تندلع النار النار.

بنظرة خاطفة إلى الأعلى تشعل شعرها  
وإذ تدور سريعا سريعا، يدور ويدور فستانها  
كأنه مروحة لهبٍ شهوانيٍّ، يدور حتى يصير  
أتونا تصعد منه الذراعان الطويلتان العاريتان  
هائجتين، مطلققتين، كأنهما حيتان مفزوعتان.  
وآنئذ: كأنها ضاقت بالنار حول جسدها،

طفقت تغرف اللهبَ وتلقيه بعيدا في كبرياء،  
تتمادى في حركاتها المتكبرة، وترقبُ  
اللهبَ على الأرضية يزمر مجر مغناظا؛  
يتعالى وهجُه، وترفض ألسنته أن تخدم،  
إلى أن ترفع بصرها أخيرا - وهى تومئ  
واثقة و تبسم ابتسامة عذبة منتشية -  
فتُخدمها بقدمين صغيرتين صارمتين.

## أورفيوس. يوريديس. هرميس

كان ذلك هو المنجم العميق الغريب، منجم الأرواح،  
وكمعروق خامة الفضة، كانت الأرواح فى ظلامه تتحرك صامتة،  
كان الدم ينبع وسط الجذور ويتدفق نحو البشر،  
وكان فى الظلام يبدو كتلا من صخور السَّماق،  
لم يكن ثمة غيره شيء أحمر.

كان ثمة جبال  
وغابات من ضباب، كان ثمة جسور  
فوق الفراغ، وكانت تلك البحيرة العظيمة الداكنة العمياء  
معلقة فوق قرارها العميق  
كأنها السماء فى يوم ماطر،  
وعبر المروج الوديدة الودودة  
بدت الطريق شريط قطن شاحب.



من هذه الطريق كانوا قادمين،  
يقودهم الرجل النحيل ذو العباءة الزرقاء -  
ينظر إلى الأمام صامتا، جزوعا،  
وكانت مشيته تلتهم الطريق في قضمات كبيرة  
نهمة غير ممضوغة؛ ويداه على جانبيه متوترتان ثقيلتان،  
بعيدا عن المنحدرات، لم يعد يحس بالقيثارة المرفقة  
المنغوسة في ذراعه الأيسر كأنها جدائل ورد بها طُعْمَت زيتونة،  
كانت حواسه مشتتة:  
بصره يعدو أمامه كأنه كلب، يتوقف ثم ينكص،  
يندفع ثانية ثم يقف جزعا عند المنعطف؛  
لكن سمعه يظل متخلفا كأنه رائحة،  
كان يتصور أحيانا أن سمعه يمتد إلى الخلف  
ليبلغ خطوات ذينك الشخصين  
اللذين لابد أنهما يمضيان في إثره طوال الطريق،  
لكن، مرة أخرى، لم يتبين سوى صدى خطوته،  
أو صوت الريح و هي تنفخ في عباءته،  
كان يقول لنفسه: عليهما أن يسيرا خلفه؛

يقول ذلك بصوت عال فيسمع صوته يتلاشى،  
كان عليهما أن يقتفيا خطوه، لكن خفوت  
وقع خطوهما كان نذير شؤم، ليته يستطيع أن يلتفت،  
ولو مرة واحدة (لكن الالتفات  
سيبطل كل عمله الذي كاد يكتمل)،  
لو أمكنه أن يلتفت لما أخفق في رؤيتهما،  
رؤية ذينك اللذين يمشيان خلفه الهوينى:

إله الخفة والرسائل البعيدة،  
فوق عينيه البراقتين قلنسوة المسافر،  
يمد أمامه صولجانه الرشيق،  
وعند كاحليه تخفق برفق أجنحة صغيرة،  
وهي، حيث أودعت، على ذراعه اليسرى، تكاد لا تلمسها.

امرأة معشوقة، عشقها يجعل نواح قيثارة واحدة يفوق نواح  
كل النساء؛

عشقها ينشئ عالما من نواح، عالما تجلت فيه الطبيعة:

الغابة والوادي، الطريق والقرية، الحقل و النبع والدواب؛  
وحول عالم النواح هذا تدور شمس ويملاً الفضاء نجم صامت؛  
عشقها يشوه النجوم ويجعل السماء مناحة عظمى:  
بهذا الجبروت كان عشقها.

لكنها الآن تسير جنب الإله الجميل،  
تقيد ثياب القبر خطواتها،  
وديدةً تمشي، لا واثقةً ولا جزعة،  
كانت غارقة في قرار ذاتها كأنها  
تكاد تضع حملها، ولم تكن ترى  
الرجل أمامها ولا الطريق الصاعد شاهقا نحو الحياة،  
كانت مستفرقة في عمق ذاتها، أُشِبتْ بموتها  
حتى تجاوزت الرضا، وكثيرة مُخْضِبة بسرّها ولذتها،  
كانت مشبعة بموتها الهائل الذي صار الآن جديداً،  
والذي جعلتها جدته تخفق في استيعاب أي شيء.

اكتسبتْ عذرية جديدة

وصار لمسها متعذرا؛ انسد فرجها  
كأنه زهرة فتية عند حلول الليل، و صارت يداها  
غير معتادتين على الزواج حتى أن لمسة الإله  
وهو يقودها آلتها؛  
آلتها - على رقتها الخارقة - كأنها قبلة مغتصب.

لم تعد تلك المرأة الشقراء  
التي كانت أصداؤها تتردد في أغنية الشاعر،  
لم تعد عطر المضجع الوثير وجزيرته،  
لم تعد ملك ذلك الرجل.

كانت متحررة كشعر طويل مرسل،  
منسكبة كالمطر الهاطل،  
مشاعة كسلعة لا تنفد.

كانت جذرا.

وحين مد الإله يديه فجأة ليقفها -

قائلا فى صوت حزين: لقد التفتَ -  
لم تدرك قصده فقالت: من؟

وبعيدا، بعيدا،  
فى الظلام خلف بوابة الخروج الساطعة،  
وقف شخص ما، شخص لا تتميز ملامحه،  
وقف ورأى كيف توقف إله البريد  
بأدى الحزن على شريط الطريق بين المروج،  
واستدار صامتا ليسير خلف الهيئة الناحلة  
التي سارت على الدرب عائدة من حيث أتت،  
خطواتها تقيدها ثياب القبر،  
تمشى وديعة، لا واثقة ولا جزعة.

## جذع تمثال قديم لأبولو

لن نعرف أبدا رأسه الخرافى  
بعينه الشبيهتين بشمرتين يانعتين. لكن جذعه  
ما يزال مخضبا بألق صادر عن باطنه  
كمصباح، به الآن نظرته الخفيضة.

يومض بكامل قوته، ولولا ذاك الألق ما استطاع  
الصدر المنحنى أن يبهرك هكذا، ولا استطاعت  
بسمة أن تعبر هدوء الوركين والفخذين  
نحو البؤرة المظلمة التى تتوهج فيها الشهوة.

لولاه لبدا هذا الحجر مشوها  
تحت الشلال الشفاف، شلال الكتفين،  
لولاه ما لمع كأنه فرو حيوان ضار:

لولا ما تفجر، من كل أطرافه،  
كأنه نجم: فليس في هذا الحجر مكان  
لا يراك، لا بد أن تغير حياتك.



## إحداهن

باريس

أوتدرى ماذا يحدث فى المساء؟  
غالبا ما يتوقفن فجأة، يومثن ويرقبن،  
ومن تحت قبعاتهن الصغيرة  
تُلقي إليك ابتسامة مرقعة.

يتوقفن جنب مبان تبدو كتلة  
لانهاية لها، يغازلنك  
بلغز حكة الأجر،  
بالقبعة، بالشال، وبالمشية المتلكئة.

باليد خلف الياقة،  
تنتظر هى مسترة وتشتهيك:

كأنها تُلَفُّ يدَكَ  
في قطعة ورق كانت قد التقطتها.

## صباح البندقية

نوافذ مدللة كالأمراء تطل دائما  
على ما قد يتعطف أحيانا بإزعاجنا:  
على المدينة التي تشكل - مرة تلو أخرى -  
دون أن تكتمل ولو مرة واحدة،

مدينة ما انفك ألقُ السماء بها يقدح الإحساس بالضوء الغامر،  
كل صباح جديد لا بد أن يريها الحليّ  
التي كانت بالأمس تتزين بها، ويسحب  
من القنال خيوط ألق،  
ويذكرها بالأزمة الأخرى:  
آنذ فقط ترضى أن تستقر، كأنها  
حورية استقبلت زيوس العظيم.

الْقُرْطَانِ الْمَتَدَلِيَانِ يَسْكَبَانِ فِي أُذُنَيْهَا الرِّينَ؛  
لَكِنَّهَا تَرْفَعُ الْقَدِيسَ جُورْجِيُو مَايُورِي<sup>(١)</sup>  
وَتَبْتَسِمُ كَسَلَى نَحْوِ ذَلِكَ الْمَخْلُوقِ الْبَدِيعِ.

1. San Giorgio Maggiore.

## العود

أنا العود؛ إن أردتَ أن تصف جسدي  
الذي تحضنه الخطوط المقوسة البديعة،  
فتكلم كأنك تتكلم عن حبة تين  
مكتملة يانعة، و بالغ في وصف

الظلام الذي تراه بداخلي،  
كان ظلامَ توليا، لم يكن في عارها  
شيئا يُذكر، وكان شعرها اللامع  
يبدو قاعة وهاجة، من حين لآخر

كانت تسمع النغم المنعكسَ  
على وجهها، وتغنيه لتعيده إلى؛  
فأغدو متوترا وأمضي نحو الوهن  
إلى أن تستقر كينونتي فيها.

## طفولة دون جوان

فى جسده النحيل كان القوسُ المضمَرُ  
الذى لم تستطع النساء كسره؛  
وغالبا ما كان يستيقظ على وجهه،  
ودون أن يتجنب جبينه، ميلٌ إلى

هذه التى تمر بجانبه، أو إلى تلك التى  
يحفظ وجهها لوحةً أجنبية عتيقة؛  
كان يبتسم، لم يكن أكثر من غلام بكى،  
وهو يخفى نفسه بعيدا فى مكان مظلم.

وإذ ينشأ إيمان جديد  
كى يعزیه أو يجدل روحه،  
يتحمل بوقار جبروت عيونهن التى كانت  
تنظر إليه بإعجاب وتُثيره.

## طيور النحام

Jardin des Plantes, Paris

كل أصباغ فراجونار<sup>(١)</sup> الدقيقة  
لا يمكن أن تعبر عن أحمرها وأبيضها  
أكثر مما يعبر شخصٌ عن عشيقته  
إذ يخبرك قائلا: "كانت رائعة، وهي ترقد هناك

وقد جعلها النوم ناعمة"، "تتطاول فوق المرج الأخضر  
وتتمايل قليلا على سيقانها القرمزية الطويلة،  
تتمايل بعضها على بعض، مثل أزهار مريشة هائلة،  
تُغوى (وإغواؤها أشد من إغواء فرين<sup>(٢)</sup>)

1. Fragonard.

2. Phryne.



نفسها؛ حتى تلتوى أعناقها فتُغرقُ عيونها  
الواسعة الشاحبة في نعومة ريشها،  
حيث يكمنُ أحمر التفاح وأسود الكهرمان،  
تهز صرخةٌ غيرةٍ قفصَ البيغاء؛  
لكنها تتمطى مندهشة وتخطو، واحدا  
تلو الآخر، نحو عالمها الخيالي.

## بوذا فى مجده

مركز المراكز، يا قلب القلوب،  
يا حبة لوز تحتضن نفسها وتزداد حلاوة،  
هذا الكون كله - حتى أبعد النجوم  
وما بعدها - ثمرتك، المجد كل المجد لك.

الآن تحسُّ أن لا شيء يتشبث بك؛  
قشرُك العظيم يمتد إلى الفضاء اللامتناهى،  
وئمة تعلو وتتدفق السوائل الغنية الكثيفة،  
وإذ تستمدُّ بلايين النجوم النور من سكينتك

الأبدية، تواصلُ دورانها طوال الليل،  
متوهجة هناك فى الأعالي،  
لكن فيك يكمن الحضور الذى  
سيظل باقيا حين تبنى النجوم.



من جناز (۱۹۰۹)



## جَنَازَ إِلَى صَدِيقَةٍ

لدى موتاي، وقد تركتهم يرحلون،  
و كنتُ مندهشا إذ رأيتهم مطمئنين،  
مرتاحين فوراً لكونهم موتى، مبتهجين،  
مختلفين كثيراً عما نتصورهم. وحدك أنتِ  
تعودين؛ تمسيننى برفق وأنتِ تمرين بجانبى، تتلكئين،  
تحاولين أن تدقّى شيئاً ما كى يُنبىء الصوتُ  
عن حضورك، آه لا تتزعجى منى ما  
أتعلمه ببطء، أنا متيقن أنكِ ضللتِ الطريق  
إن أنتِ تأثرتِ فأحسستِ بالحنين إلى أى شىء  
فى هذا المدى، نحن نحوّل هذه الأشياء؛  
إنها ليست واقعا، إن هى إلا انعكاس  
فوق سطح كينونتنا الصقيل.

كنت أظنك في مكان قصي، يقلقني  
أنك شردت فعدت، أنت يا من حققت  
تحولا أكثر مما حققه غيرك من النساء.  
ويقلقني أننا كنا مذعورين إذ مت... كلا؛ بل  
يقلقني أن موتك الصارم سطا علينا بقتامته  
فانتزع ما بعده مما قبله -  
يقلقنا هذا: علينا أن نرتب الأمر كله،  
وهذا عبء يظل أبدا أمامنا،  
لكن أن تكوني مرعوبة، وأن تنبضي  
خوفا حتى الآن، حيث لا معنى للخوف؛  
أن تفقدي، يا باولا، كل شيء، أن تفقدي  
حتى أصغر جزء من أبديتك، وأن تدخلني هنا،  
حيث لا وجود لأي شيء؛ أن تكوني هناك،  
محتارة لأول مرة، شاردة،  
وآلا تعانقي بهاء القوى المطلقة،  
كما كنت على الأرض تعانقين كل شيء؛  
وأن تكون عظمة استياء قديم



قد جرتك، من العالم الذى تلقاك،  
فأعادتك إلى الزمن الذى يُقاس -  
كل هذا يجعلنى أجفل فأخرج ليلاً من نوم  
لا أحلام به، فكأنه لص يتسلق نافذتى،  
ليتنى أستطيع أن أقول بأنك أتيت  
لمجرد طيبوبتك، لمجرد عظيم كرمك،  
بأنك أتيت لأنك هادئة آمنة، وأن بوسعك  
أن تشردى حيث تشائين، كأنك طفلة،  
غير خائفة من أى ضرر قد يترصد بك...  
لا: فأنت تستغيثين. وهذا يخترقنى  
حتى العظام ويقطعنى كأنه منشار،  
فأمرُّ لوم يمكن أن يوجهه إلى شبحك  
هو أن يصرخ بى ليلاً حين أُلجأ  
إلى رتى، إلى أمعائى،  
إلى آخر غرفة خالية فى قلبى -  
فليس ثمة مرارة يمكن أن تجعلنى  
أرتعش كما تفعل هذه الاستغاثة

الخرساء، ماذا تريدین؟  
أینبغی علی أن أسافر؟ أخبرینی،  
هل ترکت شیئا ما، مکانا ما، لا یطیق  
غیابک؟ أینبغی أن أرحل إلى بلد  
لم تریه قط مع أنه کان قریبا منك،  
قریبا وزاهیا کما كانت حواسک؟  
سأجوب أنهاره، وسأستکشف وديانه،  
وسأستخبر عن أقدم عاداته؛ وسأتوقف  
لساعات أحداثُ النساء عند عتباتهن وأرقبهن  
وهن ینادین أطفالهن أن یعودوا إلى البيوت،  
سأرى کیف یتشحن بالأرض حولهن إذ یزاولن  
أشغالهن العتیقة فی الحقول والمروج، وسأطلب  
أن أمثل بین یدی ملک البلاد، وسأرشو الرهبان  
کی یأخذونی إلى معبدهم، فأمثلُ أمامَ  
أشدّ تماثلهم نفوذا،  
ویترکونی هناك، ثم یغلّقون البوابات خلفهم،  
وآنئذ فقط، حین آخذُ من العلم ما یکفی،

سأذهب لمشاهدة الحيوانات، وأستسلم  
لهدوئها علَّ بعضاً منه ينساب ليدب في  
أوصالي؛ سأرى وجودى عميقا  
في عيونها، عيونها التي تمسك بي لحظة  
ثم تدعنى، بهدوء، أمضى دون أن أحاكم،  
سأجعل البساتنة يأتون إلى ويرتلون  
آلاف الزهور، وفي الأصص الطينية  
الصغيرة، أصص أسمائها المنغومة،  
سأجلب بعض بقايا العطور المائنة،  
والقواكه: سأبتاع الفواكه، وفي حلاوتها  
ستنبعث أرضُ تلك البلاد وسماؤها؛  
فذلك ما كنت تفهمين: الثمار اليانعة،  
كنت تضعينها في صحون بيضاء أمام قماش اللوحة،  
وبألوانك كنت ترنين ثقل كل حبة منها،  
والنساء أيضا كنت ترينهن فواكه؛ وكنت ترين الأطفال  
يُجبلون في الأرحام فيتخذون أشكالها،  
وأخيرا رأيت نفسك ثمرة، فنضوت

الثوب عنك ثم عرضت نفسك  
على المرأة، سمحت لنفسك بالدخول  
أمام نظرتك؛ وظلت المرأة شاسعة أمامك،  
فلم تقل: "أنا تلك"؛ كلا بل قالت: "هو ذا"،  
وصارت نظرتك خالية تماما من الفضول،  
بريئة تماما من التملك، صارت فقيرة فقرا  
تركها بدون رغبة حتى فيك أنت؛ نظرتك  
لم تعد ترغب في أى شئ، صارت: مقدسة،  
ولذلك كنت بك متعلقا - وأنت  
في عمق المرأة حيث أودعت نفسك،  
بعيدا عن العالمين. لماذا تجليت بهذه الهيئة  
فأنكرت نفسك؟ لماذا تريد أن تجعليني  
أظن أن نوعا من الرصانة ما يزال تكتنف  
حبات الكهرمان التي كنت في البورتريه الذاتى  
تتحلين بها - رصانة لا يمكن أن  
تتحقق في سماء الرسم الصافية؟ لماذا  
تُريننى بوقفك هذه نذير نحس؟

ما الذى يجعلك تقرئين حدودَ جسدك  
كأنك تقرئين الخطوطَ المنقوشة فى راحة يدك  
قراءةً تجعلنى لا أستطيع أن أراها إلا قدرا؟  
تعالى إلى ضوء الشمعة؛ فلست أخاف  
أن أواجه الموتى، حين يعودون، يحق لهم  
أن يعودوا، كما يحق لغيرهم من الأشياء،  
يحق لهم أن يتوقفوا لتتعث فى مجال رؤيتنا نفوسهم،  
تعالى؛ وسنظل للحظة صامتين،  
انظري إلى هذه الوردة عند زاوية المكتب:  
أليست هالة النور حولها متهيبة  
مثل الهالة المحيطة بك؟ الوردة أيضا لا ينبغي أن تكون  
هناك، كان ينبغي أن تفتح ثم تذبل، بالخارج،  
فى الحديقة. ما كان لها أبدا أن ترتبط بى. لكنها الآن  
تحيا فى مزهريتها الخزفية الصغيرة:  
أى معنى يمكن أن تجد فى وعى أنا بها؟  
لا تفزعى إن كنتُ قد فهمتها الآن؛

إنها تتصاعد فيَّ، آه، هاأنذا أحاول أن أمسكها،  
لأبد أن أمسكها، حتى لو هلكْتُ للإمساك بها، لا بد  
أن أستوعب أنك الآن هنا؛ فكما يتشبث الأعمى بالشيء،  
أحس قدرك مع أنى لا أستطيع أن أسمىه،  
لنبتك معا لأن شخصا ما أخرجك  
من عمق مرآتك، أما تزالين تستطيعين البكاء؟  
كلا: فأنا مدركٌ أنك لا تستطيعين، فقد حولت  
قوة وضغط دموعك إلى نظرتك اليانعة، وكنت  
تحيلين كلَّ سائل بداخلك إلى واقع حى يعلو  
ويسرى فى اتزان وعناد،  
ثم دخل القدرُ، لآخر مرة، واجتثك  
فأعادك، من آخر خطوة على طريقك،  
إلى عالم تنال فيه الأجساد ما تريد،  
لم يجتثك مرة واحدة: مزق منك فى البدء مجرد مزقة؛  
لكن حين امتد عالم الواقع - حول هذه المزقة -  
وتضخم يوما بعد آخر فأصبح ثقيلًا، صرت فى حاجة  
إلى كامل ذاتك، فمضيت وخلّصت نفسك من قبضته،

وكنْتَ تتفتّنين متألّمةً لأنك كنتِ في أمس الحاجة إلى ذاتكِ..  
ومن أعماق تربة قلبكِ التي أدفأها الليل  
استخرجتِ البذورَ، وكانت بعد خضراء، استخرجتِ البذور  
التي سوف يتبرعم منها موتُكِ: موتُكِ أنتِ، موتُكِ المكتملِ،  
ذلك الموتُ الذي صار تنويجا مثاليا لكل حياتكِ،  
وابتلعتِ نوى موتكِ، كباقي النوى، ابتلعتِه ثم جفلتِ  
إذ وجدتِ نكهةً عذبةً ما كنتِ تتوقعينها، أحسستِ بعذوبة  
على شفّتكِ، يا من كنتِ قبل ذلك عذبة في عقر حواسكِ.  
آه لنُبكِ معاً، أتعلمين كيف عاد دمكِ،  
حين ناديتِه، كيف كان متردداً محتشماً وهو  
يعود من طوافه الذي لا مثيل له؟  
كم كان مرتبكاً لاستثنافه السريان  
في دورته الضيقة عبر الجسد؛ كم  
كان الارتباب والاستغراب يغمرانه  
وهو يتدفق في مشيمة الجنين ثم  
ينهكه فجأة طول الرحلة،  
كنتِ تقودينه، تدفعينه قدماً، تسحبينه



ليعود إلى الأرض، كما يُسحب حيوان  
مذعور إلى مذبح القرايين؛ وكنت تريد  
له أن يكون، بعد كل ذلك، سعيدا.  
وأخيرا، أرغمته: فكان سعيدا،  
استسلم وتدفق، وظننت، لأنك كنت  
قد تعودت على مقاييس أخرى،  
بأن هذا لن يدوم طويلا،  
ولكنك كنت ترحلين في الزمن، والزمن طويل،  
ويمضي الزمن، ويصير الزمن هائلا،  
والزمن شبيه بنكوص بعد مرض مستديم،  
لكم تبدو حياتك قصيرة، إذا قارنتها الآن  
بتلك الساعات الفارغة التي أنفقتها في الصمت،  
فجعلت القدرة الغزيرة، قدرة مستقبلك الغزير،  
تنحرف عن مجراها، لتتدفق في البذرة الطفل،  
البذرة الجديدة التي صارت مرة أخرى قدرا، مهمة عسيرة مؤلمة:  
مهمة تعجز عن أدائها كل طاقة، لكنك كنت تؤدينها  
يوما بعد يوم، كنت تتحاملين على نفسك كي تواجهيها؛

تسحين الخيط الجميل من النول  
ثم تجدلين خيوطك لتسجى زركشة جديدة،  
ومع كل ذلك كان لديك ما يكفى من الشجاعة للاحتفال،  
وحين اكتمل العمل، رغبت فى أن تُكافئ،  
مثل الأطفال حين يتجرعون  
جرعة شاي مُرّ قد تداويهم،  
هكذا اخترت مكافأتك، ولأنك كنت ما تزالين  
حتى فى ذلك الوقت مُبعدة عن الناس، لم يتصور  
أحد أى مكافأة ترضيك،  
لكنك كنت تعرفين. جلست فى سرير طفولتك  
وكانت أمامك مرآة تعيد إليك كل شىء،  
وكنت أنتِ كل شىء،  
و أمامك بالتحديد، لم يكن فى صميم المرأة إلا الخداع،  
الخداع العذب، خداع كل امرأة تبسم  
إذ تضع حليها أو تمشط شعرها،  
وهكذا متّ كما اعتادت النساء أن يمتن،  
فى البيت، فى غرفة نومك الدافئة، الميتة العتيقة،

ميتة النساء وهنَّ يلدن، تلك النساء اللاتي يحاولن  
أن يغلقن ثانية أنفسهن فلا يستطعن، لأن ذلك  
الظلام العتيق الذي أنجبته أيضا  
يعود إليهن: يندفع بعنف، ثم يلج.

فيما مضى، كان ممكنا أن تُشَدَّ المناحةُ الجنائزية،  
كان ممكنا أن تُستأجرَ النسوةُ ليعولن ويلطمن لأجلك  
صدورهن طوال الليل، حين يكون كل شيئا صامتا،  
أنى لنا أن نجد الآن مثل هذه العادات؟ كثير منها  
هُجِرَ أو اختفى منذ أمد طويل؛  
لذلك عُدت: عُدت لنسترجع  
المناحة التي كنا قد أهملناها، أسمعيتنى؟  
أريد أن أطرح صوتى فوق شظايا موتك  
كأنه ثوب، وأظل أسحبه  
حتى يصير مزقا،  
وستُجبر كلُّ كلماتى على أن تطوف  
فى مزق ذلك الصوت، مرتعشة؛

ليث النواح كان كافيا، لكننى الآن لا بد أن أتهم:  
ليس ذلك الرجل الذى انتزعك من نفسك  
(لا أستطيع العثور عليه؛ فهو لا يبدو مختلفا عن غيره)  
لكن فى هذا الرجل وحده، أتهم: أتهم الرجال جميعا،  
حين ينشأ، فى مكان ما من أعماقى،  
ذلك الإحساسُ الزاهى بأننى كنتُ طفلا،  
ذلك الإحساسُ بروح وصفاء تلك الطفولة  
التي ولّيتُ: أصبحُ زاهدا فى معرفتها،  
أريد أن أنشئ من ذلك الإحساس ملاكا  
ثم أقذف به عاليا ليتبوأ الصف الأول  
بين الملائكة التي تصرخ عاليا، وتذكرُ الرب؛  
فهذا العذابُ دام طويلا؛  
وما عاد فى وسع أى منا أن يتحمّله؛ هو عبء ثقيل  
هذا العذابُ المتشابك، عذابُ العشق الزائف،  
هذا العذاب الذى يقوم على العرف كالعادة،  
هذا العذاب الذى يقتاتُ على الظلم ويرى نفسه عادلا،  
أرنى إنسانا له الحق فى أن يملك ما يملك.

من يستطيع أن يملك ما لا يستطيع أن يمسك حتى نفسه،  
بل لا يستطيع سوى أن يتلقف،  
من حين لآخر، ذاته بسعادة، ثم يقذفها بعيدا،  
كأنه طفل يلعب بكرة،

لا يستطيع أن يمسك إلا القليل: إلا مثل ما يلمحه الربان وهو  
في مقدمة السفينة من تمثال نايكه<sup>(١)</sup> المنقوش المواجه للآفاق، ما يلمحه  
منها حين تسمو بها خفة ألوهيتها فترتفع في ريح البحر الساطعة:  
لا أحد منا يستطيع أن يستحضر إلا القليل من المرأة التي  
تواصل سيرها - وهي الآن لم تعد ترانا - على الشريط الضيق،  
تلك التي تواصل سيرها على شريط وجودها آمنة تماما  
كأن في الأمر معجزة؛ لا أحد منا يستطيع أن يستحضر  
منها الكثير إلا إذا كان راغبا في الإساءة؛  
فهذه إساءة، إن يكن ثمة إساءة:

ألا يتيح المرء - وبكل ما في وسعه من  
حرية باطنية - انطلاقا أوسع لعشق ما؛  
فليس علينا في العشق إلا أن نفعل هذا:

أن يتيح أحدنا للآخر الانطلاق؛ فالتشبث  
سهل؛ ولسنا في حاجة إلى أن نتعلمه،  
أما زلت هناك؟ أتقفين في زاوية ما؟  
كنت تعرفين الكثير من كل هذا، كان بوسعك  
أن تفعل الكثير؛ مررت بالحياة عابرة، متفتحة  
على كل الأمور، كأنك صباح باكر، أعلم:  
النساء يتألمن؛ فالحب يعنى معاناة العزلة؛  
والفنانون أحيانا يحدسون في أعمالهم  
أن عليهم أن يواصلوا التغيير، حيث يعشقون،  
بدأت كليهما؛ كلاهما موجود في  
ما تتزعه منك أي شهرة ثم تشوّهه،  
آه، كنت فوق كل شهرة؛ كدت  
أن تكوني محجوبة؛ وكنت قد سحبت جمالك  
بنعومة كما ينكس المرء علماً زاهى الألوان  
في صباح غائم بعد يوم عطلة،  
كانت لك رغبة واحدة فقط: عمل دام سنوات،  
لكنه لم يكتمل، عمل ربما لم يكتمل قط.

إن كنت ما تزالين معي هاهنا، إن كان ما يزال  
ثمة في هذا الظلام مكانٌ ما ترنُّ فيه أصداءُ روحك  
فوق هدير الأمواج الأجوف الذي يشيره صوتي:  
فاسمعيني؛ ساعديني، نستطيع أن ننزلق بسهولة  
عائدين مما جاهدنا كي نناله، أن نعود بغتة  
إلى حياة ما رغبتنا قط فيها؛ نستطيع أن  
نكتشف أننا وقعنا في الشرك، كأننا في حلم،  
و أن نموت ثمة دون أن نفيق أبدا،  
يمكن أن يحدث هذا، أيُّ شخص أودع  
دمه في عمل دام لسنوات يمكن أن يكتشف  
أنه لا يستطيع أن يتحمّله، قوة الجاذبية  
لا تُقاوم، وهي ترتد، فتصير بدون قيمة؛  
فثمة في مكان ما عداوة قديمة  
بين العمل العظيم وحياتنا اليومية،  
لا تعودى، إن كنت تستطيعين أن تتحملى  
البقاء ميّتةً وسط الموتى، للموتى مهامهم الخاصة،  
لكن ساعديني إن كنت تستطيعين مساعدتى دون أن تلهينى،  
كما يساعدنى أحيانا ما هو بباطنى أقصى.

من قصائد متفرقة (١٩١١ - ١٩٢٠)





## إلى لو أندرياس سالومي

### I

تركتُ نفسي أعزلَ ونسيتُ  
أن ما بالخارج ليس مجرد الأشياء، مجرد  
حيوانات تنعم براحة البال،  
عيونها لا تخرج عن استدارة حياتها  
إلا كما تخرج اللوحة عن إطارها؛  
نسيتُ أنني انتزعتُ لنفسي  
نظراتٍ وآراءٍ وفضولاً؛  
فالعيون، حسب ما نعلم، قد تلوح في الفضاء،  
وتحديق في كل شيء تشرف عليه، وجهي لا يكون آمناً  
إلا حين ألقى بنفسي في أحضانك، فيمتد هو فيك  
ويمضي أبداً في عتمة قلبك المحمي.

## II

وكما يحمل المرء منديلا ليكتم به  
أنفاسه المتزايدة... كلاً: بل كما يضغط المرء بمنديل  
على جرح تحاول الحياة - في وثبة واحدة -  
أن تفر منه، حضنتك بشدة  
حتى غمرنا الخجلُ معاً، من ذا الذي يستطيع  
أن يصف ما حل بنا؟ تداركنا كل ما لم يكن  
لدينا من قبل وقت لننعم به، نضجت نضجاً غريباً  
كلُّ نزوة من نزوات شبابي الضائع،  
ووجدت، يا حبيبتى، نفسك تبسطين  
على قلبي طفولة جامحة.

## III

تذكرُ تلك اللحظات لن يكون كافياً،  
فلا بد أن يتبقى من كل تلك اللحظات  
وجودٌ خالص مازال فى أعماقي، سُورٌ

تبقى من محلول لا قياس لفيضه،  
أنا لا أسترجع ذكرى: فوجدى أنا  
يجعلنى حيا بسبك أنت، فأنا لا أكتشفك  
فى الأماكن الباردة الكثيرة التى غادرتها،  
وغيابك عنها يجعلها  
دافئة بك: غيابك أشد وطأة  
من الحرمان، التشوق غالبا  
ما يؤول إلى الغموض؛ فلم أياس  
وحضورك - رغم غيابك - ما زال يغمرنى،  
وينزل برفق كنور القمر على مقعد قرب النافذة.

## الآلىُ تتدحرج مبتعدة

الآلىُ تتدحرج مبتعدة، آه، هل انفرط العقد؟  
لكن أى جدوى فى أن أعيد نظمها: أنت غائبة،  
وأنت الزر الذى يبقيا فى مكانها، أيتها الحبية.

أما كان الوقت قد حان؟ فكما ينتظر الشروق  
أولُ شعاع أنتظرك، وهاأنا قد هزمتُ الليل،  
أنتظرك وأنا شاحب من ضنى اللهفة؛  
كمسرح مكتظ أصير وجها كبيرا واحدا  
كى لا تفر منى، أثناء دخولك إلى  
الخشبة، أية إيماء صغيرة،  
آه، كأن خليجا صغيرا يصبو إلى البحر الواسع  
ومن المنار الممتد يطرح  
أشرطة منيرة؛ أو كأن قرار نهر فى الصحراء يمتد

كى يجرى فيه - وهو بعد سماوى - مطرٌ آتٍ من جبال نقية؛  
كما يتطلع السجين منتصباً من نافذته البريئة  
إلى جواب نجم بذاته؛  
كما يتزعرج رجلٌ  
من تحت إبطيه عكازيه الدافئين، كى يعلّقاً فوق  
المذبح، فيرقد هناك لا يقوى على النهوض  
بلا معجزة: انظرى، كذلك  
سأزحف نحو نهايتى إن لم تُقبلِ.

إليك وحدك أشتاق؛ أما ينبغى للشق على الرصيف،  
حين يحس وهو بثيس بالعشب يجيش، أما ينبغى له  
أن يشتهى كلَّ الربيع؟ كلَّ ربيع الأرض؟  
ألا يحتاج القمرُ لكل المظهر العظيم، مظهر الكوكب الغريب،  
كى تهتدى صورته إلى نفسها فى بركة القرية؟ كيف يمكن  
لأتفه شىء أن يحدث إن لم يكن المستقبل بأكمله -  
بل الزمن كله - يسعى، مكتملاً، فى طريقه نحونا؟

أَلَسْتُ موجودَةً فيه، يا من أعجز عن نطق اسمها؟  
إن يصدر منك بعد الآن ولو تمنع طفيف، فسأخذُك،  
لن أكون أهلاً لك، سأكون طاعناً في السن،  
أو يُنحني الأطفال إلى حيث...

## أشجار اللوز مزهرة

أشجار اللوز مزهرة: كل ما بوسعنا  
أن نحققه هاهنا هو أن ندرك ذواتنا  
في تجلياتها الدنيوية.

أظل أتأملكن مستغربا، أيتها المباركات، أتأمل سكينتك،  
وأعجب كيف تحملن، في بهجة أبدية، بهاءَ كن الزائل،  
آه ليتنا نعرف كيف نتفتح! لو عرفنا لتجاوزت قلوبنا  
كلَّ خطر تافه، ولوجدت في الخطر الأعظم سكينتها.



## الثلاثية الإسبانية

I

من هذه الغيمة، انظر! هذه الغيمة الهائجة التي  
غطت النجم الذي كان منذ لحظة لامعا هناك - (ومنّي)،  
من هذه التلال المتجمعة عناقيد غامقة تسند الليل،  
وتسند للحظة رياح الليل - (ومنّي)،  
من هذا الجدول بالوادي يعكس  
الألق المتكسر، ألق السماء، سماء الليل - (ومنّي)؛  
منّي، أيها الرب، ومن كل شيء، ألهمني  
أن أخلق شيئا واحدا؛ منّي ومن النفس البطيء  
الذي بفضله يتحمل القطيع، المودع في الزريبة  
عند الغسق، يتحمل الغياب المظلم العظيم، غياب العالم -  
منّي ومن كل شمعة تخفق

فى عتمة آلف البيوت، ألهمنى يا رب  
أن أخلق شيئاً واحداً؛ من الغرباء، فأنا لا أعرف  
هنا أحداً، منى، يا رب، ألهمنى أن أخلق  
من نفسى شيئاً واحداً؛ من النائمين فى هذه البيوت،  
من الشيوخ المهجورين فى الملجأ،  
الشيوخ الذين هم فى الأسرة يسعلون، ومن الأطفال،  
خصوصاً، الأطفال الذين أسكرهم النوم على صدور الغرباء،  
من كثير من الأشياء المتقلبة، ومنى،  
منى أنا وحدى ومما أجهله،  
ألهمنى - يا رب، يا رب، يا رب - أن أخلق الشيء  
الدنيوى والكونى الشبيه بنيزك لا يجمع داخل ثقله  
سوى حاصل الفرار ولا يزن شيئاً سوى الوصول.

## II

لماذا يتحتم على المرء أن يواجه أبداً  
أشياء ليست له، كأنه خادم

يحمل في السوق سلة تزداد ثقلاً،  
سلة تزداد امتلاءً بمروره من متجر إلى آخر،  
يمثل ولا يجرؤ أن يسأل: سيدى، لم هذه الوليمة؟

لماذا يتحتم على المرء أن يظل واقفاً كأنه راع،  
أعزلُ أمام سيل استبداد كهذا،  
وكأنه جزء لا يتجزأ من المشهد الذى يغمره هذا الحدث،  
فلو استند إلى جذع شجرة  
لقرر مصيره إلى الأبد،  
لكن ليست لديه - فى نظرتة الشاحصة -  
تلك الدعة الصامته، دعة القطيع: لاشيء لديه  
سوى الكون؛ يملك الكون كلما رفع رأسه؛  
كلما أطرق - تملك الكون، كل ما يستسلم راضياً  
لغيره يخترقه هو كالنغم، يغشى دمه  
على غير هدى، ثم يتغير فيختفى.

فى الليل يقف، ونداء الطيور البعيدُ

مستقر في قرارة ذاته؛ ويحس بالجرأة  
لأنه استورد إلى وجهه كل المجرات،  
لم يستوردها مَرِحاً - آه ليس مرحاً  
كمن يهين لحبيته ليلة كهذه  
ثم يستضيفها ويدللها في سماوات يعرفها،  
لكن دعني، حين تحيط بي ثانية  
فوضى المدن، وخصلاتُ  
الفتنة المتشابكة، ولعلعةُ حركة المرور، دعني وشأني،  
دعني، فوق كثافة الصَّخَب، أتذكرُ  
هذه السماء وحافة الوادي التي بدأ يغزوها الظلام  
حيث بدت القطعان على طريق عودتها، وهي تردد ثغاءها،  
دع شجاعتى تكن في صلابة صخرة،  
دع مهمة الراعى اليومية تبدو لي ممكنة،  
إذ يتجول هنا وهناك ويقذف الحجارة كي يقدر وزنها،  
ويصلح ما انكسر من حافة قطيعه،  
يا لرزاة خطواته البطيئة وجسده المتأمل،  
يا لمهابة وقفته: يستطع اليوم أى إله

أن يحل في هذه الهيئة دون أن ينال الحلول من ألوهيته،  
هاهو يتريث ثم يمضي كأنه النهار ذاته،  
وظلال الغيوم  
تمر به، كأنها خواطر بطيئة  
تخطر للفضاء بدل أن تخطر له.

دعه يكن من تشاء، كشمعة تخفق  
في فانوس يواجه العاصفة، أودعُ نفسي بداخله،  
يسكن الوهج؛  
فليعثر الموت بسهولة على الطريق.

## روح إرييل

(بعد قراءة العاصفة لشكسبير)

ذات مرة، فى مكان ما، بشكل ما، كنت قد حررتَه  
بتلك النخعة العنيفة التى انتزعتك  
من حياتك وأنت فتى فرفعت مقامك،  
ثم غدا مذ ذاك طيعا، خدوما،  
متلهفا على خلاصه بعد كل مهمة يؤديها،  
ولأنك كنت كالمستبد، ولأنك كدت تشعر بالخزى،  
فقد كنت تلتمس لنفسك الأعذار، كنت تقول إنك  
مازلت فى حاجة إليه كى يؤدى هذه المهمة أو تلك،  
وكنت، آه، لا تجد بدا من أن تستطرد واصفا  
كيف كُنت تساعد، لكنك كنت - أنت نفسك -  
تحس أن كل شىء يعوقه اعتقاله  
يُحرَم منه الفضاء، يا للعدوبة، يا للإغراء:

أن تدعه يمضى - أن تتخلى عن سحرك كله،  
أن تستسلم كغيرك للقدر،  
وتعلم أن صداقته البهيجة، التى غدت الآن عفوية،  
والتي لم تعد، فى أى مكان، خاضعة لأى التزام،  
والتي تُكثِّفُ الفضاءَ الذى تستنشقه،  
تفعل فعلها فى العناصر دون قصد،  
أنت بعد الآن معتمد عليه، لن تقوى أبدا  
على أن تجعل شفتيك الخدرتين تنطقان ذلك النداء  
الذى غاص هو عند سماعه. أعزلٌ، مملق، طاعن فى السن،  
لكنك ما تزال تستنشقه، كأنه عطر  
يُنْثَرُ دون انقطاع، عطرٌ يجعل ما هو خفى،  
لأول مرة، مكتملا، وتبتسم لأنك استطعت  
أن تستحضره وتحسُّ بالارتياح  
فى خضم ذلك الوصال، ولعلك تبكى أيضا  
إذ تتذكر كم كان يحبك، ولكنه كان يتمنى  
أن يهجرَكَ: يحبك ويتمنى، دائما فى نفس الآن، أن يهجرَكَ.

(هل تخليتُ فعلا؟ أظلُّ أنظر،  
وأنا مفزوع من هذا الرجل  
الذى صار ثانية دوقا، يا لليسر الذى يَسحبُ  
به السلكَ عبر رأسه ويشنق نفسه  
مع الدمى الأخرى؛ ثم يخطو إلى الأمام  
ليلتمس تصفيق الجمهور  
وعطفه... يا للسلطان المبين:  
أن يتنحى المرء جانبا، أن يقف هناك عاريا  
من كل قوة سوى قوته هو، "قوة في غاية الوهن" ("١٧ يوليو").



## يصارعون ببلاء جبروت الليل

وإذ يصارعون ببلاء جبروت الليل،  
يلقون بأصواتهم الرقيقة على الضحك  
الذي يقاوم الاحتراق، آه أيها العالم العاق،  
يا من يمتلئ بالرفض، ومع ذلك فإنه يتنفس الفضاء  
الذي تدور فيه النجوم، وهو ليس في حاجة إلينا،  
وقد يدور مبتعدا، في أي وقت، لأنه مهجور  
في الفضاء، ثم يوغل في البعد، بعيدا بعيدا عنا،  
الآن يتواضع كي يلمس وجوهنا بنعومة  
كأنه نظرة امرأة معشوقة؛ يفتح أمامنا،  
وقد يرشنا بأريجته، ولسنا لأريجته أهلا،  
لعل قوة الملائكة تهن قليلا  
حين تنحنى السماء بكل نجومها نحونا وتجعلنا  
هاهنا نتدلى لنُشرفَ على مصيرنا الغائم.

عبثاً، من يتتبه إلى المصير الغائم؟ وحتى لو  
رآه أحد، من يجرؤ على أن يتكئ بجبينه  
على الليل كما قد يتكئ على نافذة غرفة النوم؟  
من لم يُنكره؟ من لم يُقحم في هذا العنصر الفطري  
الصافي ليالي مزيفة ومغشوشة، ليالي مبهرجة،  
فكان راضياً (ما أيسر رضاه!) مكتفياً بتلك الليالي؟  
نتجاهل الآلهة و نملأ أذهاننا بالنفايات؛  
فالآلهة لا تُغرى.. للآلهة وجودها  
ولا شيء غير وجودها: فيض من وجود،  
لا رائحة ولا حركة، ليس ثمة ما هو آخرس  
من فم إله، و لأن الإله جميل جمال طائر بجمع  
يطفو على أبدية مظهره الذي لا يسبر غوره،  
فإنه ينزلق منساباً ثم يغوص فينقذ بياضه.

كل شيء يُغرى، حتى الطائر الصغير، الطائر المحبوب  
وسط الأوراق الصافية، يستطيع أن يأسرنا؛  
الزهرة تحتاج فسحة لتستطيع شق طريقها،

ما الذى لا تستطيع الريح أن تبسط عليه سلطانها؟  
وحده الربُّ، الربُّ الشبيهُ بالعمود، يسمح لنا بالمرور،  
مُوزَّعاً على الجانبين - فى الأعالي التى يسندُها -  
القوسَ الخفيف، قوس اتزانهِ.

## خلف الأشجار البريئة

خلف الأشجار البريئة  
يُشكِّلُ القدرُ العجوزَ وجهه  
الصامتَ المصمتَ،  
وجه تتحرك فوقه الغضون...  
كلما صرخ هنا طائرٌ مذعور  
تَشَقَّقَ هناك أخدود ألم  
على الفم المتنبئ الناشر.

وهؤلاء المقبلون قريبا على العشق  
يتسّمون وهم لما يعرفوا الفراق؛  
وفوقهم يخيم قدرهم ويعلو  
كأنه مجرة،  
مجرةٌ هيّجها الليل.

قدرٌ لم يهب بعدُ نفسه لهم؛  
قدرٌ يظل  
شكلاً أثيراً  
يطوف محلقاً في مسالك السماء.

## الليل الأعظم

طلما حدثتُ فيكَ مستغرباً: وقفتُ منذُ أمس  
عند النافذة، وقفتُ وحدثتُ فيكَ مستغرباً،  
وكانتُ المدينة الجديدة ما تزال تبدو محرمة عليّ،  
وأمعن المنظرُ الطبيعي العنيد في الظلام حتى غاب،  
حتى أقرب الأشياء

لم يكن يهمها أن أفهمها، كان الشارع  
يندفع نحو عمود النور: أدركتُ أنني لستُ في بلدي،  
وهناك - غرفةٌ أدركُها واضحةٌ في نور المصباح -  
هاقد شاركُتهم، فطنوا فأغلقوا النافذة،  
وقفتُ، بدأ طفلٌ صراخه، كنتُ أعرفُ ما يمكن  
أن تفعله الأمهات في البيوت، في كل مكان -  
وكنتُ أعرفُ دواعي الدموع التي لا عزاء لها،  
وربما سمعتُ صوتَ امرأة يتجاوز قليلاً توقعاتي،

أو شيخا بالطابق السفلى تنبعث منه سعةٌ  
يملاها اللوم، فكأن جسده كان محقا، وكان  
العالم الرفيق كان مخطئا، ثم دقت الساعة -  
لكنني تأخرتُ في العدِّ فمضتُ منى منفلة،  
مثل تلميذ جديد بالمدرسة، سُمح له بالمشاركة أخيرا،  
لكنه لا يستطيع أن يتلقف الكرة، كان عاجزا في كل  
الألعاب التي يمارسها غيره بسهولة، يقف هناك محملا  
في الأفق - يحملق أين؟ وقفتُ هناك وأدركتُ فجأة  
أن ذلك التلميذ لم يكن إلا أنت: كنتُ تلعب معي، أيها الليل  
البالغ، وكنتُ أنا أحرق فيك مستغربا، حيث كانت القلاع  
تتميز من الغيظ، حيث أحاطتني مدينةٌ بقدرٍ مُحبط،  
واحتشدتُ ضدى جبالٌ لا سبيل لحل ألغازها، وطافتُ  
الغرابة، في دوائر متضايقة، حول أحاسيسي الخافقة -  
آنثد لم تكن، مع كل عظمتك، تحس بالعار لأنك عرفتني،  
كان نَفْسك يهف بحنان على وجهي، وإذا انفرجتُ  
عبر المسافات الوقورة بسمتك، ولجتُ فؤادي.

## الذروة

الطريق من الاتفعال إلى العظمة يمر عبر التضحية. - Kassner

منذ أمد طويل نالها بالنظر،  
كانت النجوم تُركع  
تحت رؤيته المتحكمة،  
أو كان عطره الملحاح -  
وهو يواصل النظر راکما -  
يرهب إلهها من الآلهة حتى  
يتسم له ذلك الإله وهو يغالب النوم.

كان يحدق في الأبراج  
حتى تغمرها الرهبة:  
فينشئها ثانية فجأة في رمشة عين!  
لكن كم كان المنظر الطبيعي،



وقد أرهقه النهار،  
يأتى ليلا ليستريح فى وعيه الصامت.

كانت الحيوانات تأمنه، تقتحم  
نظرته المخذقة؛

وكانت الأسود المحبوسة  
تحقق كأنما تتفرس فى حرية غير مفهومة؛  
وإذ تحس بنظرته الطيور، تخلق متهورة  
لتعبرها؛ والزهور - هائلة كما تبدو للأطفال -  
كانت تستجيب وتتمادى فى التحديق فى نظرته.

والإشاعة التى راجت بأن ثمة من  
يعرف كيف ينظر،  
أثارت تلك المخلوقات  
التي كانت أقل وضوحا:  
أثارت النساء.

ما مدى نظرتَه؟  
ما مدى عمق حرمانه،  
وهو يتوسل في أعماق نظرتَه؟

حين جلس - وهو الذى كان الانتظارُ مهتته - بعيداً عن موطنه،  
كانتُ غرفةُ الفندقِ الشاردة كثيبة حوله، وانعكستُ الغرفةُ ثانية  
فى المراة التى تحاشى النظر إليها، وبعد ذلك انعكس السريرُ المُضنى  
مرة أخرى:

ثم ناقشت قلبه أصواتٌ فى الفضاء -  
مناقشة تستعصى على فهمه -

ناقشت قلبه الذى كان ما يزال بوسعه أن يحس به  
فى جسده المدفون المتألم - تداولتُ الأصواتُ قلبه  
ثم أصدرتُ، بعد المداولة، حكمها:  
القلبُ خال من الحب.

(قررتُ أن تُحرمه من أى صلاتٍ حميمة أخرى)  
فثمة، كما ترى، حدٌ للنظر،

والكونُ الذي يُنظرُ إليه بعمق  
يريد أن يزهر عشقا.

هاقد أنجزَ عملُ العين، فامض الآن  
وأنجزَ عملَ القلب،  
مارسه على كل الصور المسجونة بباطنك؛ فأنت إنما  
أخضعتها: ولكنك إلى الآن لا تعرفها،  
تعلّم أيها الرجل الباطني أن تنظر إلى امرأتك الباطنية،  
تلك التي انتزعت بالكد من طبائع كثيرة، تعلّم أن تنظر إلى  
تلك الهيئة التي انتزعت فقط، لكنها لم تصبح معشوقة بعد.

## لا بد أن نهلك لأننا عرفناهن

(ورق بردى، من حكم بتاه حسوتب،  
مخطوط يرجع تاريخه تقريبا إلى الألفية  
الثانية قبل الميلاد)

"لا بد أن نهلك لأننا عرفناهن،" نهلك  
من الزهرة التى لا تُنطق، زهرة بسمتهن، نهلك  
من رقة أيديهن، نهلك  
من النسوة.

دع الفتى يغنى عنهن، دعه يتغزل  
بهؤلاء المهلكات المتعاليات،  
حين يجبن فؤاده،  
من صميم قلبه المزهري

دعه يُنشدهن:

لا سبيل إلى بلوغهن! آه، يا لبعدهن!

فوق قمم

أحاسيسه يحلقن ويهطلن

ليلةً سامية على الوادى المهجور،

وادى ساعديه، ريحُ قيامتهن تعزف الحفيف

على أوراق أجسادهن، غدرانه تترقرق برأقة

نحو الأفق البعيد.

لكن الرجل البالغ

يرتعش صامتاً، الرجل الذي

كان بالليل شاردًا

فى جبال أحاسيسه

يصمت الآن.

يصمتُ البحَّارُ المعجوز

وتعزف بداخله الأهوال التى كابدها

كأنها تعزف فى أقفاص مهتزة.

## إلى هلدولين

لا يحق لنا أن نتلكأ حتى مع ما هو أقرب إلينا،  
من صور مكتملة، تنقذ الروح  
إلى صور ينبغي أن تكتمل؛  
ليس ثمة بحيرات قبل الأبدية،  
هنا، أفضل ما يكمن هو السقوط؛ أن تسقط من  
إحساس تتحكم فيه نحو إحساس تخمنه، ثم تواصل.  
لديك أيها الشاعر العظيم، لديك، يا طارح الرقيات،  
كانت الصورة الجبارة حياةً كاملة؛ وحين نطقها  
انغلق/ اكتمل بيت كأنه القدر، كان ثمة موت ما  
حتى في ألطف صورك، كنت أنت تغشاه،  
لكن الرب الذي كان يتقدمك كان يجعلك تتجاوزه.

أيتها الروح الشاردة، يا أشد الأرواح شرودا!  
لكم يعيش غيرك مرتاحا فى قصائده الدافئة  
راضيا أبدا فى تشبيهاته الضيقة، المشاركة؛  
أما أنت فلم تكن تتحرك إلا مثل القمر،  
وتحت يومض المشهد الليلى، المشهد المقدس، المشهد الرهيب الذى  
كنت تُحسه فى كل رحيل، لا أحد وهب ذلك المشهد بسمو  
أكثر من سموك، لا أحد أعاده كما أعدته أنت إلى الكون  
مكتملا، دون أدنى حاجة إلى التشبث به.  
كذا عبثَ لسنوات لم تعد تحبها، عبثَ مقدسا بالبهجة الأبدية،  
كأنها لم تكن بباطنك بل كانت متناثرة - لا مالك لها - فوق  
مروج الأرض الوديعه حيث تركها أطفال يشبهون الآلهة،  
آه، ما تاق إليه العظماء شيدته أنت، دونما شهوة، حجرا فوق  
حجر حتى غدا شامخا. ولم تصبك الحيرة حتى حين انهار.

لماذا نظل - بعد حياة بهذا الخلود - نشك فى  
كل ما هو دنيوى؟ بدلا من أن نتعلم فى أناة من الزوال  
إحساسا بما يُستقبل، فى الفضاء المحض، من تلال الفؤاد؟

## أنت التى ما وصلت قط

أنت التى ما وصلت قط  
ولا تلقى ذراعاً، أيتها الحبيبة،  
يا من فقدت منذ البداية،  
لست أدري حتى أي الأغاني تطربك، هاقد توقفتُ  
عن السعى إلى أن أميزك فى الموجة المتعالية،  
موجة اللحظة الآتية، كل الصور الهائلة فى باطنى:  
المشهد النائي الذى أحس به فى أعماقى،  
المدن، الأبراج، الجسور، المنعطفات المباغلة  
فى الطريق،  
وتلك البلاد العتيدة التى كانت  
فيما مضى تنبض بحياة الآلهة -  
كلها تتجلى فى باطنى لتدلّ عليك،  
يا من تملصين أبداً منى.



أنت، حبيبتى، يا كل الحداثق  
التي طالما حملقتُ فيها مشتاقا،  
نافذةً مفتوحة في بيت ريفى،  
وكدت أن تخرجينى، شاردةً، كى تُلاقينى،  
شوارعٌ صادفتُها،  
كنتِ قد مررتِ للتو منها ثم تواريتِ،  
وأحيانا كانت المرايا، فى المتاجر، ما تزال  
مبهورة بحضورك، ولأنها كانت مبهوتة  
فقد عكست صورتنى المباغته، من يدري؟  
لعل نفس الطائر تردد بالأمس صدها فى أعماقنا،  
تردد فى المساء منفصلا فى أعماقنا.

**أنت. أنت وحدك. موجوده**

أنت، أنت وحدك، موجوده،  
نفنى إلى أن يصبح، فى النهاية،  
فناؤنا هائلا  
فتقومين: أيتها اللحظة الجميلة،  
فى كل اندفاعك،  
تنشئين فى العشق، أو مسحورة  
فى انحسار العمل.

إليك أنتمى، مهما ينهكنى  
الزمن، منك إليك  
أمضى مأمورا، وفى الطريق  
منك إليك يتدلى إكليل الزهر عرضا؛  
لكن إن تأخذه وترفعه عاليا عاليا فانظري:  
كل شىء يصير مهرجانا.

## هايكو

الفراشاتُ الصغيرة تُقبل من سياج الأشجار تترنح وترتعش؛  
ستهلك الليلة، ولن تعلم أبدا  
أن الموسم لم يكن ربيعاً.

**قصائد متفرقة (١٩٢٢ - ١٩٢٦)**



## نحن فى الليالى المكافحة

نحن فى الليالى المكافحة نضل،  
نسقط من قرب إلى قرب؛  
حيث المرأة العاشقة قطرة طل،  
نحن حجرة ساقطة.

## أوديت ر....

أيتها الدمعات - يا أشد الدموع توهجا - تُورى!

آه حين تتجلى حياة ما  
و تتساقط من غيوم فؤادها  
المُغتم: نسمى ذلك المطر موتا،  
لكن الإحساس بها يشتد، فتبدو (لنا فى فقرنا)  
أعلى وتبدو (لنا فى ثرائنا) تلك التربة الرطبة الغريبة.

## ننطق الخلاص والألق والورود

ننطق الخلاص والألق والورود،  
فترجع الأصداء كلُّ الأشياء،  
لكن وراء العالم الذي تحده أسماءٌ نسميها  
ثمة ما لا يُسمَّى: أصلنا وموطننا.

تبدو الشمس ذكرا، وتبدو الأرض امرأة،  
يبدو الحقل متواضعا، وتبدو الغابة مغرورة؛  
لكن فوق كل ما نسميه من أسماء  
ثمة الرب الذي لا يتعين أبدا.

نحن نكبر، لكن العالم يظل طفلا.  
النجمة والزهرة الصامتان ترقبانا ونحن نمضي،  
ونبدو أحيانا ذلك الامتحان الذي لا بد  
أن تجتازه النجمة والزهرة؛ فتفعلان.



**ما تغوص فيه الطيور ليس بالفضاء الحميم**

ما تغوص فيه الطيورُ ليس بالفضاء الحميم  
الذى ترى فيه كل الأشكال مُكثَّفة،  
(هناك فى العراء، ستُتكرُّ عليك ذاتُك،  
فتختفى فى تلك الرحابة).

الفضاء يمتد بدءاً منّا ثم يُؤوِّك العالم:  
لكى تعرف شجرة، تعرفها فى عنصرها الحق،  
ألقى بالفضاء الباطنى حولها، ألقه من تلك الغزارة  
المحض، تلك الغزارة الكامنة فىك. أحطها بالقيد،  
لا حدود لها، قبل أن تُعتقل  
فى إنكارك، لن تكون حقاً موجودة هناك.

## دوام الطفولة

(إلى E.M)

أماسى الطفولة الطويلة...، لم تتحقق الحياةُ الحقُّ بعد،  
ما يزال الزمن مجردَ زمنٍ نامٍ يحبو،  
زمنٍ الانتظار الأعزل،  
وبين ما يمكن أن نصيره  
وهذا الوجودُ الذى لا حدود له: أصنافُ موت،  
لا حصر لها، والحبُّ: ذلك المتملك، يحيط  
بالطفل الذى يتعرض أبدا للخيانة فى الخفاء،  
ويعِدُّ بأن يهبه للمستقبل، لمستقبلٍ ليس مستقبلاً.

أماسى قضاها وحيدا، يحملق  
فى مرآة بعد مرآة ؛ يُربك نفسه بلغز اسمه:  
من؟ من؟ لكن الآخرين يعودون إلى البيت،

يُربكونه.

ما أسرته إليه بالأمس النافذة، أو الطريق  
أو رائحة العطن في الخزانة: يُغرقونه الآن ويُحطمونه،  
إليهم كان يوما يتمي،  
وكما تترقُ الفروعُ أحيانا عن الشجيرات  
الكثيفة، ستمرق شهوته عن شجرة العائلة  
المتشابكة، وتتدلى هناك متمائلةً في الضياء،  
لكنهم سيجعلون نظرتَه إلى جدرانهم المسكونة كليلَة -  
تلك النظرة البريئة الواسعة التي تسمح للكلاب بالدخول  
وتجعل الزهور الطويلة  
ساكنةً يكاد بعضها يواجه بعضها.

آه يا لبعْد المسافة

بين هذا المخلوق المحروس وكلّ ما سيكون يوما  
مبعثَ دهشة له أو دمار،  
قدرته اليافعة  
تتعلم المكرَ وسط الشراك،

لكن مجموعة نجوم  
عشقه المقبل كانت تدور منذ  
أمد طويل وسط النجوم، أي رُربة  
ستتزع قلبه من درب أحاسيسه  
لتُخضعه مستسلما لنفوذ  
السموات الهادي؟

## الكونُ تجلّى في وجه الحبيب

الكونُ تجلّى في وجه الحبيب،  
لكنه انسكب فجأة ثم غاب:  
الكون الآن في الخارج، لا يمكن أن يُمسك.

لماذا لم أشرب من الوجه الملىء الحبيب،  
وأنا أرفعه نحو شفتي، لماذا لم أشرب الكون؟  
قريبا، قريبا مني كان، وكان بوسعي أن أذوقه؟

آه شربتُ، شربتُ ولم أرتو،  
لكنني كنتُ مترعا بالكون إلى حد الإفراط  
فغمرتُ نفسي وأنا أشرب.

## راحة اليد

باطن اليد، أخمص قدم يدوس  
المشاعر فقط، يواجه الأعلى  
وفى مرآته  
يتلقى طرقا سماوية تسافر  
عبر ذاتها،  
تعلم أن يمشى فوق الماء  
حين يغرقه،  
يمشى على الآبار،  
ويغير شكل كل طريق،  
يقتحم أيديا أخرى  
فيُحيل تلك الأيدي التي تشبهه  
منظرا طبيعيا:  
يتوه فيصل في ثناياها،  
يملاها بالوصول.

## جاذبية الأرض

أيها المركز، لكم تسحب نفسك بعيدا عن  
كل الكائنات، تستعيد نفسك حتى من  
تلك التي تطير، يا مركزا لا يقاوم.

من يتوقف تَغْصُّ في أعماقه جاذبية  
الأرض كمشروب أثناء العطش.

لكن من النائم يتساقط  
(كما يتساقط من غمامة ساكنة)  
مطرُ الجاذبية الغزير.

## الضريح

قلب الملك، قلب الشجرة الباسقة،  
الشجرة الحاكمة، ثمرة البلسم،  
قلب الجوز الذهبى، جرة الأفيون  
فى وسط الضريح المركزي  
(حيث يتردد الصدى،  
كأنه شظية صمت،  
شظية تتردد حين تقوم بحركة  
لأن بوسعك أن تحس  
بأن وقفتك كانت إلى حد ما  
أشد صخباً مما يجوز...)،  
مُبَعَّدًا عن الأمم،  
مِيالًا إلى النجوم،



يدور قلب الملك  
فى مجرته الخفية،  
أين غاب،  
قلب الحبيبة  
الحنون؟  
بسمة من الخارج  
موضوعة على الاستدارة  
المحتشمة للفواكه البهيجة؛  
أو لعلها رهافة  
الفراشة، جناحُ الضباب، المَجَسُّ...  
لكن أين القلب  
الذى غناها معا فتوحدا،  
أين قلبُ الشاعر؟  
الريح،  
الخفية،  
باطن الريح.

## أيتها الباكية

(ثلاثية مهداة إلى موسيقى مقبلة لـ Ernst Krenek)

### I

أيها الجسد المترع دموعا، أيتها المنقبضة  
فوق فضاء حزنها كأنها سماء مكبوتة،  
و حين تبكى تتساقط قطرات المطر الرقيقة،  
تساقط مائلة فوق الرمال فى قرار قلبها.

آه، أيتها المثقلة بالدموع، يا ميزانا يزن كل العبرات،  
يا من لم تحس بأنها سماء، لأنها كانت مشرقة،  
أما السماء فلم توجد إلا كى تتشكل فيها الغيوم.

يا لصفائها! يا لقربها! أرض حزنك،  
تحت وحدة السماء الصارمة، كوجه

يرقد هناك، يستيقظ ببطء ويفكر  
أفقياً في أعماق لا نهاية لها.

## II

الفضاء، ليس إلا نفساً،  
وذلك الاكتمال الأخضر  
للأشجار المزهرة نفساً،  
نحن الذين ما يزال يُنفَخُ فينا،  
ما يزال إلى الآن يُنفَخُ فينا، نحصي  
هذا النفس البطيء، نفس الأرض  
التي نحن سرعتها.

## III

آه، لكن فصول الشتاء! انسحاب الأرض  
الغريب نحو ذاتها. حيث تُستجمع الجِراءُ،  
جِراءُ مواسم الربيع المقبلة،

حول الموتى فى الانحسار التام،  
انحسار النسغ،  
حيث يَرْدُ الخيال  
تحت ما هو صلب؛ حيث تبتهت كل  
الألوان الخضراء بحلول مواسم الصيف الواسعة  
فيتحول مرة أخرى إلى فراشة جديدة  
ومرأةُ الحدس  
حيث ينسى لونُ الزهور  
كلَّ ذلك الاثناد المقيم فى عيوننا.

## وثن

إلهُ أو إلهة نوم القطط،  
يتذوق الألوهية التي تعصر  
في ظلام الدن توت العيون، ناضجا،  
فتحيله رحيق الرؤية العذب،  
تحيله نورا خالدا في قبو حاسة الذوق.  
ليس تنويمه، إنه الجرس! الجرس!  
ما يأسر آلهة أخرى  
يُمكِّن هذا الإله الأمكر من الفرار  
إلى سلطته المتراجعة أبدا.

## جرس

لم تعدّ موجهاً إلى الآذان ... أيها الصوت  
الشبيه بأذن عميقة تسمعنا،  
تسمعنا نحن الذين نبدو كأننا  
نسمع، يا نقض كلّ فضاء،  
يا إسقاط أشدّ العوالم حميمة  
على العراء... يا معبدا مشيدا  
قبل ميلادهم، ويا محلولا  
مشبعا بآلهة  
تكاد لا تنحل... : يا جرسُ!

يا خلاصة كل صمت  
يعترف لذاته بذاته،  
أيها التحول الباطني المرعد،

تُحوّلُ ذاك الذي أصيب في ذاته بالبكَم،  
يا دَوَّامًا اعتَصِر من الزمن العابر،  
يا نجمًا أُذِيبَ ثَانِيَةً... : يا جرسُ!

أنت يا من لا ينساك المرء أبداً،  
يا مُنْجِباً في الفقد ذاته،  
يا مهرجاناً لم يعد يُفْهَم،  
يا خمرةً فوق شفاه لا تُرى،  
يا عاصفةً تحل بالعمود الداعم،  
يا تخبِطُ التائه على الطريق،  
يا خيانتنا، لكل شيء... يا جرسُ!

إلى Veronica Erdman

لكى تصبح مثل هذه الرسالة رسالتنا،  
أي طاعة نبذل، أي بهجة ننال،  
بين سطورنا تغنى الأرض معنا  
ومن الصخب إلى النغم تجرفنا:

أو هو التعارض الذى لا بد أن يدفعنا  
إلى خلق شيء حقيقى؟  
هل الحب قتل بلا سكين؟  
وهل الأغنية أكثر الأنواع عرضة للانقراض؟



## مرثاة

إلى Marina Tsvetayeva-Efron

آه، يا للخسارة فى الكل، يا مارينا، فى كل النجوم المتهاوية!  
حيثما قذفنا أنفسنا، أيا كان النجم الذى نقصده،  
لن نستطيع أن نجعلها أكبر! كل الأشياء فى الغيب معدودة،  
وحيث يهوى أيُّ منها، لا يتناقص المجموع الكامل،  
من يستسلم لسقوطه، يغص فى المنبع فيُعافى،  
هل الحياة إذن لعبة، تموجٌ عبثى للرتابة،  
ليس بها اسم، ولا إنجاز باق فى أى مكان؟  
يا أمواج، يا مارينا، نحن المحيط! يا أعماق، يا مارينا، نحن السماء.  
يا أرض، يا مارينا، نحن الأرض؛ يا ألف نيسان، كطيور  
تقذفها فى قمم لا ترى أغنيةً تنبعث منها،  
نبدأها بهجةً، فتتجاوزنا تمامًا؛ وطأةُ وزننا ترهق  
الأغنيةَ بغتة فتُحيلها مناحة،

لكن أليست المناحة حقاً بهجة مُخَيِّمة، بهجة أشد فتوة؟  
حتى الآلهة السفلى تُريد أن تُمجَّد، يا مارينا،  
الآلهة فى منتهى البراءة: كالأطفال تُصدِّق المديح،  
دعينا، أيتها الغالية، نُغدق المديحَ حين نُمجَّد.  
فلسنا نملك حقاً أى شيء. وضعنا أيدينا برفق حول  
أعناق زهور لم تُقطف. رأيت ذلك فى النيل، فى كوم أمبو،  
كذلك تماماً، يا مارينا، يقدم الملوكُ الهبات التى يتخلون عنها،  
وكما ترسم الملائكة علاماتٍ على أبواب أولئك الموعودين بالنجاة،  
نتوقف نحن، مع أننا نبدو مشفقين، نتوقف ونلمس هذا أو ذلك،  
آه لكم غدونا منعزلين، غافلين، يا مارينا، حتى فى أشد دعاوانا  
حميمية.

منذرون نحن: لسنا سوى منذرين؛  
هذا الوصال الصامت، حين ترغب الحياة  
عن أن تتحمل واحداً منا، حينما تعتقله فى قبضتها،  
تنتقم لنفسها، تقتل؛ فقدره قوتها على القتل  
كانت بينةً لنا جميعاً فى رهافتها وتحفظها وفى قوتها  
الغريبة التى تُحيلنا من كائنات حية

إلى مجرد ناجين. (إنه) العدم، أتذكرين كم كان مجرد  
أمر أعمى يحملنا عبر غرفة الانتظار الباردة،  
غرفة ميلاد جديد؟ ... نحن؟ جسدٌ من عيون  
تحت أجفان لا تُحصى، عيون رافضة، جسدٌ حمل  
القلب الذى أودع فى صدورنا، قلبَ جيلٍ بأكمله،  
نحو هدف منشود كالجنوب تقصده الطيور المهاجرة،  
حمل الصورة والخطبة المتساميتين، صورةَ وخطةَ تحولنا،  
العشاقُ لم يكن يُسمح لهم، يا مارينا، ولا يسمح لهم الآن أن يعرفوا  
الدمارَ معرفة عميقة، كان لا بد أن يكونوا كأنهم قد ولدوا حديثاً،  
قبرهم وحده هو القديم، هو وحده الذى يتأمل ويُظلم  
تحت الشجرة المتعجة، متذكراً كلِّ ما كان،  
قبرهم وحده ينهار؛ فهم فى مرونة أعواد القصب:  
ما يشيهم إلى أقصى حد يجعل منهم أكاليل نضرة مستديرة،  
لكم يَهْفُونَ فى ريح أيار! من صميم الأبد،  
الذى تنفخين فيه وتحديثين، فقد أقصتكم اللحظة إلى الخارج،  
(لكم أفهمك أيتها الوردة الأتني، يا من تقفين على نفس الساق،  
على ساق لا تفنى، لكم أنثر نفسى جامحا فى نسيم الليل

الذى سيلمسك قريباً)، الآلهة تعلمت  
منذ القدم أن تُفكِّك الأنصاف، نحن - المنجذبين إلى الدورة  
الموسمية -

ملأنا أنفسنا من الكل، كقرص القمر،  
حتى في فترة الأفول، في أسابيع تُغيِّرنا التدريجي،  
ليس بوسع أى شيء أبداً أن يساعدنا كي نكتمل،  
لا شيء غير سيرنا المتوحد على طريق لا نوم فيها.

## الحمامة التي جازفتُ بالخروج

(إلى Erika، امتناناً لمهرجان المديح)

الحمامة التي جازفتُ بالخروج،  
طائرةٌ من برج الحمام:  
أويتُ وحميتُ مرةً أخرى  
متصالحة مع النهار، والليل  
تعرف مسا السكينة،  
فقد أحست بجناحيها  
يعبران كل المسافة والخوف  
أثناء شـــــــــــــــــــــرودها  
الحمامة التي لم تغادر المأوى،  
لم تتعرض قط للفقْد  
بريئةً وآمنة،  
لن تعـــــــــــــــــــــرف الحنان

وحده القلبُ المستردُّ  
يمكن أن يُرضى: يحق له  
جزاء كلِّ ما ضحى به،  
أن ينعم فى سسره  
الوجودُ بمد ذاته جسرا  
فوق الهاوية العظيمة  
آه، الكرة التى تحدّيتها،  
تلك التى قذفنا بها فى الفضاء  
اللامتناهى،  
لا تملأ بعودتها  
أيدينا بشكل مختلف  
ثقلُ المكان الذى  
كانت به يجعلها أثقل.

## وحيد القرن

الناسكُ الورع توقف فجأة أثناء صلاته  
ورفع عينيه ليرى ما لا يُصدّق:  
فأمامه هناك وقف الكائنُ الخرافي  
ذو اللون الأبيض المنذر، كان قد اقترب  
خلسة، وهامو الآن يتضرع بعينه.

كانت السيقان الرشيقة تدعم  
جسدا صيغ من عاج رفيع، وكانت  
عباءته - وهو يمشى - تعكس نور القمر،  
في أعلى الجبين تعالى القرنُ الساحر، رمزُ فرادته،  
برجُ أقامته مشيته المتحفزة، مع أنها حية ناعمة.

فمُ تتناغم فيه أنعم الظلال ورديةً ورمادية،

يتكشف، حين يفتر قليلا، عن أسنانه اللامعة،  
بياضها يفوق بياض الثلج؛ ارتعش المنخران قليلا:  
كان يسعى إلى أن يروى ظمأه، أن يرتاح فتقر عيناه،  
عيناه كانتا تنظران إلى ما وراء خلوة القديس،  
تعكسان آفاقا وأحداثا غابرة،  
فيهما تكتمل دائرةُ هذه الخرافة السرية العريقة.



## أى الحقول فى عبق يديك؟

أى الحقول فى عبق يديك؟  
أنت تحسین كيف تُوقِفُ مقاومتك  
الأقوى العبق المنبعث من الخارج،  
النجوم تتوقف فى الأعلى صوراً،  
هاتى ثغرك أرويه، حبيبتى؛  
شعرك، آه، شعرك متراخ خامل.

انظرى، أشتهى أن أحيطك بنفسك  
وأرفع التطلع الباهت  
عن أطراف حواجبك،  
من أجلك أشتهى أن أحجب -  
كما يحجب باطن الجفون - كل ما  
يرى، أن أحجبه الآن بلمساتى الحنون.

## نزهة

عيناي قد لمست التلَّ المشمس،  
ومضيتُ بعيدا في الطريق الذي بدأته،  
هكذا ينالنا ذلك الذي لا نستطيع أن نناله؛  
فله نور باطني، يُدرِّك حتى من بعيد -

ويعبثنا حتى إن لم نبلغه،  
ويجعل منا شيئا آخر نكاد لا نحسه،  
شيئا سبق أن كناه؛ نُحيينا إيماءة ردا لتحيتنا...  
لكن ما نحسه هو الريح على وجوهنا.

## الانتظار

إنه الحياة بحركة بطيئة،  
إنه القلب مقلوبا،  
إنه أمل ونصف،  
إنه الإفراط والتفريط فى نفس الآن.

إنه قطار يتوقف  
فجأة دون أن تكون ثمة محطة،  
وبوسعنا أن نسمع صرصار الليل،  
وإذ نطل مستندين على باب العربة،

نتأمل دون جدوى  
ريحا نحسُّ أنها تحرك  
المروج المزهرة،  
المروج التى يجعلها هذا التوقف وهمية.

## يُستلَى قبل النوم

أشتهى أن أنوم شخصاً ما بالغناء،  
أن أجلس بجانب شخص ما وأكون معه،  
أشتهى أن أهدهدك فى المهد وأترنم بصوت رخيم،  
أن أكون لك رفيقاً فى النوم واليقظة،  
أشتهى أن أكون فى البيت الشخص الوحيد  
الذى يعلم أن الليل بارد خارج البيت،  
وأشتهى أن أنصت إليك  
وأنصت إلى الكون والغابات فى الخارج.

الساعات تدق، تتنادى تتنادى،  
وبوسع البصر أن يبلغ حافة الأبدية،  
يسير خارج البيت رجلٌ غريب  
فينبح كلب غريب أوقظ من نومه،

ووراء كل ذلك، الصمت.

عيناى المفتوحتان تستقران على وجهك،  
تُمسكانك برفق، وتركانك  
حين يتحرك شيء ما فى الظلام.

## إخباركم بكل شيء

إخباركم بكل شيء يقتضى وقتا طويلا،  
ونحن نقرأ فى الكتاب المقدس  
كيف يكون الخير مؤذيا  
وكيف تكون المصائب خيرا.

لنستحضر شيئا جديدا  
بتوحيد صمتنا؛  
فإن توفقنا  
عرفنا ذلك فورا.

ولكن باقتراب المساء،  
حين تكون ذاكرته مثابرة،  
تجعله طرافة متأخرة

يتوقف أمام المرأة.

لا ندري هل هو مرعوب،  
لكنه يظل هناك مستغرقا،  
وإذ يواجه ما تعكسه المرأة،  
ينقل نفسه إلى مكان آخر.

## أغنية البحر

نسماتِ البحرِ الأبدية،  
يا ريح الليل البحرية:  
تقبلين دون أن تقصدي أحدا؛  
من يُفق فعليه  
أن يكون مستعدا  
كى ينجو منك.

نسماتِ البحرِ الأبدية،  
يا من تهين على الصخور العتيقة  
لآلاف العصور،  
أنت الفضاء الخالص  
مقبلا من مجاهيل بعيدة...



آه، كم تحس قدومك  
شجرة تين مثقلة بالثمار  
تنمو على التل تحت نور القمر.

## هاجس

أنا شبيه بعلم وسط الخلاء.  
أحس ريحا قادمة عليّ أن أحمّلها،  
الأشياء حولي مازالت ثابتة:  
مازالت الأبواب تُغلق برفق، والمداخن يغمرها الصمت،  
النوافذ لما تتحرك، والغبار لم يعمل بعد.  
أما أنا فعلى علم سابق بالعاصفة، وأنا كالبحر مضطرب،  
أثب وأرتد هاويا، وألقى بنفسى فى الفضاء،  
أنا وحيد.. وحيد فى العاصفة العظيمة.

## الليل

هذا الليل خَضَّتْهُ العاصفة المتعالية،  
كم مددت مَدَّدَتْ أبعاده بغتة؛  
كان ممكنا أن يمضى كالعادة دون أن يشير أيَّ انتباه،  
كأنه قطعة ثوب طويت تم أخفيت فى ثنايا الزمن.

ليل لا يتوقف عند النجوم التى تقاومه،  
ولا يبدأ فى أعماق الغابة،  
ولا يتجلى على صفحة وجهى؛  
لا ولا على طلعتك.

تظل المصابيح متمايلة فى غفلتها:  
فهل يكذب نورُنا؟  
هل الليل هو الواقع الوحيد  
الذى دام لآلاف السنين؟

## الليل

أيها الليل، يا من يُخلق هدوءه الذائب  
في العمق حائما حول وجهي،  
يا أثقل وزن يوازي  
تأملاتي الصاعقة.

ليل يرتعش إذ ينعكس في عيني،  
لكنه قوى في ذاته؛  
إنه خلق لا ينضب، سائداً،  
دوامه يفوق دوام الأرض.

ليل غامر بنجوم محدثة،  
نجوم تترك آثارا من نار تتدفق من حواشيه  
وهي تخلق في الفضاء في مغامرة صامته بين النجوم:

كم أبدو ضئيلا أمام عظمتك المحيطة، لكنني أجرؤ على  
اقتحامك لأنني متصالح مع الأرض التي يزداد أبدا ظلامها.

## المضى قدما

الأجزاء العميقة من حياتى تواصل التدفق،  
كأن ضفاف النهر تمعن فى الاتساع،  
يبدو أن الأشياء قريبة الشبه بى،  
وأن إدراكى لللوحات صار الآن أعمق،  
أحسنى أقرب إلى ما لا تبلغه اللغة،  
من السنديانة أتسلق بحواسى سماوات  
تلهو فيها الريح، كأنى رفيق الطيور؛  
ويغرق سقوطفى - كأنى واقف على الأسماك -  
فى برك اقتطعت من السماء.

## العشاء الأخير<sup>(١)</sup>

هاهم قد اجتمعوا حوله مندهشين قلقين،  
وهو الذى بدا مثل حكيم قرر مصير نفسه؛  
هاهو الآن يرحل عن من كان إليهم قريبا،  
يمر بهم ويرحل عنهم كأنه غريب،  
تداهمه عزلةُ الماضي التى أنضجته  
فصار قادرا على أفعاله الحاسمة؛  
الآن سيمشى ثانية عبر بستان الزيتون،  
لكن من يحبونه سيفرون منه.

إلى هذا العشاء الأخير دعاهم،  
و(كقذيفة تُفزع الطير فيفر من الأشجار)

١. كتبها الشاعر فى ميلانو سنة ١٩٠٤ إثر رؤيته للوحة ليوناردو دافنتشى "العشاء الأخير".

تراجع أيديهم عن الأرغفة فوق  
كلمته: يطرون عبرها نحوه؛  
مذعورين تخفق أجنحتهم حول مائدة العشاء،  
وهم يبحثون عن مقر، لكنه حاصر  
في كل مكان كأنه ساعة غسق مخيمة.



## فراق

لكم عانيت ذلك الذى يسمونه "الفراق"،  
وما زلتُ أعانيه: فهو قاس، قاتم، لا سبيل إلى  
قهره، وبه يُعرض ما هو ملتحم،  
يُشهر مرة أخرى قبل أن يُمزق.

بأى نظرة عزلاء وقفتُ أنظر إلى ذلك  
الذى ظل هناك، إذ تركنى أمضى وهو  
ينادىنى، فكأنه كان الأنوثة كلها، لكنه  
كان أبيض ضئيلاً؛ لم يكن، آه، إلا

تلويحا، لا صلة له بى الآن،  
تلويحا ضئيلاً متواصلاً، لا يكاد  
الآن يُفهم: لعله غصن شجرة برقوق  
غادره للتو طائر وقواق كان عليه جاثماً.

## رحيل الابن الضال

أن نرحل الآن عن كل هذا التهافت،  
الذى هو تهافتنا، ولكننا لا نستطيع أن نصادره،  
هذا الذى يعكس، كأنه الينايع، مظهرنا،  
يعكسه هيئةً ترتعش حدودها ثم تتلاشى؛  
أن نرحل عن كل هذا، هذا الذى بنا  
يتشبث كما يتشبث العليق - أن نرحل،  
ونبدأ بعد الرحيل  
فى التكرم على هذا وذاك الذى لم نعد نراه  
(فاستخفنا بغوثة)،  
نبدأ فى التكرم عليه بنظرة مباشرة: نظرةٍ كلها مصالحة،  
نظرة رقيقة، قريبة، جديدة،  
وأن نتبأ بالخراب الغامر،

بالبرودة التي لا ترحم،  
بكل ما كانت الطفولة تحتاجه كي تقاوم:  
وأن نرحل حتى حين نفعل، منفصلين،  
كأنا مزقنا جرحا كاد يلتئم،  
وأن نرحل: أين؟ إلى فضاء  
لا يتكشف عن شيء، إلى أرض ما دافئة، غريبة،  
أرض ستظل، بدون إحساس، خلف كل شيء:  
خلف الحديقة والبحر والرمل؛  
أن نرحل: لم؟ النزوة، الإنجاب،  
الجزع، الأمل الغامض، اليأس،  
أن يساء فهمنا أو نسيء نحن الفهم:  
أن نواجه كل هذا ونثابر بلا جدوى.  
أن ندع ما حملناه يسقط، أن نموت  
في العزلة معوزين، دون أن نعلم لماذا -  
أنحن في الطريق نحو وجود جديد؟

## بستان الزيتون

وكان ما يزال يتسلق، ويتسلل من خلال الأوراق الرمادية،  
كان شاحبا ضائعا في أراضي الزيتون الشاحبة،  
وكان يضع جبينه المحترق المغبر  
في عز غبار يديه المحترقتين.

بعد كل شيء، هذا، وكان هذا حيثئذ هو النهاية.  
عليّ الآن أن أرحل وأنا أفقد البصر،  
فلماذا، آه، تريدني مع كل هذا راضيا  
بوجودك، يا من لم أعد أجذك.

ما عدتُ أجذك، ليست في نفسي  
نغمة منك، ولا في غيري، ولا في هذا الحجر،  
لم أعد أجذك، أنا وحيد.

وحيد أنا ومعى كل ذلك المصير البشري  
الذى تعهدتُ بأن أخفف بك من آلامه،  
لكنك لستَ وحيدا. آه يا للعار الفادح...

جاء ملكٌ، كما يَروى أولئك الذين أتوا بعدى.

لماذا ملكٌ؟ آه، ثم جاء الليل،  
وبدَّل أوراقَ الأشجار دون تمييز،  
وتحرك المريدون قلقين،  
لماذا ملكٌ؟ آه، جاء الليل.

الليل الذى جاء لا يتطلب تحديدا؛  
جاء كما تأتى مئات الليالى،  
والكلاب نائمة والحجارة راقدة -  
تلكا كما تتلكأ أى ليلة حزينة  
تنهد حتى يمتطى الصبح السماء.

فالملائكة لا تحضر صلوات رجال كهؤلاء،

ولا الليالى تمزج بالمجد غمّهم.  
الهجران قدرٌ من خسروا أنفسهم،  
وهم غائبون عن هموم آبائهم،  
مطرودون من أرحام أمهاتهم.

## موت الشاعر

كان راقداً، وجهه المسنود إلى الأعلى لم يكن بوسعه إلا  
أن ينظر في رفض شاحب من خلال الغطاء الصامت،  
الآن وقد انسحبت الدنيا مع كل هذه  
المعرفة بها - هذه المعرفة التي انتزعت قسراً  
من حواس عاشقها - لأجئة إلى السنة الفظة.

أولئك الذين رأوه حياً لم يروا أثراً  
لوحده العميقة مع كل ما يحدث؛  
فهذه، هذه الوديان هاهنا، هذه المروج،  
هذه الينابيع الثرة، كانت وجهه.

أجل، وجهه كان، آه، هذا الأفق الأقصى،  
هذا الذي ما زال يسعى إليه ويتودد يائساً؛

ولم يعد مجردُ قناعه، المحتضِرُ ثمة حياء،  
رقيقا نزيها، لم يعد أكثر ثباتا  
من فاكهة جريحة تتفسخ في الفضاء.



## توابيت رومانية

لماذا لا نتوقع نحن أيضا  
(وقد وُضِعنا هنا وُحِدَّتْ هكذا أماكننا)  
أن الغيظ والكراهية وهذه الإرادة المحيرة  
لن تظل فينا إلا لوقت قصير،

كما في التوابيت المنمقة، تحيط بها  
صورُ الآلهة، والأطراق، والكؤوس، والزخارف،  
فثمة يرقد، في أغطية بُدِّد ببطء ذاتها،  
شيء يتواصل ببطء تفسخه -

إلى أن تلتهمه في النهاية أفواه مجهولة  
لا تتكلم أبدا، (أين الذهن الذي قد يأمن،  
مع ذلك، تلك الأفواه على نطق أفكاره؟)

من القنوات العتيقة كان يمر  
الماءُ الأبدى ليصب يوماً فيها:  
ذلك الماءُ الذي يجري الآن فيها ويتألق عبرها.

## ثلم فى دماغى

ثلم فى دماغى،  
خط فى راحة يدى:  
إن تسدُ العادةُ مرةً أخرى  
تطمسهما وتخلطهما معا.

انجُ بنفسك واهرب  
من طوق يضيق باستمرار،  
اطرح قانونا جديدا  
فوق نفسك وفوق الطوق.

## قيامه لعازر

كان على المرء أن يتحمل الجمهور -  
كانوا يريدون علامة صارخة:  
لكن مارثا ومريم سيرضيهما -  
حسب حلمه - مجرد اليقين  
بأن بوسعه أن يفعل، لم يصدق أحد  
صاح الحشد: "مولانا، لقد جئت متأخرا"،  
هكذا قصد النفس المطمئنة - مع أن  
ذلك أحزنه - ليأتى ما كان محرماً،  
سألهم متألماً وعيناه شبه مغمضتين  
وجسده يتوهج غضبا: "أين القبر؟"  
وبدا لهم وهم يحتشدون بفضول  
خلفه أن عينيه تدمعان.

وبدا له الأمر، وهو يمشى، أمرا  
بشعا، صبيانيا، بدا له تجربة رديئة:  
آنئذ شب يباطنه لهيبُ برهان  
ماحق يدحض حياتهم وموتهم، ويدحض  
كل حد فاصل يقيمونه هم وحدهم،  
كان جسمه يتفرض رفضا وصوته  
الأجش يأمرهم أن ارفعوا الصخرة،  
صاح صوت من بينهم قائلا إن الجثة نتنة  
(كانت قد دفنت لأربع خلون) - لكنه  
وقف منتصبا، مدججا بتلك الإيماء العنيدة،  
تلك الإيماء الصاعدة، تلك الإيماء التي  
رفعت يده في ألم (ما ارتفعت بهذا البطء  
قط يد، إنه ارتفاع لا سبيل أبدا إلى قياسه)  
إلى أن انتصبت هناك مشرقة في الظلام،  
تقلصت ببطء هناك، كأنها مخلب:  
ماذا لو اجتذب الميت نحو الأعلى  
من خلال ذلك القبر الأنبوب

حيث كان يتلوى مخلوقٌ شاحب  
شبيه بالعثة، يحاول النهوض من مرقدته؟  
لكنه وقف وحيدا، (لم يعد يجيب)،  
ورأوا حياة غامضة غير مُميّزة  
تُجبر على أن تمنحه ملاذا.

## الدرج في ضيعة البرتقال

كالملك المنهك يسير في نهاية المطاف بخطوات بطيئة،  
لا هدف له سوى أن يشهر - كما اعتاد -  
العزلة التي تنطوي عليها حاشية العباءة  
حتى تراها حاشية المنحنين ولاءً على الجانبين:

هكذا تصعد هذه الدرج في أبهة  
متوحدة بين هذه الأعمدة المنحنية أبداً:  
تصعد ببطء وبلطف الرب نحو السماء،  
لا تقصد أي مكان آخر غير السماء؛

فقد أمرتُ كافة البطانة  
بأن لا ترافقها، فلم يجرؤ أحد  
حتى أن يسير خلفها عن بعد، لا يباح  
لأي كان حتى أن يرفع أذبالا تجررها.

## ليدا

حين تقدّم الربُّ هائجا نحو  
التمّ، كاد جمالُ التّم يفزعه؛  
لكنه - على حيرته - اندس في الطائر وتوارى فيه،  
كان خداعه المتقن قد كشف أمره

حتى قبل أن يختبر أحاسيس  
المخلوق الغرّ، لكنها كانت تعرف  
أنفا من يسكن الطائر وتقدر عاقبة  
الشيء الوحيد الذي لا بد أن تفعله.

وإذ قاومت وهي في حيرة من أمرها، لم تكن  
تدرى هل تخفى عنه نفسها، ولا كيف تقاوم...  
انزلق عنقه في يديها اللتين ما فتّتا تضعفان،



فترك ألوهيته تثب لتستقر في الحبيبة.  
ثم أحس بالبهجة تجتاح كل ريشه  
فصار حقا في حجرها تما.

## حملة رومانية

من المدينة المضطربة التي تفضل  
أن تغفو، وتحلم باليابيع الحارة العظيمة،  
يهبط طريقُ القبور محمومًا بانسياب؛  
من آخر ضيعة، يتبع بهاءُ النافذة

الطريقَ بنظرة شريرة،  
لا تفارق عنقَ الطريق وهو  
يهبط، يحطم اليمين واليسار،  
إلى أن يضيق نفسه فيرفع فراغه

نحو السماء متوسلاً،  
ويختلس نظرات سريعة من حوله،  
ليرى هل ما تزال ثمة نافذة ما تتجسس،

وإذ يومئ إلى قنوات الماء  
كى تأتى، تهبه السماواتُ مقابلَ فراغه  
فراغها الذى يدوم بعد فنائه.

## الفاكهة

ظلتُ تتسلق من الأرض خُفيةً،  
سرَّها في الساق الصامت،  
وغدتُ في الإزهار الصافي لهيباً،  
ثم استأنفتُ إمعانها في التكتّم.

وظلتُ طوال موسم الصيف تُثمر  
في تلك الشجرة الكادحة ليلاً ونهاراً،  
وأحستُ بنفسها إصراراً لجوجاً  
على لقاء الفضاء المستجيب بالخارج.

ومع أنها تعرض الآن من جديد ببالغ التألق  
تلك الاستدارة، استدارة الطمأنينة المكتملة،  
فهى، داخل اللحاء، تعود مستسلمةً  
إلى المركز الذى تجاوزه.

## عزف على البيانو

الصيفُ يدندن، والظهِيرةُ مرهقة؛  
شاردةً نشرتْ عيرَ ردائها الأبيض النقي  
وأودعتْ ذلكَ اللحنَ المدونَ بحدة،  
أودعته تلهفها على واقع

قد يتحقق: غدا، أو في هذا المساء،  
واقعٍ ربما قد تحقق فعلا، لكنه ظل رهين الكتمان؛  
كانت قرب النافذة، طويلة لا ينقصها شيء،  
وأحست فجأة بالحديقة المدللة.

إذ ذاك كفت عن العزف؛  
حدقت في الخارج، شبكت يديها؛  
اشتتهت قراءة كتاب مطول؛ وفي نوبة غضب،  
أبعدت باقة الياسمين؛ فالعطر أثار اشمزازها.

## أبولو البدائي

كما يطل صباحٌ مرات كثيرة  
بين أغصان لا أوراق لها، صباحٌ يتصب  
في موسم الربيع، يأمر هذا الرأسُ الصخري  
بأن لا يعوق هذا الألق الساطع شيءٌ أو يُعتم

شيءٌ بهاء القصيدة المهلك؛  
فلم يتباطأ بعدُ عند نظرتَه ظلٌّ؛  
صدّغاه أبرد من أن يكونا في حاجة إلى خليج،  
ولا يصبحان نافرين عن جبينه إلا فيما بعد،

ورودٌ غنية ستعلو سيقانا طويلة مغرورة:  
زهور بتلاتها المفككةُ فرادى، ستسقط  
بيطاء على فمه الفتى المهتز؛

فمهُ الشاغر، ما زال ثابتاً، لكنه يلتمع  
ابتسامةً واهنة، يشرب ليرتوي  
كأن أغنيته مخضبةً فيه.

## جاهلا أمام سماوات عمرى

جاهلا أمام سماوات عمرى،  
أقف وأحملك مستغربا، يا لعظمة النجوم!  
يا للسكينة فى بزوغها وأفولها!  
كأننى لستُ موجودا، أُلدى نصيب  
فى هذا؟ هل استغنيتُ بشكل ما  
عن تأثيرها الخالص؟ هل يتغير بتغيرها  
مدُّ دُمى وجزره؟ دعنى أنبذ  
كلَّ شهوة، كلَّ صلة  
سوى هذه الصلة، كى أضبط فؤادى  
على أقصى موجة من موجاتها؛ فخير له  
أن يعيش بكامل وعيه فى رهبة نجومه،  
من أن يواسيه ما هو قريب، كأنه مدلل.



## بشارة

(كلام الملاك)

لست أقرب منا إلى الرب؛

فهو بعيد عنا جميعا،

لكن في يديك تتجلى

بَرَكَتُهُ خارقة،

لم تتجل قط من كم امرأة

يدان بهذا النضج وهذا الوميض:

أنا النهار، أنا الطلّ،

وأنت، سيدتي، أنت الشجرة.

عفوك، الآن نهاية رحلتى،

لقد نسيت، أيتها الشاردة المتوحدة،

أن أقول

ما كلفنى الجالسُ فى الشمس،  
ذلك العظيم فى ردائه الذهبى،  
أن أخبرك به، أيتها الشاردة المتوحدة  
(فقد حيرنى الفضاء).  
أنا بدايةُ ما استُهل،  
وأنت، سيدتى، أنتِ الشجرة.

بسطتُ جناحى وحلّقتُ،  
تضاءل الفضاءُ من حولى؛  
بيتُك الصغير يغمره  
ردائى الوافر،  
لكنك تُمعنين فى عزلتك  
فلا تكادين تلمحيننى:  
أنا لستُ سوى نسمة فى الغاب،  
وأنت، سيدتى، أنتِ الشجرة.  
الملائكة فى جوقتها ترتعش،

تشحب وتغدو عن بعضها منفصلة:  
لم تكن اللهفة ولا الشهوة قط  
بهذا الغموض ولا بهذه العظمة،  
لعل رؤيا خطرت لك  
وأنت تحلمين تتحقق.  
المجدُّ لك! فبوسع روحى  
أن تدرك أنك ناضجة وحبلى،  
بوابتك العالية التى قد تنفتح  
فى أى يوم لما فيه خيرنا:  
يا أذنا تحاول أناشيدى المشتاقة بلوغها،  
أعلم الآن أن كلمتى تاهت فى  
الطريق إليك، كأنها تاهت فى غابة.  
  
وهكذا قُدِّرَ لآخر حلم من أحلامك  
أن يتحقق فى.  
نظر الرب إلى: جعلنى أعمى...  
  
أنت، سيدتى، أنتِ الشجرة.

## إرانا إلى سافو

آه، أيتها القاذفة الجامحة:

مثل رمح يتجاوز غيره

رقدت وراء المعنى.. رنينك

قذف بي بعيدا، لست أدري أين أنا،

لا شيء يستطيع أن يعيدنى.

شقائقى يفكرن فى وينسجن،

والبيت ملئ بالخطوات المألوفة،

أنا وحدى رحلت بعيدا، بعيدا،

وها أنا أرتعش كأننى تضرع؛

فالإلهة الجميلة وسط أساطيرها

توهج ونحيا حياتى.

## أرتمس

يا ربح سفوح التلال: ألم يكن  
جبينها مثل مصباح منير؟  
أيتها الريح الباردة، يا ربح الحيوانات الواثقة الخطى:  
أنت وهبتها هيئتها: ثيابها

تعلو نهديها الغرين  
كأنها هاجس متقلب،  
كانت تندفع بكلابها وحورياتها،  
كأنها - وإن تكن بعيدة - على علم سابق

بكل شيء، هادئة في كامل عدتها،  
تختبر طوال الوقت ذلك القوس  
المربوط إلى حزامها العالي؛

أحيانا كانت تنادى قُرى الغرباء  
وتُجبر مغيظةً بصيحات الميلاد  
على أن تمضى سريعا.

## صور<sup>(١)</sup>

إلى Monique مع امتناني

### وقت الشاي

إذ أرتشف من هذا الفنجان المزين بكلمات من لغة مجهولة،  
لعلها رسالة للتعبير عن المباركة والفرح، أمسكه بهذه اليد المليئة  
بخطوط لا سبيل إلى قراءتها، هل الرسالتان متوافقتان؟ إنهما في  
خلوتهما وحيدتان، مختبئتان أبداً تحت قبة نظرتي، فهل تتبادلان  
الحديث بطريقتيهما فيتصالح هذان النصان العتيقان اللذان  
جمعتهما إيماءة رجل يرشف الشاي؟

### كنيسة ريفية

يا لهدوء البيت: أنصت! لكن ما مصدر ذلك السكون الأعظم  
هناك، في الكنيسة البيضاء؟ - أيصدر عن كل أولئك الذين دخلوا  
إليها منذ أكثر من قرن، دخلوا كي يتقوا برد العراء فأرهبهم

[١] هذه النصوص مكتوبة أصلاً بالفرنسية.

صمتهم وهم يركعون؟ أيصدر عن قطع النقود التي فقدت رنينها وهي تسقط في صندوق الهبات فلا يصدر عنها حين تُستخرج من الصندوق إلا زقزقة خافتة كأنها زقزقة صرصار الليل؟ أم أنه صادر عن الغياب العذب، غياب القديسة آن، حامية الحرم التي لا تجرؤ على الاقتراب حتى لا تُلحق أى أذى بالبعد الخالص الذى ينطوى عليه النداء؟

### الفراشة الصغيرة

متفضة تقترب من المصباح، وقد منحها الدوار آخر فرصة للنجاة قبل أن يشب فيها اللهب. هاقد هوت فوق غطاء المائدة الأخضر، وفوق تلك الأرضية المُسعفة، تعرض للحظة، (لوحة من زمنها الذى لا نملك وسيلة لقياسه)، تعرض بهاءها الغزير، تبدو كأنها نسخة مصغرة لسيدة تصاب وهى فى طريقها إلى المسرح بنوبة قلبية، هيهات أن تصل، ثم أين يمكن أن يوجد مسرح يناسب جمهورا بهذه الهشاشة؟ جناحها، بخيوطهما الذهبية، يخفقان كأنهما مروحة مزدوجة أمام وجه منعدم؛ وبينهما هذا الجسد النحيف، هذه الباقة التى ترتد إليها عيان تشبهان كرتين من زمرد...  
فيك، يا عزيزتى، أنهك الرب ذاته. إنه يقذف بك إلى النار كي يستعيد بعضا من قوته. (مثل طفل صغير يسطو على حصالته).



## آكل البرتقال

آه يا للحكمة! هذه الأرنب من عالم الثمار! تصور: سبع وثلاثون بذرة في كل عَيَّنة، مهيأةٌ للسقوط والانتشار في كل وجهة لتنجب نسلها. كان علينا أن نصحح ذلك، كان بوسعها أن تجعل كافة أصقاع الأرض مأهولة - هذه البرتقالة الصغيرة المرتدية رداءً أكبر منها كأنها كانت تنوى أن تواصل النمو. خلاصة القول أنها كانت رديئة الهندام؛ تهتم بالإنجاب أكثر من الأناقة، أرها الرمانة، في درعها المصنوع من جلد قرطبي: إنها تفور بالمستقبل، لكنها تكبح نفسها، تتواضع... وإذ تمكثنا من مجرد نظرة خاطفة إلى نسلها المحتمل، تخنقه في مهد قرمزي. إنها ترى الأرض مسرفة في التملص، لا تستحق أن تبرم معها ميثاق الوفرة.

## أغنية التمثال

أهناك من يعشقنى عشقا يجعله  
راضيا بأن يهب فى سبيلى حياته الغالية؟  
لو قبل أحد أن يغرق فى المحيط من أجلى،  
لُبُعثُ من حجر وأُعدتُ إلى الحياة،  
هاأنذا أتشوق إلى تدفق الدم،  
فالحجر ساكن صامت مُصمّت،  
أحلمُ بالحياة؛ فالحياة حق،  
ولو وجدت نفسى يوما فى الحياة،  
والحال أن كل شيء باهر،  
لبكيت وحيدا،  
لبكيت حدادا على حجرى،  
أى فائدة ترجى من دمي حين يعتق كالخمر؟  
لن يسترد صراخى من المحيط  
ذاك الذى كان يعشقنى.

## الشاطئ

الطوفان يتعالى،  
الزئير مازال بعيدا،  
مياه هائجة عليها  
نجوم فوق نجوم.

من رأى،  
أيتها الأرض المقدسة،  
كيف اجتاحتك الموج؟

الزئير ما زال بعيدا،  
ريح الليل تستحضر  
الذكرى، وفي الرمل  
نتواري موجة.

## تتويج في حلم

كان ذلك يوم الأقحوان الأبيض،  
كاد بهاؤه يرهبنى...  
ثم أتيت لتأخذ روحى  
إلى عمق الليل،  
كان القلق يملكنى، وأتيت بهدوء ومحبة،  
كنتُ قد ذكرتكَ فى حلم،  
أتيت، فغنى الليل أغنية شجية حشبه  
أغنية فى حكاية من حكايات الجنيات.

## أنتن كالزوارق أيتها العذارى

أنتن كالزوارق أيتها العذارى؛  
مربوطاتٌ أنتن إلى حواشى الساعات -  
لذلك أنتن شاحبات؛  
دون أن تفكرن،  
ترغبين أن تهين نفوسكن للريح؛  
البركةُ حلمكن.  
أحياناً تبحرن ريح الشاطئ  
حتى تصبر السلاسلُ ممدودة  
فتحين أنتن ذلك:  
أيتها الأخوات، نحن الآن كطيور التُّم،  
نسحب جنب الشاطئ الذهبى  
أصداف حكايات الجنيات.

## إلى القديسين المساكين

إلى القديسين المساكين المصنوعين من خشب  
أحضرت أُمى الهدايا،  
بدوا خلف المقاعد الصُّلبة  
فخورين صامتين.

نسوا بالتأكيد  
جهودها المخلصة،  
لم يعرفوا إلا أضواء شموع  
جماهيرهم التى لا تبالى.

لكن أُمى التى  
جاءت تهديهم زهورا  
قَطفت من حياتى  
كلَّ الزهور.

## أوائل الورود تُفريق

أوائل الورود تُفريق،  
شذاها حيّ  
حياءَ ضحكٍ ناعم.  
بأجنحة مرهقة كأجنحة  
الطير القانى تلمس النهار،

أما أنت فيسود الخوف  
كل مكان تلمسه.

فكل بصيص مؤقت  
وليس ثمة صوت صادق:  
الليل محدثٌ  
والجمال عارٌ.

## أشتهى أن أكون حديقة

أشتهى أن أكون حديقة في نافورتها  
تنجب آلاف الأحلام أزهارا جديدة،  
بعضها منعزل كئيب،  
وبعضها مستغرق في حوار صامت.

وحيث تطأ الأقدام، أشتهى أن تكون  
كلماتي كالحفيف في أعالي الشجر،  
وحيث يرقدون، أشتهى أن أنصت  
صامتا إلى نعاسهم المخدر.



## طقوس

كن من تشاء، واخرج إلى المساء،  
غادرْ غرفتك التى تعرف كل شىء فيها؛  
فمهما كان قدرك،  
فإن بيتك هو آخر بيت قبل اللانهاية،  
وبعينيك الملولتين - عينيك اللتين قلما ترتفعان  
عن العتبة الحجرية المتآكلة - ارفع يبطء  
شجرة داكنة ظليلة  
ثم ثبتها فى مواجهة السماء: هيفاءً وحيدة،  
هاقد أنشأت العالم  
(وسينمو كلمة لم تُنطق بعد، كلمةً مازالت تنضج فى الصمت)،  
برفق ستدعها عيناك تنفلت  
حين تُدرك كنهها إرادتك.

## الفارس

يمضى الفارس فى درعه الأسود  
ويقتحم العالم الهائج،  
كل شىء هناك :  
الصديق، العدو، الوادى، النهار،  
وجبة الأكل فى البهو،  
العذراء والغابة وشهر أيار،  
والكأس المقدسة؛  
الرب ذاته يتجلى فى الشوارع  
آلاف المرات.

لكن، فى درع الفارس،  
خلف الحلقات المشؤومة،  
يجلس الموت القرفصاء، ويمعن فى التأمل:

متى يشب السيف،  
ذلك النصل المُحرَّر الغريب،  
فوق حاجز الحديد،  
كى يأخذنى من هذا المكا  
الذى قيدنى أياما و أياما،  
حتى أستطيع أخيرا أن أتمطى  
والهو  
وأشدو؟

## جنون

لا شك أنها لا تنى تتأمل مغمومة: أنا... أنا...

من أنت إذن يا مارى؟

أنا ملكة! أنا ملكة!

اركع يا من هناك! اركع!

لا شك أنها لا تنى تتأمل باكية: كنت... كنت...

من كنت إذن يا مارى؟

طفلة لا أهل لها - لست أدري لم -

لكننى وحيدة، فقيرة.

فكيف تغدو طفلةً مثلك أميرة

يركع لها الناس؟

كل الأمور مختلفة

عما يحسن به المتسول.

هكذا رفعتُ قدركَ الظروف،  
لكنك لا تعلمين متى وكيف؟  
ذات ليلة، ذات ليلة، كل ذلك حدث في ليلة واحدة،  
اندفعوا نحوى.

سرتُ في الشارع وفجأة  
تمدد الشارع أوتارا مرتعشة،  
مارى غدتُ لحنا، لحنا...  
وعلى نغمات الأوتار رقصتُ،  
وأجفل الناس هلعاً  
كأنهم اجتثوا من أقدامهم.  
الملكة وحدها تجرؤ على أن ترقص،  
أجل، ترقصُ في شوارع المدينة.

## الملائكة

أفواهها جميعا مرهقة،  
أرواح ساطعة هي، لا شروخ بها.  
أحلامها مسكونة غالبا  
باشتياق يشبه الاشتياق إلى الخطيئة.

في جنة الرب تَشْرُدُ صامنة  
- كل واحد منها يشبه الآخر -  
كأنها فترات فاصلة - فترات فاصلة كثيرة -  
تتخلل لحنه وجبروته.

فقط حين تبسُّطُ أجنحتها  
توقظ في البلاد ريحا عظيمة:  
فكأن الرب بيده، يدِ النحات العريضة،

يقلَّبُ أوراق الكتاب الأسود:  
كتاب البدء.

## من ذكريات الطفولة

الظلام كان ثروة فى الغرفة  
حيث كان الولد جالسا، مختبئا، وحيدا،  
وحين دخلت الأم - وكأنها فى حلم -  
ارتجفت على الرف الساكن كأس رقيقة،  
أحست الأم كأن الغرفة وشت بها،  
لكنها قبلت ابنها وهمست: أنت هنا؟  
ثم نظرا معا مرتبكين إلى الأرغن،  
فغالبا ما كانت تغنى فى المساء  
أغنية تأسر الطفل بشكل غريب.

كان يجلس هادئا، نظرتة لا تفارق  
يديها، يديها الثقلتين بخواتم ثقيلة،  
وهما تنتقلان فوق المفاتيح البيضاء  
بينما يشق الرجال طريقهم وسط الثلوج المتراكمة.



## الجار

أيها الكمان الغريب، هل تفهمنى؟  
كم تغنيتَ فى مدن الغربه  
عن لياليك وليالي الموحشات؟  
أيعزف عليك عازف واحد أم عليك يعزف المئات؟

هل يوجد هناك فى كل المدن الكبرى  
من أضناهم اليأس فعزموا على الفرق  
فى النهر لولاك؟  
ولماذا تلاحقنى دوما أنغامك؟

لماذا قدر على أن أجاور دوما  
أولئك المتشائمين الذين يجعلونك تغني:  
الحياة أثقل  
من كل الأعباء؟

## المعتزل

أنا وسط هؤلاء القوم المتأصلين معتزل  
كمن أبحر عبر بحار مجهولة؛  
الأيام الحافلة على موائدهم أيامهم،  
أما أنا فأرى الواقع فى ما هو بعيد.

عالم جديد يتناهى إلى بصرى،  
لعله مكان غير مسكون كالقمر؛  
أبسط أحاسيسهم لا بد أن يحللوها،  
ولكل كلماتهم نغمة واحدة.

الأشياء التى أحضرتها معى من بعيد  
تبدو إزاء أشياءهم مختلفة غريبة:  
كانت أشياء حية فى بلادها العظيمة،  
ولكنها هنا تكتم أنفاسها، كأنها تشعر بالخزى.

## مناحة

آه كل شيء بعيد،  
موغل في القدم.  
أومن بأن ذلك النجم -  
مع أنني ما أزال أرى نوره -  
مات منذ آلاف السنين،  
أومن بأن شيئاً مخيفاً  
قيل في تلك السفينة  
التي تعبر الليل،  
في بيت ما دقت  
ساعة...

في أي بيت دقت؟ ...  
أريد أن أغادر قلبي  
وأخرج للأسير

تحت السماء الواسعة،  
أريد أن أُصلي،  
لأبد أن ذلك النجم، وسط كل هذه النجوم،  
ما زال موجودا،  
أظن أنني أعلم  
أيُّ هذه النجوم  
ما زال موجودا،  
أعلم أيها ما زال قائما عند نهاية شعاعه السماوي  
كأنه مدينة من نور أبيض ...

## يوم من أيام الخريف

حان الوقت يا رب؛ فالصيف كان طويلاً،  
اطرح الآن على المزاويل ظلك،  
ودع الرياح تهب عنيفة على المروج.

مرّ آخر الثمار على الدالية أن تينع؛  
امنحها مهلة يومين من أيام الجنوب الحنون  
حتى يكتمل نضجها فتجعل  
النبذَ المُركّزَ في النهاية عذبا.

من لا يملك الآن بيتا لن يبنى أبداً لنفسه بيتاً،  
من هو وحيد ستطول الآن وحدته،  
سيستيقظ ويقرأ ويكتب رسائل طويلة  
وفي الطرق المقفرة سيشرّد قلقاً،  
صاعداً هابطاً، والريح تذرو ذابل الأوراق.

## ذكرى

وتتظر آملا أن يأتى ذلك الذى  
سيجعل حياتك الصغيرة تنمو:  
ذلك الجبار، الفريد،  
تتظر يقظة الحجر،  
والأعماق التى ستُفتح.

الآن فى الغسق تومض  
المجلدات البنية والذهبية على الرفوف؛  
تذكر بلادا جبتها،  
صورَ نساءٍ فُقدن منذ عهد بعيد،  
وتذكر ملابسهن.

وتدرك فجأة : كان ذلك هناك!

تستجمع شجاعتك، فتواجه  
سنة يستحيل نقضها،  
سنة من الكرب والصلوات والرؤى.

## نهاية الخريف

منذ مدة، وإلى الآن، أرى  
التغير فى كل شىء،  
يظهر شىء ما ويعمل  
ويسبب الآلام ويقتل.

فى الحداثق الآن تغير  
من يوم لآخر: من الأخضر  
إلى الأصفر إلى الرمادى؛  
موت بطىء:  
ما أطول طريقى!

أقف الآن فى هذا الفراغ  
وأنظر إلى صفوف الأشجار.



جديّةُ السماء المنذرةُ  
تنزل بثقلها  
فتكاد تبلغ البحر البعيد.

## مساء

بطيئا يغير المساء الآن أثوابه  
التي تُناولها إياه حافة الأشجار العتيقة؛  
تحققُ فينشطر أمامك المنظر ثم يولّى عنك:  
يغوص منه شطر ويصعد شطر نحو السماء.

تجد نفسك مهجورا، لا ولاء لديك لأى شطر،  
فلست كئيبا كالبيت الصامت، ولا أنت، يقينا،  
موعود بالخلود

كذاك الذى يصير نجما ثم يتسلق الليل.

وتبقى لديك (وأنت فى منتهى الارتباك)  
حياتك، هائلة، مليئة بالمخاوف، لا تكف عن النضج،  
فتتحول فيك - تارة مطوّقة وتارة محيطة بكل شىء -  
وتصير تارة حجرا وتارة نجوما.

## الساعة المهيبة

من يبكى الآن فى أى مكان من العالم،  
من يبكى فى العالم بدون سبب،  
يبكىنى.

من يضحك الآن فى أى مكان من الليل،  
من يضحك فى الليل بدون سبب،  
يضحك منى.

من يرحل الآن فى أى مكان من العالم،  
من يرحل فى العالم بدون سبب،  
يرحل إلى.

من يموت الآن فى أى مكان من العالم،

من يموت فى العالم بدون سبب،  
ينظر إلىّ.

## مقاطع

ثمة واحد تسع يده كل الأشياء،  
يدعها تنسكب من بين أصابعه متوازنة كالرمل؛  
يختار أجمل الملكات  
وينحتهن من أنصع رخام،  
وإذ يرقدن ساكنات على رف المصطفى،  
يأمر بنحت الملوك الموضوعين بجانب زوجاتهم  
من نفس الرخام الذي منه قد نُحِتُن.

ثمة واحد تسع يده كل الأشياء،  
فتكسر كأنها سيوف رديئة،  
ليس غريبا عنا بل يسكن الدم  
الذي هو حياتنا، يرتاح تارة ويفيض أخرى،  
لا أستطيع أن أصدق أنه يخطئ،  
مع أنى سمعت عنه شرا كثيرا.

## أغنية اللقيط

لست أحدا وسأظل هكذا إلى الأبد،  
أنا من الضالة بحيث لست الآن حيا  
ولن أحيأ بعد الآن.

أيتها الأمهات، أيها الآباء،  
رفقا بي.

لكن ذلك لا يستحق اهتمامكم:  
سأُحصّد على أى حال،  
لن يستفيد منى أحد: لم يأن بعد الأوان،  
انتظروا حتى الغد - وسيفوت الأوان.

لا أملك إلا هذه العباءة الصغيرة

وقد صارتُ باهتة مهلهلة...  
لكنها، حتى أمام الرب،  
قد تضم الأبدية،  
لا أملك إلا هذه الخصلة من جبينها  
(تظل دائما كما هي)،  
كانت في ما مضى كنز الأب.  
لا يحب الآن أى شيء.

## من "ليلة عاصفة"

### VI

فى لىال كهذه تكون كل المدن متشابهة،  
تعلوها أعلام الغمام،  
بعنف تخفق الرايات فى العاصفة،  
ممزقة كالشعر  
فى أى بلد، أينما كان،  
أى بلد مجهولة حدوده و الأنهار،  
فى كل حديقة بركة،  
وراءها نفس البيت الصغير،  
كل البيوت مضاءة بنفس النور؛  
كل الناس متشابهون  
يغطون وجوههم بأيديهم.



## VIII

فى لىال كهذه تكبر أختى الصغىرة،  
أختى التى وُلدتْ وماتت قبل ميلادى، كانت صغىرة جدا،  
لىال كثيرة كهذه خلون، وَلَّيْنِ مَنْذَ زمان طويل:  
لابد أنها الآن جمىلة، قريبا يأتى الخطَّاب.

## مراتع العشق

مرة تلو أخرى - مع أننا نعرف مراتع العشق  
ومقبرة الكنيسة الصغيرة بأسمائها المحزنة  
والهاوية الصامته الرهيبة التي فيها يهوى الآخرون -  
مرة تلو أخرى، نسير معا في العراء  
تحت الأشجار العتيقة؛ نستلقي مرة تلو أخرى  
وسط الأزهار ونحن نواجه السماء.

## ارتواء

على جانب الطريق الذى غمرته الشمس،  
من نصف الجذع الكبير الأجوف الذى ظل، لأجيال،  
حوضاً يتجدد ببوصة أو بوصتين من ماء المطر،  
أروى عطشى: أغمس معصمى فأسقى جسدى،  
كلَّ جسدى، طراوة الماء الأصلية،  
فأنا لن أطيق سلطان الشرب و لا صفاءه،  
أما هذه الإيماءة المتمهلة التى تنم عن تنازل و انضباط  
فتغمر وعى كله بالماء المشرق.

و سأكتفى - إن أنت أقبلت - بأن أدع يدي  
تستريح برفق، تستريح للحظة برفق،  
على كتفك أو صدرك،  
العاشقان

انظر كيف يصير كل شيء في عروقهما خمرا!  
يتعق و ينمو كل منهما في الآخر،  
كأنهما جذعان؛ تتحرك بارتعاش هيئتهما  
في مدار حوله يدوران؛ ساحران متوهجان،  
عطشانان و يوهبان الشراب،  
مبصران و يتلقيان الرؤية؛  
فليغرق كل واحد منهما في الآخر  
حتى يتحمل كل واحد منهما الآخر.

## فى البدء

منذ تلك الأيام العجيبة، أيام الخليفة،  
ينام ربنا الإله: ونحن نومه،  
وبعفوه رضى بهذا مدعنا  
لأن يرتاح وسط النجوم القصية.

أفعالنا ثتته عن رد الفعل؛  
فيده المنقبضة قد خدرها النوم،  
والزمان جاء بعصر الأبطال،  
عصر سلبته فيه قلوبنا السوداء.

أحيانا يبدو معذبا  
ويتنفض جسده إذ ينهكه الألم؛  
لكن هذه النوبات تهزمها دوما  
عوامله الأخرى التى لا تُحصى.

## السيدة أمام المرأة

بهدوء تذيب بشرتها المرهقة  
في المرأة السائلة الصافية  
كأنها تذيب الأعشاب في مشروب ما قبل النوم،  
و تُغرق بسمتها عميقا في قعر المرأة.

وتنتظر حتى ينبثق  
منها السائل؛ ثم تسكب شعرها في المرأة، وإذا تسحب  
رداء المساء عن كتف رائعة،

تشرب بهدوء من صورتها، تشرب  
ما قد يشربه عاشق شارد،  
و بارتياب شديد تتفحص صورتها؛ ولا توميئ

إلى وصيفتها إلا حين تلمح في قعر المرآة  
الشموع، وخزانات الملابس،  
والثُّقل الغائم، ثُقل ساعة متأخرة.

## سيدة فى شرفة

فجأة تخطو، وقد دثرتها الريح،  
وهاجةً نحو الوهج، كأنها اصطفت،  
و الغرفة الآن خلفها، وكأنها فصلت على مقاسها،  
تملاً الباب عتمة

كما تعكس الخلفية وميضاً يتسرب  
عند جوانب نقش يحيط بحجر كريم،  
و تحسب أن المساء لم يكن ثمة  
قبل أن تخطو هى نحو الخارج و تبرز

على حاجز الشرفة قليلاً من نفسها،  
مجرد يديها - كى تكون خفيفة تماماً:  
و كأن صف البيوت أسلمها  
إلى السماوات، كى يؤرجحها كل شىء.



## القطة السوداء

شبح مازال، مع أنه لا يُرى، يشبه مكانا  
يمكن أن يطرقة بصرك، فيرتد الصدى؛ لكن هنا،  
داخل هذا الجلد الأسود السميك، ستمتص  
أقوى نظراتك وتختفى تماما:

تماما كمجنون مهتاج يهاجم - حين لا يستطيع  
أى شيء آخر أن يسكنه - ليله الأسود  
و هو يعوى، يدق الجدار المحشو  
ويحس بالغيط يمتص فيستكين.

يبدو أنها تخفى كل ما هوى فى أعماقها  
من نظرات، تتجاهلها، عابسة متوعدة،  
كأنها تتجاهل جمهورا،

ثم تلتف حول نفسها كي تنام في صحبتها. لكن فجأة

تلتفت نحو وجهك - كأنها أوقظت -

فتُصدم أنت إذ تجد نفسك، ضئيلاً،

متدلياً داخل كهرومان مقلتيها المذهب،

مثل ذبابة أقدم من التاريخ.

## البهجة الفارغة

هى التى لم تأت، هل كانت مع ذلك  
مصممة على أن ترتب قلبى و تزينه؟  
ماذا ينبغى للقلب أن يتدع  
إن كان علينا أن نبرز إلى الوجود كى نصير من نحب؟

أيتها البهجة البهية التى تركتْ فارغة، لعلك  
جوهر عشقى وعنائى؛  
فإن بكيتك كثيرا فلا تنى  
آثرتك من بين تجليات كثيرة للبهجة المجسمة.

## طفولة

يستحسن أن تفكر مليا،  
قبل أن تحاول العثور على كلمات تعبر بها عن شيء مفقود،  
عن ظهيرات الطفولة، تلك الظهيرات الطويلة التي عرفتھا،

تلك الظهيرات التي اختفت تماما - لماذا اختفت؟  
مازلنا نذكر - أحيانا يذكرنا المطر،  
لكن لم يعد بوسعنا أن نحدد معناه،  
لم تعد الحياة مترعة باللقاء،  
بالوصل بعد البين، بالعبور، كما كانت آنذ،

حين لم يصبنا شيء  
سوى ما يصيب الأشياء و المخلوقات،  
عشنا عالمها كأنه شيء بشري،

و صرنا مترعين بالصور.

صرنا نعاني من العزلة كما يعاني منها الراعي  
و صرنا نرزع كما يرزع هو تحت وطأة المسافات الشاسعة،  
نُستدعى و نُحرَّك كأننا نستدعى و نحرك من بعيد،  
و يبطء نُولَج، مثل خيط طويل جديد،  
في تعاقب تلك الصور،  
حيث نختار لاضطرارنا أن نقتحمها الآن.

## الطفلة ذات الفستان الأحمر

تسير أحيانا فى أزقة القرية مرتدية فستانها الصغير الأحمر  
منهمكة تماما فى كبح نفسها،  
ويبدو مع ذلك أنها تتحرك - رغما عنها  
على إيقاع حياتها المقبلة.

تركض قليلا، تردد، تتوقف،  
تكاد تلتفت...  
وإذ تظل أثناء كل ذلك حاملة، تهز رأسها  
موافقة أو معترضة.

ثم تسير بضع خطوات وهى ترقص،  
تبتدع حركاتها ثم تنساها،  
لاشك أنها أدركت أن الحياة

تمضى سريعة،  
إنها لا تخرج من الجسد  
الصغير الذى يكتنفها،  
لكن كل ما تحمله فى ذاتها  
يتخمّر ويمرح.

هذا الفستان هو ما ستذكره لاحقا  
وهى تستسلم استسلاما لذيذا؛  
حين تصير حياتها محفوفة بالمخاطر،  
سيظل هذا الفستان الأحمر الصغير يبدو مناسبا.

## الموت (\*)

تعال أيها الأخير، يا من أتعرف عليه،  
يا ألما لا يُطاق يسرى فى نسيج هذا الجسد:  
فها أنا أحترق فى روحى كما أحترق فىك:  
وها أنا أطعم ذلك الحطب الذى قاوم طويلا ألسنة اللهب  
المتوغلة التى جعلتها دائمة التوهج فأحترق فىك.

كينونتى الوديدة الرقيقة أحوالها هياجك الجارف  
جحيما عاصفا، جحيما لا منبع له فى هذا العالم،  
طاهرا وبدون ترج أمتطى  
محرقة الجنازة المتشابكة المقامة لتعذيبى،  
واثقا من أننى لن أبناع شيئا أحتاجه بعد الآن،

[\*] كتبتُ فى ديسمبر ١٩٢٦، وكانت آخر ما دون فى دفتر رِلكه أقل من أسبوعين قبل وفاته وهو فى الواحدة والخمسين.



بينما تظل الكنوز المحفوظة مكبوتة في فؤادي،  
ألا زلتُ أنا الذي أحترق هناك حتى صار التعرف على مستحيلاً؟  
الذكريات لست أمسكها فأحضرها إلى الداخل،  
أيتها الحياة! أيها الأحياء! آه من وجودكم هناك بالخارج!  
وأنا أحترق، و لا أحد يعرفني.

## إهداء

إيماني عظيم بكل ما لم ينطق بعد،  
وأريد أن تنعتق مشاعري الورعة العميقة،  
ما لم يجرؤ أحد بعد على أن يجازف به ويرره  
سأعتبره أنا تحديا لا بد لي أن أواجهه.

فلتغفر لي - يا رب - إن كان هذا تطاولا،  
وإليك ما أريد أن أخاطبك به:  
ستكون جهودى مثل قوة موجّهة،  
بدون غضب، بدون وجل،  
كما يعبر صغر الأطفال عن محبتهم لك،  
بهذه الدفقات الشبيهة بنهر تمتد به الدلتا  
مثل السواعد كى تبلغ رحابة البحر،  
بالأمواج المتواترة التى لا تتوقف أبدا

سأقر بوجودك، سأدعو إليك  
كما لم يفعل أحد قط؛  
إن كان هذا تكبرا مني،  
فدعني أتكبر كي أبرئ من الإثم  
صلاتي المائلة وقورة وحيدة  
أمام جبينك المحفوف بالغيوم.

## إلى . . . M

أرجوحة الفؤاد! يا من تتدلين ثابتة  
مربوطة إلى غصن مجهول خفى!  
من، من دفعك حتى تأرجحتِ معي فاقنحمننا الأوراق؟  
كم كنت من الفاكهة اللذيذة قريبا! لكن الرحيل  
هو جوهر هذه الحركة  
فليس ثمة سوى الاقتراب، سوى الخروج نحو ما يظل أبدا  
عاليا بعيد المنال، سوى الاقتراب المتاح بغتة، ليس ثمة سوى  
اقتراب يحيل بالإشراف على منظر جديد تلمحه  
من مكان لا سبيل إلى مقاومة التأرجح كي ترتقى إليه - مكان  
تظل تفقده حالما تبلغه،  
والآن هاهي العودة المضبوطة  
عبورا نحو أعمدة التوازن،  
وفي الأسفل، وبين الطرفين، تعرف التردد، تعرف انسحاب الأرض،

تعرف المرور عبر نقطة التحول، تتجاوزها:

فيتمدد المنجنيق،

مثقلاً بفضول الفؤاد،

إلى الجانب الآخر، الجانب المقابل، الجانب الأعلى،

يا لاختلافهما، يا لجذتهما! لكم يغبط أحدهما الآخر

عند طرفي الحبل، هذان النصفان المتقابلان، نصف اللذة.

أو - هل أتجرأ فأسميهما - هذين الربيعين، وأضمن ذلك

النصف الآخر من الدائرة، مادامت الدائرة متماسكة،

أعني تلك الدائرة التي يدفع زخمها الأرجوحة؟

ليس هذا النصف مجرد وهم ينشأ عن تقوس مرآة حضوري  
هنا الآن.

لا تخمن شيئاً، فإنه سيصير يوماً ما أكثر جدة.

لكني أتحكم فيه الآن تماماً، أتحكم في كل القوس الذي تحديته:

تصدر مني دفعات تندفع نحوه، فتغمره،

تمدده حتى تكاد تمزقه، أما رجلي،

حين تتوقف يوماً تلك الطاقة التي تدفعني،

فيجعله أقرب.

## أوائل الربيع

الخشونة اختفت، نعومة مباغته أزاحت  
لونَ الحقول الشتوى الرمادى،  
و الغدران الصغيرة غيرت نبراتِها الشادية، رقة

تمتد مترددة نحو الأرض  
من الفضاء، و أزقة الريف تعرض  
هذه التموجات المفاجئة المناسبة  
التي تعبر عنها الأشجار الخالية.

## بستان التفاح

تعالى نرغب الشمس تغرب  
و نتجول على مرج البستان فى الغسق،  
ألا يبدو أننا جمعنا و آوينا و رعينا فى أنفسنا طويلا  
ذكریات قديمة؟ كى نعر على منافذ للخلاص و نسعى نحو  
آمال جديدة، متذكرين أفراحا شبه منسية،  
أفراحا ممزوجة بالظلام المنبعث من أنفسنا،  
إذ نفصح جزافاً عن خواطرنا  
و نحن تائهان تحت الأشجار المثقلة بالغلال،  
تحت أشجار تذكرنا بمنقوشات دورر على الخشب؛  
الأغصان التى أثقلت كواهلها غلالٌ حان قطافها  
تنتظر صابرة و تحاول أن تصمد  
و تكدح لمائة يوم من موسم آخر،

جاهدة، لا تنكسر بل تزهر،  
لا تُسمع لها شكوى مع أن العباء  
يبدو أحيانا فوق الاحتمال،  
ألاّ تتداعى! ألاّ تكون غائبا!

ذلك ما ينبغي أن يكون، حين تجاهد  
فلا تُسمع لك شكوى طوال عمر مديد،  
مخلصا لغاية واحدة: أن تهب نفسك!  
أن تنمو فى صمت و تطرح الغلال.



## بهجة مجنحة

كما نقلتُ ذات يوم طاقةُ البهجة المجنحةُ  
فوق الهاوية المظلمة، هاوية الطفولة،  
شيّد الآن في مكان أبعد من حياتك  
القوسَ العظيم لجسر لم يخطر على بال.

العجائب تتحقق إن نحن أفلحنا  
في عبور أقسى الأهوال،  
لكننا لا نحقق المعجز  
في ما يمنح لنا من إنجاز وهاج.

ليس عسيرا علينا أن نشتغل بالأشياء  
في علاقة تفوق الوصف،  
الزخرف يصير معقدا و دقيقا،

وليس كافيا أن تكون منجرفا.

خذ طاقاتك المدربة و مدّها

حتى تمتد على الفجوة

بين نقيضين ... فالرب يريد

أن يعرف نفسه فيك.

## خريف

الأوراق تتساقط، تتساقط كأنها تهوي  
من أعالي السماوات البعيدة،  
فكأن في سامى الفضاء بساتين ذواية؛  
تساقط كأنها تنكر ذواتها.

وفى كل ليلة تهوى الأرض المثقلة،  
تهوى إلى العزلة، تهوى بعيدا عن كل النجوم.

كلنا نهوى.. هذه اليد تهوى،  
انظر! إنه السقوط يكتنفنا جميعاً.

لكن ثمة أحد  
لا تنى يدها الرحيمتان توقفان كل هذا السقوط.

## قبيل مطر الصيف

فجأة يتوارى، من كل الخصرة حولك،  
شيءٌ ما - لا تدري ما هو؛  
شيءٌ تحس به زاحفاً يقترب من النافذة  
فى صمت مطبق، ومن الغابة القريبة  
يتناهى إلى سمعك المكاءُ اللجوج، مكاءُ الزقزاق،  
يذكرك برؤيا شخص ما للقديس جيروم:  
ينبعث كثيرٌ من العزلة و العشق  
من ذلك الصوت وحده، ذلك الصوت الذى سيشبع  
الوابلُ شهوته الضارية. الجدران بلوحاتها العتيقة  
تنساب، بحذر، مبتعدة عنا،  
كأنها أذنبتُ بسماعها ما نقوله،

وعلى المطروزات الباهتة ينعكس الآن  
ضوء الشمس البارد المتردد، شمس تلك الساعات الطويلة،  
ساعات الطفولة التي كنتَ فيها في منتهى الخوف.

## آدم

شامخا يقف جنب تماثيل القديسين الكثيرة  
مواجهها قَوْصرة الكاتدرائية القوطية  
قريبا من نافذة يسمونها الوردية، و يبدو الآن

مندهشا من تألهه الذى وضعه هناك،  
متصببا فخورا يتسم و يستمتع  
بالبقاء - هذا الإنجازِ الفذّ العنيد.

كادحا فى الحقول بدأ  
و بكده أخصب الحديقة  
التي سماها الرب عَدْنَا فأثمرت، لكن أين كان  
الطريق الخفى المفضى إلى الأرض الجديدة؟

لم يستجب الرب لتوسلاته التي لا تنتهي،  
بل توعدده بالموت،  
لكن آدم تشبث بقراره: حواء ستنجب.

## حواء

انظر إلى و قفتها، عالية على الواجهة الشاهقة،  
واجهة الكاتدرائية، قرب وردة الرياح،  
و إذ تمسك يدها التفاحة،  
تدان ببساطة وإلى الأبد: مذنب بريئة.

جرميتها الفاكهة النامية التي يحضنها جسدها،  
و التي أنجبتها بعد انفصالها  
عن دائرة الآباد، رحلت لتواجه  
الأرض الجديدة الغريبة، و كانت في أوج عنفوانها.

آه، كم كانت تشتهي أن تمكث قليلا  
في تلك الحديقة الساحرة،  
حيث كانت الوحوش الوديدة المسالمة



ترعى جنباً إلى جنب،  
لكن آدم كان مصمماً على الرحيل،  
مصمماً على أن يبلغ هذه الأرض الجديدة،  
فولت وجهها نحو الهلاك واتبعته،  
وكانت تكاد لا تعرف الرب.

## عزلاء على أجراف القلب

عزلاء على أجراف القلب، انظر، كم هي صغيرة فى الأسفل هناك!  
انظر: قرية الكلمات، و فوقها (يا لصغرها!) ضيعة أخيرة  
من ضيعات الإحساس، أتستطيع رؤيتها؟  
عزلاء على أجراف القلب، قاع صخرى  
تحت كفيك؛ حتى فى هذا المكان  
يمكن مع ذلك أن يزهر شيء ما؛ على حافة جرف صامت  
تنمو نبتة غافلة، شادية، نحو الفضاء،  
لكن ماذا عن تلك الذات العارفة؟ آه، بدأت تعرف  
وهي الآن هادئة، عزلاء على أجراف القلب،  
بينما تمر أو تتباطأ - فى كامل و عيها -  
حيوانات جبلية كثيرة، واثقة الخطو،  
و الطيور المحمية العظيمة تخلق حائمة

يبطء حول جحود القمة الخالص، لكنها  
عزلاء هنا على أجراف القلب...

## أطفئ نور عيني

أطفئ نور عيني فمازلت أراك،  
أحرم من الصوت أذني فمازلت أسمعك،  
وحتى بدون قدمين سأتيك،  
وحتى بدون صوت سأناديك،

ابتر ذراعي و سأحضنك  
بكل قلبي كأني أحضنك بيد واحدة،  
أوقف قلبي، يواصل نبضه ذهني،  
ولئن دمرت نارك في النهاية عقلي،  
فإن دمي الدافق سيحملك.

## أغنية العشق المسائية

زخارف الغيم  
تلحن أغنية عشق مسائية؛  
فترحل متملصةً طريقُ،  
القمر الجديد يفتح

فصلاً جديداً من فصول ليالينا،  
تلك الليالى الهشة  
التي نبسطها ثم نمزجها  
مع هذه الآفاق السوداء.

## كلام إغريقى عن العشق

ما سبق أن تعلمته و أنا عاشق  
أراك، حبيبتى، تتعلمينه غاضبة؛  
ثم أصبح بالنسبة لك ماضيا بعيدا،  
ويقف مصيرك الآن فى كل النجوم.

فوق نهديك ستنافس معا:  
إن كانا قد أينعا فى ألق وهاج،  
فإن يديك تشتيهان لمسهما،  
والتحكم فى لذتهما.

## نجوم هاوية

هل تذكرين النجوم الهاوية  
التي كانت تتسابق في السماوات كخيول سريعة  
ثم تثب بغتة فوق حواجز  
أمانينا - هل تذكرين؟ وكانت أمانينا  
كثيرة! فأعداد النجوم ثمة لا تحصى:  
كلما نظرنا نحو الأعلى  
اندهشنا لسرعة مناوراتها الجريئة،  
و كنا نشعر بالأمن و الأمان  
ونحن نراقب هذه الأجسام اللامعة تتحطم،  
لعلمنا أننا نجونا من سقوطها.

## انعكاس النار

لعله ليس أكثر من انعكاس النار  
على قطعة من قطع الأثاث البراقة  
ذلك الذى سيتذكره الطفل كثيرا فيما بعد  
كأنه يتذكر الوحى.

فإن جرحه فى آخر عمره يوم ما  
كما جرح كثيرين غيره،  
فلأنه أخطأ فظن الرهان وعدا.

لا تنس أيضا تلك الأنعام  
التي جذبتة نحو غياب  
عقده فؤاد مترع.



## إلى هانز كاروسا

الخسران أيضا يظل خسرانا، و حتى النسيان  
يحتفظ بشكله في ملكوت التحول.  
حين نتخلى عن شيء ما، فإنه يمضى فى حركة دائرية،  
ومع أننا نادرا ما نكون مركزا للدائرة،  
فإنه يرسم حولنا منحناه المتواصل العجيب.

## المستقبل

المستقبل: ذريعة يتخذها الزمان

كى يُخيفنا؛ مشروع

بالغ الضخامة؛ لقمة هائلة

لا يستوعبها فم الفؤاد.

أيها المستقبل، من ذا الذى يرفض انتظارك؟

الكل متوجه هناك،

حسبك أن تعمق الغياب

الذى هو نحن.

## مزهرية دمع صغيرة

آنياتٌ غيرى تحضن النبيذ، و أخرى تحضن الزيت  
داخل القبو المجوف بطوقها طينها،  
و أنا - أصفرها حجما وأرشتها جميعا -  
أجوفٌ نفسى بتواضع كى تملأنى مجرد دمعات قليلة.

النبيذ يصبح أغنى و يصير الزيت فى آنيته أصفى،  
فماذا عن الدمع؟ جعلنى الدمع فى زجاجى عمياء،  
جعلنى ثقيلة، و جعل انحناءتى قزحية اللون،  
جعلنى هشة، و تركنى فى النهاية فارغة.

## العزلة

العزلة تشبه المطر؛

فالمطر يصعد من البحر ليلاقي المساء،  
متموجا يتسلق نحو السماء - مقررهُ السابق -  
قادمًا من السهل المعتم البعيد،  
ثم يسقط على المدينة.

والعزلة تهطل فوقنا في تلك الساعة الكثيرة المريبة  
حين تتلفت كل الشوارع نحو الفجر  
و تتقلب الأجساد اليائسة  
التي خاب سعيها؛  
حين يزحف أشخاص يتباغضون  
رغما عنهم إلى سرير واحد -

حينئذ تواصل العزلة تدفقها مع الأنهار.

## أغنية العشق

كيف أصون روحى بباطنى  
حتى لا تلامس روحك؟ كيف أسمى بها  
عاليا حتى تتجاوزك وتقصد أشياء أخرى؟  
أشتهى أن أحميها فى مكان ما وسط أشياء  
عتيقة مفقودة، فى مكان مظلم يعمه السكون  
لا يُسمع به صدى حين ترجع أعماقك الأصداء،  
لكن كل شيء يلمسنا - أنا و أنت -  
يجمعنا معا كما يفعل قوس الكمان  
إذ يسحب نغما واحدا من وترين منفصلين،  
هل مددنا معا على تلك الآلة؟  
وأى عازف بيده يمسكنا؟  
يا أيتها الأغنية العذبة.

## موسيقى

خذ بيدي؛  
فذلك عليك هين أيها الملاك،  
فأنت الطريق  
حتى وأنت جامد.

هاأنذا يفرز عني أن لا أحد  
هنا يبحث عني ثانية؛  
لم أستخدم  
كل ما وهب لي،  
فتخلوا عني،

في البدء سحرتني  
العزلة كأنها مقدمة موسيقية  
ثم انهمرت الأنغام... فبحرحتني.

## فريسيين

محاطة بذراعيها وكأنهما قوقعة،  
تسمع همس كينونتها،  
بينما يتحمل هو  
فضاعة صورته المفرطة في الصفاء...

تواقةً تحدو الطبيعةُ حدوهما،  
فتعاود ولوج ذاتها،  
و إذ تتأمل الوردةُ نسغها،  
تصير مفرطة في النعومة،  
ويصلد الصخر...

إنها عودة الشهوة التي تغشى  
كلَّ الحياة و تعانق ذاتها من بعيد ...

أين تهوى؟ أتأمل في أن تُجدد  
مركزاً ما تحت السطح المتلاشي؟



## النمر

نظرته التى أنهكتها قضبان لا تكف عن الدوران  
صارت تحديقا أجوف لا يمك بشيء،  
تبدو له القضبان ألفاً  
ووراء القضبان لا يرى أى عالم.

مشيته المطواع - نعومة الخطوات القوية  
التى لا تنى تتوالى فى دوائر متصاغرة -  
تؤدى رقصة القوة، رقصة تتمركز بعمق  
فى إرادة ذاهلة لكنها لا تُروّض ولا تُقهر.

لكن ستائر أجفانه تنفرج أحيانا،  
ويتمدد فى عينيه البؤبؤان  
إذ تقتحمهما صورة ما

فتهوى نحو الفناء عبر توتر أوصاله  
ثم تغرق عميقا فى قرار قلبه.

## الشاعر

آه يا ساعة إلهامي، لماذا تتخلين عني،  
وتجرحيني بخفقان أجنحتك الطائرة؟  
ماذا بوسع لساني أن يقول، وأنا وحيد متفرد؟

كيف أمضي أيامي؟ وكيف أمضي ليالي؟

لا حبيب لي ولا وطن،  
ليس ثمة مركز يسند حياتي،  
تغتنى كل الأشياء التي أهبها نفسي،  
وتركني منهكا، مملقا، وحيدا.

## بورتريه شخصى

صمود أجيال من النبالة  
يتجلى فى هاته الخطوط المنحنية - خطوط الحاجبين،  
أما العينان الزرقاوان فما تزالان تشيان بآثار مخاوف الطفولة  
و بآثار تواضع هنا و هناك، تواضع ليس من خادم،  
بل من امرئ يخدم مطيعا، تواضع امرأة،  
والفم يتشكل واسعا ودقيقا،  
غير شغوف بالعبارات الطويلة، بل بالتعبير  
بإقناع بما هو حق؛ أما الجبين فبرىء من النفاق  
يؤثر الإطراق الهادئ.

هذا الكل المتسق الذى لم يُلْمَح إلا صدفة،  
هذا الذى لم يبتله بعد ألم أو فوز،  
هذا الذى جعل متماسكا من أجل اكتمال دائم،

مع أنه يبدو أن أمرا خطيرا وخالدا يُحْبَكُ  
من هذه الأشياء المتناثرة  
لأجل عصور آتية.

## المراثى



## المرثية الأولى

من يسمعنى من بين طبقات الملائكة إن أنا صرخت؟  
وحتى إن حضنتى فجأة ملاك  
إلى قلبه، فإننى سأفنى  
فى معانقة وجوده الجبار؛  
فالبهاء ليس سوى بداية رهبة  
نكاد لا نطيقها و نتهيب  
لأنه يزدرينا بهدوء و يستكف من أن يمحقنا،  
كل ملك من الملائكة يبعث على الرهبة،  
هكذا أغالب نفسى، و أبلع و أكبح  
النداء الجياش، نداء نشيجى المظلم،  
آه، بمن نستعين؟  
لا بالملائكة، ولا بالبشر؛



حتى الحيوانات الحكيمة تدرك أننا  
لا نحس إلا بقليل من الأمان والراحة في عالمنا المؤول.  
ثمة شجرة ما

لا تزال على تل ما

وبوسعنا أن نراها كل يوم؛  
ويظل شارعُ الأمس لدينا مقيما، غيرَ مقامه كي يساكننا،  
ويبدو أنه لا ينوى الرحيل،  
آه، و الليل، الليل، حين تغزو الريحُ مترعةً بالفضاء الكونى  
وجوهنا الوجلة،  
من لا ينتظره ذلك الليل - ليلٌ طالما اشتقنا إليه، ليلٌ يحرر من  
الأوهام بلطف،  
ليلٌ ينتظر متألما هناك كي يبلغه القلبُ المتوحد؟ أذلك أيسر  
على العشاق؟  
لكنهم يستعينون بعضهم ببعض كي يُخفُوا قدرهم،  
ألست تعلم بعد؟  
اقذف من ذراعيك الفراغَ نحو الفضاءات التى نتنفسها،  
فلعل الطيورَ تحس الهواءَ الممتد فى طيرانها المتوهج.

أجل، فصلُ الربيع كان فى حاجة إليك، كثيرا ما  
انتظرك نجمٌ كى تلمحه وتحسَّ ألقه،  
نحوك أقبلتُ موجةٌ قادمة من ماضٍ سحيق،  
أو وهب نفسه لسمعك كمان،  
وأنت تسير تحت نافذة مفتوحة،  
كل هذا كان ثقة، لكن هل كنتَ لها كفوًا؟  
ألم يجعلك التوقعُ دائمَ الشرود  
كأن كل هذا كان إيذانا بوصول حبيبة؟ (أى مكان  
تخفيها فيه، وكل أفكارك العظيمة العجيبة  
تأتى وترحل، وغالبا ما كانت تبيت).  
غَنَّ عن النساء العاشقات حين يهزمك الشوق؛  
فشهوتهن السامية لم تبلغ بعد الخلود،  
تلك النساء اللواتى تكاد تغبطهن، تلك المهجورات  
البيّسات، تلك اللواتى وجدتهن أكثرَ ودا  
من النساء المشبعات. ابدأ دائما من جديد  
ذلك المدح الذى لن تناله؛ تَذَكَّرُ:  
البطل ينجو ويواصل العيش. حتى انهياره

لم يكن سوى ذريعة لتحقيق  
ميلاده النهائي. لكن الطبيعة، إذ تُنهك، تسترد إلى حضنها  
العشاق، فكأن قواها الخلاقة عاجزة عن إعادة خلقهم،  
هلا أخذت العبرة من جاسبارا ستامبا:  
فلعل أى فتاة هجرها عشيقها تستلهم مثال ذاك السمو، لعلها تستلهم  
ذلك العشق الذى لا غاية له فتقول لنفسها: "آه، ربما صرتُ مثلها؟"  
أما ينبغى أن تصبح عندنا أقدمُ آلامهن فى النهاية أخصب؟  
أما أن الأوان لنحرر أنفسنا من المحبوب بمودة، ونتحمل حين نتفض:  
كما يتحمل السهمُ توترَ القوس،  
ويصير فى هذا الانطلاق المتوتر أكبرَ من نفسه؛  
فلا بقاء فى أى مكان،  
أصواتٌ، أصوات، أنصتُ يا فؤادى،  
كما أنصت القديسون وحدهم: أنصتوا حتى رفعهم  
و أبعدهم عن الأرض النداء الهائل؛ لكنهم واصلوا ركوعا  
لا يطاق، غافلين تماما عن كل شيء: بهذا الإخلاص  
كان إنصاتهم، أنصتُ لا لأنك قادر على تحمل صوت الرب، كلا!  
لكن أنصتُ إلى صوت الريح و إلى الرسالة التى لا تنقطع،

تلك الرسالة التي تشكل من الصمت ذاتها. هاهم يندفعون  
نحوك الآن، أولئك الذين قَضَوْا في ريعان الشباب،  
ألا يخاطبك قدرهم بهدوء  
كلما دخلت كنيسةً في روما أو نابولي ؟  
ألم يكلفك تأبين ما بمهمة  
كما فعل يوما رقيم في سانتا ماريا فورموسا؟  
ماذا يريدون مني ؟ أن أزيل بهدوء  
مظهرَ الظلم الذي يكتنف موتهم و الذي يعوق أحيانا  
أرواحهم قليلا و يمنعها من المضي بحرية إلى الأمام.  
غريبٌ طبعاً أن يكف المرء عن الإقامة في هذه الأرض،  
أن يكف عن استخدام مهارات لم يكدها يكتسبها،  
ألا ينتبه إلى الزهور وغيرها من أشياء تعد بالكثير  
بمعايير مستقبل بشر فان، غريبٌ أن يكف المرء  
عن أن يكون ما كانه في أيدٍ لا نهاية لقلقها:  
غريبٌ أن ينبذ المرء بسهولة حتى اسمه  
كما يتخلى طفل عن لعبة مكسورة.

غريبٌ ألا يشتهى المرء أن يواصل تمنى أمانيه،  
غريبٌ أن يرى المرء كل ما كان موصولا يرتعش  
فى الفضاء مفككا. فأن يكون المرء ميتا يعنى أن يواجه أشغالا  
شاقة،

و أن يكون المرء ميتا يعنى أن يسترجع الكثير قبل أن يستشف  
بالتدريج

لمحا واحدة من لمحات الخلود.. أجل، لكن الأحياء يخطئون  
فيقنون الحد فاصلا،

الملاكمة - فيما يقولون - غالبا ما تعجز عن التمييز  
بين تجولها وسط الأحياء أو تجولها وسط الأموات،  
وسايل الأبدية يجرف فى دوامته كل العصور،  
مع أن العالمين وكل أصواتهما تضيق إلى الأبد  
في هديره الشبيه بالهزيم.

فى النهاية لم يعد أولئك الذين رحلوا مبكرا  
فى حاجة إلينا؛ فالمرء يُقَطَّم بلطف عن  
شؤون هذا العالم، كما يتجاوز الطفل حاجته

إلى ثدى أمه، لكن نحن الذين لا نستغنى  
عن تلك الأسرار العظيمة، نحن الذين غالبا ما نجد  
فى الحزن مصدرا للنمو الروحى، هل نستطيع أن نوجد بدونها؟  
أعبثٌ هى الخرافة التى تحكى عن بدء الموسيقى  
فى غمرة الحداد على لينوس؟ تلك الخرافة التى تحكى  
عن الأصوات الجريئة الأولى، أصوات الأغنية المخترقة  
الخدرَ العقيم، وكيف رحل فجأة و إلى الأبد -  
فى ذلك الفضاء المبهوت - فتى يشبه الإله تقريبا،  
فأحسَّ الفضاءُ لأول مرة  
بتلك الاهتزازات المتناغمة التى تسحرنا

و تعيننا

و تواسينا.

## المرثية الثانية

كلُّ ملاك من الملائكة يبعث على الرهبة.  
لكن للأسف - و مع أننى مدرك لكل ذلك -  
أستعين بك يا طيور الروح، أيتها الطيور التى تكاد تكون مُهْلِكَة،  
أين أيام توبياس حين وقف عند الباب واحداً منكم  
شبه مُقَنَّع يخفى نورانيته مستعداً للسفر، فلم يعد يبعث  
على الرهبة؟!  
(كان شبيهاً بذلك الفتى الذى كان ينظر إليه خلصة من النافذة)،  
لكن لو أن الملاك الأعظم المُهْلِك الذى هو الآن خلف النجوم  
يتنزل نحونا  
و لو خطوة واحدة، لتساعد وجيبُ قلوبنا حتى نهلك،  
من أنتم؟

أحبةُ الخليقة المدللون، من بين الأوائل الذين بلغوا الكمال،

سلسلةُ جبال، قممٌ و تلال تبدو أرجوانيةً في نور الصباح،  
من بين كل الخليقة، طُلِعُ الألوهية المزهرة،  
جماعُ النور الخالص،  
دهاليزُ، سلالِمُ، عروشُ، فضاءات من الجوهر،  
دروعٌ من النشوة، عواصفُ هوجاء من أحاسيس البهجة،  
ثم مرايا منفصلةٌ تَلَمُّ البهاء المتدفق منهم  
و تُعيدُه ثانية إلى وجوههم،  
لكننا - إذ تُثيرنا الأحاسيس العميقة - نتبخر؛  
نلفظ في الزفرات أنفاسنا و يتزايد و هن انفعالنا كالعطر لحظة  
إثر لحظة.  
صحيح أن شخصا ما قد يسر إلينا قائلا: "أجل، لقد صرتم  
تَسْرُون في دمي،  
الغرفة بكم مفعمة و كذا الربيع... "لكن ما جدوى ذلك؟  
إنه لن يستطيع أن يسعنا، فنحن بداخله و حوله نتلاشى،  
و ذَوُو البهاء، من يستطيع أن يكبَحهم؟  
ما انفك التجلى يصعَّد إلى وجوههم ثم يرتحل -  
كأنه الطل عن عشب الصباح يرتحل،



ما نملكه يصعد إلى الفضاء كأنه البخار من طبق ساخن،

آه، أيتها البسمة، أين ترحلين؟

و يا أيتها النظرة الشاحصة، يا موجة جديدة دافئة تنحسر في  
بحر الفؤاد....

نحن - وأسفاه - لسنا سوى ذلك؛

فهل يحتفظ الفضاء غير المتناهي الذي ندوب فيه بنكهتنا؟  
أحتم أن الملائكة لا تتشرب ثانية سوى ذلك الإشعاع الذي ينبع منها،  
أو أن ثمة أحيانا نفحة من جوهرنا تسربت - كأنما سهوا - إلى  
ما تتشرب؟

هل نمتزج نحن ولو قليلا بلامحها كما تمتزج تلك النظرة  
الغامضة

بوجوه أولات الأحمال؟

إنها لا تلاحظها (أنى لها أن تفعل) أثناء عودتها الجياشة إلى ذواتها؟

قد يتفوه العشاق في فضاء الليل - إن كانوا ضالعين - بكلمات  
عجبية غريبة؛

إذ كلُّ الأشياء - فيما يبدو - تحاول أن تحجبنا،

انظروا إلى الأشجار: إنها موجودة حقاً، وهامى البيوت التى  
نسكنها ما تزال قائمة،

نحن وحدنا نحلّق و نتجاوز كلّ الأشياء هاربين مثل الريح،  
وكل الأشياء تتآمر كى تتجنب الحديث عنا، يحدوها - ربما -  
حياء مقترن

بأمل يستحيل الإفصاح عنه،

أيها العشاق، يا من يحقق بعضكم رغبات بعض، هاأنذا  
أسألكم أنتم عنا نحن،

يحضن بعضكم بعضاً؛ فأين برهانكم؟

انظروا: أحيانا تصير كل يد من يديّ بالأخرى واعية،

وأحيانا يلجأ إليهما وجهى الذى أرهقه الزمان،

و فى ذلك إحساس رقيق،

لكن من يجروّ على أن يحيا لمجرد ذاك الإحساس؟

أنتم - يا من تتضخمون مع ذلك - فى شهوة الغير حتى  
تغمرونه فيتوسل إليكم: "كفى..."،

أنتم يا من تنمون بغزارة مثل كروم الخريف؛ أنتم يا من قد  
تتلاشون باكتمال بزوغ الغير: هاأنذا أسألكم أنتم عنا نحن؟

أعلم أنكم تتلامسون بمنتهى السعادة لأن اللمس يحفظ،

لأن المكان الذى تلمسونه برقة لا يتلاشى؛  
فأنتم تحسون الديمومة الخالصة تحت ما تلمسون،  
وهكذا تعدون بأنكم فى العناق تكادون تبلغون الخلود،  
لكن ألم تتغيروا

حين تجاوزتم رهبة النظرات الأولى، و تجاوزتم التشوق عند النوافذ،  
و أول جولة لكم فى الحديقة صحبة الحبيب؟  
آه، غريب أن كل شارب كان يرشُف من شرابه  
حين تلمس كل واحد منكما طريقه إلى ثغر الآخر فتواصلت الشفاه:  
رشفة رشفة.

ألم تندهشوا للخطر فى إيماءات البشر على شواهد قبور الإغريق؟  
ألم يوضع العشق و الفراق برفق على الأكتاف  
حتى بدوا من جوهر مختلف عن جوهرهما فى عالمنا؟  
تذكروا الأيدي وكيف تسترخى بخفة رغم الطاقة فى جذوع  
التمائيل،  
هذه الهيئات المتحكمة فى ذواتها تقول : "نستطيع أن نذهب  
إلى هذا الحد،

لنا أن يلمس بعضنا بعضا بهذه الرقة؛ بوسع الآلهة أن تضغط  
علينا بشدة،

لكن ذلك، شأن الآلهة".

ليتنا نحن أيضا نكتشف مكانا بشريا ملموما طاهرا،

قطعة أرض خصبة نمتلكها بين النهر و الصخر؛

فأفئدتنا تتجاوزنا باستمرار كما تجاوزتهم أفئدتهم؛

ولم يعد بوسعنا أن نتبعها

محملين في الصور التي تواسيها، أو في الأجساد الشبيهة بالآلهة.

تلك الأجساد البالغة التناسق، تلك الأجساد التي تنال فيها  
راحة أعظم.

## المرثية الثالثة

أن تتغنى بالحبيب شيء، لكنه شيء آخر - واحسرتاه -  
أن تستحضر من مقاماته السرية ذلك الإله النهري الآثم، إله الدم،  
ماذا يعرف فتاها - ذاك الذى يتلاشى فى الأفق وجهه - عن إله الشبق  
الذى ينتصب من أعماق العزلة رغم أنها تحاول تهدئته -  
فتقاطر الألوهية عطورا غامضة؛ يتجاهل أحيانا وجودها ذاته،  
ويُهيج الليل فيستعر الليلُ شغبا متواصلا؟  
فيا نبتون الدم، ويا رمحه الرهيب،  
أيتها الريح السوداء، يا ريح صدره التى تنفخ فى البوق الحلزونى!  
أنصت إلى الرنين الأجوف، رنين الليل!  
أليس منكن أيتها النجمات تُقبل مُترقرةً  
شهوةً العاشق التواقّة إلى وجه الحبيبة؟  
أو ليس جوهر رؤياه السرية - رؤيا كينونتها الباطنية الخالصة -  
مستوحى من أبراجكن العذراء؟

لم تمنحى أنت - واحسرتاه - و لا أمُّه منحتُ جبينه قوسَ  
التطلع ذاك،

ما كنت أنت - أيتها الفتاة المتلمسة - و لا قُبْلُكُ سيبا فى انفراج  
شفتيه هلالاً خصيباً،

هل تتوقعين - يا من تنساين كأنك نسمة صبح - أن تهز  
خطوتك الناعمة

الأرض من تحت قدميه؟ أنت حقاً جعلت قلبه يجفُّ،  
لكن لمُسْتَك هي التى أيقظت تلك الأهوال العتيقة التى رجته،  
نادى ما شاء لك النداء، فلن تستطيعى تخليصه، مع أنه يرغب  
فى الخلاص،

من أولئك الرفاق العابسين. وإذ يفلح فى الخلاص،  
يتخفف من عبئهم ويستقر فى أيكَة فؤادك. وإذ يعثر فيك على  
بذرة ذاته،

يشرع فى إبراز كينونته هو،

لكن هل يشرع بالفعل فى ذلك أبداً؟

صغيراً أنجبته أيتها الأم، فيك كانت بدايته، غريباً وجدته  
وفوق عينيه البريئين بسطت العالم الودود، وصدت كل  
غريب مزعج،

آه! إلى أين فرت تلك السنون التي لم يكن فيها محتاجا إلا  
لطيفك الرقيق

ليمحق أمواج الفوضى المتوعدة؟

طالما صددت عنه الكثير، وجعلت غرفة نومه التي كانت تُثير

فيه المخاوف والظنون مضجعا مريحا آمنا،

ومن ملاذ قلبك الرحيم أضفيت نفحة ألفة على فضاء الليل  
الموحش،

بمصباح حضورك أنرت ليله، لم يكن قنديلا أشهرته في الظلام  
بل كان وهج محبة ودودا يبدد وحشته، كنت تشرحين كل  
شيء ببسمة،

كانت فطنتك تنبأ حتى بصرير لوح الأرضية قبل صدوره،  
كان يصدقك فيستكين، حضورك اللطيف كان يتكفل بكل شيء  
وكان شبح قدره المتغطرس في العباءة - ذلك الذي يهدد  
مستقبله القلق -

ينسل - وقد هزم مؤقتنا - عائدا إلى خلوته في الصوان، أو  
يندس في تموجات الستائر،

وكان الفرج يبدو عليه وهو يرقد هناك، في رعاية جفني طيفك  
اللطيف،

مستلذا رقة الإغفاء وهو يذوب نوما أمام جفنيك الوسنيين:  
كان يبدو آمنا... لكن، فى قرارة النفس،  
من يستطيع حقا أن يكبح سيول الباطن، سيول أصله المهيب؟  
لم يكن هذا النائم حذرا. نائما كان، لكنه يحلم...  
لكن كيف يستطيع فى غمرة الحمى أن يستسلم للأحلام؟!  
عجبنى لهذا البرعم الوليد الذى نما فى شَرَكِ جذور أشياء تليدة!  
برعم نما مع كروم خانقات وسط جوارح حوامة عتيقة!  
بالفطرة كان عاشقَ هذا القفر الباطنى البدائى،  
وسط الجذوع المتفسخة، جذوع العمالقة المخلوعين، نما قلبه  
ودودا أخضرَ كأنه الربيع، ودودا رحل هابطا على غصينات  
جذوره،  
مواصلا بروزه نحو العراء... حيث كان الأصل الأعظم،  
أصلُ ميلاده البسيط، على الأرض منطرحا و قد تجاوزه الزمن،  
ودودا ظل وهو يخوض جاهدا أعماق الغدران المتدفقة بدماء آبائه؛  
أعماقَ غدران بها يكمنُ الرعب. وكان كل هول يعرفه ويغمز  
إليه كأنه شريك متواطئ،



أجل، كان محيا الرعب له يبتسم. نادرا ما كانت بتلك  
العدوثة بسمتك، يا أم!

أكان بوسعه سوى أن يحب من إليه يتبسم ؟ كان يحب ذلك  
المحيا قبل أن يعرفك،

كيف لا وقد كان فى مياه رحمك التى كان فيها يعوم؟

انظرى: موسم واحد لا يسع كلَّ عشقنا كما يسع عمر زهرة ليلك.

حين نعشق يسرى فى سواعدنا إذ نعانق نُسُغ عتيق،

تأملى أيتها الحبيبة هذا الطفل الذى يسرنا أن ننجبه،

إنه لم يكن قط فردا بل كان حشدا:

تجليا للآباء الكامينين فى أعماقنا كأنهم جبال مهدودة؛

تجليا لقيعان أنهار جفت، أنهار أمهات ولّين،

تجليا للمنظر الشامل الساكن، منظر المصير المشترك، غائما كان

أو صحوا،

أمامك، أيتها الحبيبة الغالية،

كان هذا...

وأنتِ نفسك، هل تستطيعين أن تعرفي شيئاً  
عن الظلام الأبدى الذى أثّرته فى عشيقك؟  
عن شهوات تفجرت فى قراره، شهوات تحدرت إليه من  
أسلاف رحلوا؟  
وهل تستطيعين أن تعرفي أيّ نساء اشتھينه فاحتقرنك؟  
وأيّ غيرة من عشاق مجهولين أيقظت فى عروقه؟  
الأطفال الهالكون، بك يستجيرون...  
برفق، برفق دليه، قوديه إلى حافة البستان،  
أريه القوة المكافحة للظلام...  
أوقفه...

## المرثية الرابعة

آه يا أشجار الحياة، متى يأتيك موسم الشتاء؟  
لسنا نستقر على قرار. لسنا نشبه طيوراً  
تهاجر في انسجام. وإذا نتخلف  
ونُتجاوز نلقى بأنفسنا إلى الريح  
فتقع على الأرض و نسقط في برك آسنة،  
لم يك ثمة فرق بين الإزهار و الذبول،  
و في مكان ما تصل الأسود غافلة -  
في عز عظمتها - عن أي ضعف.

لكننا - إذ نركز على شيء واحد -  
نحس ضغط شيء آخر،  
العداوة أول ما نستجيب له،  
والعشاق، ألا يغزو بعضهم على الدوام حدود بعض؟

رغم أنهم تواعدوا رحاباً وأوطاناً ومرايع صيد؟  
ولكى نتمكن من الرؤية  
تُهيأ بالكد على قماش اللوحة خلفية  
يُرسَم عليها تخطيط عفوى أملتة اللحظة؛  
فالتعامل معنا يتم بمتهى الوضوح.  
ونحن لا نعرف حدود أحاسيسنا،  
لا نعرف سوى ما يشكل تخومها الخارجية.

من منا لم يجلس وجلاً فى مواجهة ستار الفؤاد؟  
وحين يُرفع الستار تُشاهد مراسيم الفراق،  
من السهل أن تفهم، كانت الحديقة المألوفة  
تميس قليلاً، ثم جاء الراقص،  
كفى! ليس هو! مهما تظاهر بالخفة:  
لم يكن سوى شخص عادى ذى قناع وأزياء،  
شخص يدخل من المطبخ حين يأتى إلى البيت،  
لن أقبل هذه الأقنعة البشرية شبه الجوفاء؛  
الدمية أفضل فهى على الأقل محشوة،

سأتحمل هذه الدمية المحشوة بعناية،  
و أتحمل السلك والوجه الذى هو مجرد طيف،  
هاأنذا فى الصف الأمامى أنتظر،  
فلن أغادر حتى إن انطفأت الأنوار وأخبرتُ:  
"لقد انتهى العرض"، ولو هبت من الخشبة المهجورة  
نشحات الفراغ الرمادية، ولو لم يعد  
أى من أسلافى الصامتين الآن يجلس بجانبى،  
و لم تعد معى امرأة أو حتى طفل ذو عينين بنيتين،  
عينين بهما حول. فبوسع المرء دائما أن يتفرج،  
أو لستُ محققا، يا أبت؟ يا من عانيتَ  
مرارة الحياة، بعد أن رشفت - لأجلى -  
من حياتى، من ذلك الشراب الموحد الذى مزجته إرادتى،  
تواصلتُ معاناتك، يا أبت، وأنا أنمو، يضايقنى المذاق المتخلف،  
مذاقُ مستقبلِ الغريب بينما واصلتُ أنت تفحص  
نظرتى الشاردة - يا من ظللتَ مذتوفيتَ،  
داخل أعماق آمالى،  
منشغلا على راحتى، نابذا ذلك الهدوء،

متخليا - من أجل مصيرى التافه - عن عوالم السكينة  
التي ينعم فيها الأموات. أو لستُ محققاً؟

وأنتما يا والدى، ألا تريان أننى محقق؟ يا من أحببتهما في  
بدايةً محبتي لكما، تلك البداية الشحيحة التي كنت دائماً  
أعرض عنها جافلاً، أعرض عنها لأن البعد فى ملامحكما  
ازداد و صار - حتى مع محبتي لها - فضاء كونيا  
لم يعد لكما فيه وجود... وحينما أحسُّ ميلاً  
إلى الانتظار أمام خشبة مسرح العرائس،  
بل إلى التحديق فيها بانفعال تدفع شدته ملاكاً  
إلى أن يتجلى أخيراً فى صورة ممثل  
و يشرع فى تحريك أجساد الدمى التي لا حياة بها  
كى يواجه نظرتى المتفحصة،  
ملاكٌ ودمية! هاهى المسرحية أخيراً!  
بوسع ما يفصله أن يُوصل الآن  
بحضورنا، فى هذه اللحظة فقط  
تتجلى لنا حلقة مواسم العمر وتبدأ حركتها،

فوقنا، وخلقنا، يلعب الملاك، انظر:  
أما ينبغي للموتى أن يدركوا مدى بطلان  
وزيف كل ما ننجزه هنا  
حيث يتحكم الزيف فى كل شىء؛ فأه يا سويعات الطفولة!  
أه من سويعات لم يكن فيها الماضى وحده يكمن خلف كل  
الأشكال،  
سويعات لم يكن فيها المستقبل وحده ممتدا أمامنا.

وكبرنا طبعاً - وكنا أحيانا  
بَرَمِينَ من كبرنا - وأحيانا كنا نكبر حتى نُرَضَى  
أولئك الذين لم يعد لهم شىء غير كبرهم،  
لكن - حين نكون وحدنا - كنا نمتع أنفسنا  
بما هو دون غيره دائماً، كنا نقف هناك  
فى الفضاء الذى لا نهاية له، فى الفضاء الذى يمتد  
أبعدَ من اللُّعب وأبعدَ من الكون، فوق مكان  
أعدَّ منذ البدء ليكون فى خدمة حدث محض،  
من يكشف الطثل كما هو؟ من يبوئه مكانه

فى كوكبته بين النجوم، ويضع فى يده عصاً  
لقياس الأبعاد؟ من يعجن هلاكَ الطفل  
خبزاً رمادياً يدعه ييبس - أو يتركه هناك  
فى فمه المستدير مستناً كأنه  
قلب تفاحة لذيدة؟ ... عقولُ القتلة، من السهل أن تفهمها،  
لكن أن تفهم هذا: أن تحيط بالموت،  
كلّ الموت، حتى قبل بدء الحياة،  
أن تحضنه برفق فى باطنك،  
دون أن تغضب: ذلك ما يفوق الفهم والوصف.



## المرثية الخامسة

مهداة إلى Frau Hertha Koenig

لكن أخبرنى من هم، هؤلاء الهائمون، هؤلاء الذين  
يفوقوننا فناءً، هؤلاء الذين عصرتهم إرادةٌ لا تُرضى أبداً،  
عصرتهم بوحشية، منذ أيامهم الأولى،  
(لأجل من؟) لكنها تعصرهم،  
توترهم، تلويهم، تؤرجحهم، تقذف بهم فى الفضاء  
ثم تتلقاهم؛ وإذا يهوون فى فضاء  
يحسونه مُزيتاً زَلِقاً، يقعون  
فوق سجادة مهترئة تتآكل باستمرار تحت  
وقع أقدامهم، فوق هذه السجادة الضائعة  
فى فضاء لا قرار له،  
ملتصقة مثل ضمادة ملفوفة حول أرض

جرحتها سماء الضواحي؛  
فما إن بدتُ  
حتى انتصبت بارزةً هناك  
دالُ الديمومة... فتعصف بهم، مرة أخرى،  
تلك الكفُّ التي لا مفر منها، تلك الكفُّ التي نعصف  
بأقوى الرجال وتسلى بسحقهم، كما يتسلى  
الملك أغسطس الجبار بسحق الصحون المعدنية.

آه، وحول هذا  
المركز: تزهر وتُشع  
زهرة الفرجة. حول هذا  
المدق الذي يسحق السجادة،  
حول هذه الوزيمة التي يُخصبها الطَّلْعُ  
الناشئ عن غبارها، والتي تُثمر بدورها  
الفاكهة الغاوية، فاكهة الاستياء:  
الوجوه الفاغرة الغافلة، وجوها صقلها السأم  
حتى تألقت منها بسماتُ الامتعاض،

ثمة ترى حمّالَ الأثقال المتغصنَ الذابل،  
ذاك الذى صار فى أرذل العمر طبّالاً،  
انكمش جلده الهائل الذى بدا كأنه  
كان يضم رَجُلين، أحدهما كان  
راقداً فى المقبرة، أما الآخر فقد ظل حياً،  
يعانى الصمم و أحياناً يعانى الارتباك  
داخل هذا الجلد الأرمِل.

و ثمة ترى الفتى، ذاك الذى قد يكون  
ابن قس وراهبة: متين البنيان صاغته  
العافية عضلاتٍ وصفاء.

أيها الأطفال،  
يا من أهدوا لُعباً للحزن  
أثناء إحدى فترات نقاهته الطويلة  
وهو بعد رضيع...

أنت، أيها الولد الصغير، يا من كنت  
تقع فى اليوم مئات المرات كنت فيها  
ضحيةً ارتطام لا تدرك عنقه إلا الفواكهُ الفجة،  
وكنت تقع من الشجرة التى أنبتتها الصيرورة  
(تلك التى تعبُرُ المواسمَ أسرعَ من الماء، فتنتقل  
فى لحظات وجيزة من الربيع إلى الصيف إلى الخريف) -  
ثم ترتطم عنيفاً بالقبر:  
أحياناً نحاول، أثناء توقف قصير، أن تغالب  
نظرةً ودودة نحو أمك التى نادراً ما كانت حنوناً؛  
لكن النظرة تضل الطريق، يستنفدها جسدك،  
ويستنفدها وجهك اللامبالى ... ومرة أخرى  
يصفق الرجلُ لوثبتك، وقبل أن تتميز ألماً قرب  
قلبك الذى لا يكف نبضه عن التسارع،  
يندفع الألمُ بباطن قدميك ليتجاوز الألمَ الآخر،  
فيطرد دمعات تسارع من عينيك.  
والبسمة العنيدة رغم كل ذلك...

اقطفها، آه، أيها الملاك، اقطف عُشبة الشفاء، تلك العُشبة  
ذات الزهيرات. صُغْ مزهرية واحفظها فيها. ضَعُها بين تلك المباهج  
التي لم تفتح لنا بعد؛ على تلك المزهرية الخزفية البديعة،  
مَجِّدُها بهذا النقش المتدفق المنمق: "Subrisio Saltat"<sup>(١)</sup>.

وأنت، أيتها الحبيبة الجميلة،  
يا من وثبت فوقك بصمت  
أشدُّ المباهج إغراءً، لعل حواشي  
ردائك سعيدةٌ لأجلك -

أو لعل الحريرَ القضي على نهديك الفتين  
يحس بنفسه مدلا أبدا، لا ينقصه شيء،

أنت

ثمرةُ الاتزان أنت،

تُعَرِّضين على الجمهور، في تنويعات

دائمة على الأراجيح المتمايلة،

أراجيح التوازن فوق كتفك؛

[١] بسمة البهلوان.

فأين المكان - أحمله فى قلبى -  
المكان الذى ما يزالون فيه بعيدين عن الإيقان،  
حيث ما يزالون منفصلين، كأنهم مواشٍ مشمّزة  
أجبرت على التزاوج؛  
حيث الأوزان ما تزال ثقيلة، حيث  
الصحون، على أعوادها الملونة الدوارة،  
ما تزال تتمايل  
ثم تسقط...

وفجأة فى هذا اللامكان العسير،  
فجأة فى هذا المكان الذى لا يجوز ذكره،  
تحيل التحولاتُ اللانهائية التى لا تُدرَكُ  
كلَّ شىءٍ إلى الفراغ المطلق  
حيث تفلت الأعدادُ اللامتناهية من الحساب.

أيتها الميادين، يا ميادين باريس، يا فضاء رائعا  
فيه تجدل وتلف، مصممةُ القبعات، مدام لامور<sup>(1)</sup>،

[1] Madame Lamort.

الدروبَ القلقة، دروبَ الحياة، تصمم تلك الأشرطةَ  
اللانهائية، وتصمم منها عُقْدًا وأهدابا جديدة، زهورا  
وأطواقا جديدة، وثمارا زائفة جديدة - ثمارا ذات ألوان  
زائفة - تزين بها تلك القبعات الشتوية الرخيصة،  
قبعاتِ القَدَر.

.....

أيها الملاك! إن يكن ثمة مكان لا نعرفه،  
وإن يعرض العشاقُ هناك - فوق سجادة  
لا يجوز ذكرها - ما لم يستطيعوا أبدا إتقانه هنا:  
الغنائمَ الجسورة، غنائمَ أفئدتهم المحلقة في الأعلى،  
أبراجَ لذاتهم، سلالِمهم المُقامة منذ أمد طويل حيث  
لا توجد أرضية، تلك السلالِم المرتجفة التي يسند  
بعضها بعضا - إن يعرض العشاق كلَّ هذا ويتحكموا فيه  
أمام جمهور المتفرجين المحيطين بهم، أمام هؤلاء الموتى  
الصامتين الذين لا سبيل إلى إحصائهم،  
فهل يلقي هؤلاء الموتى حينئذ قطعهم النقدية الأخيرة،

تلك القطع التي طالما ادخروها، تلك القطع التي طالما أخفوها،  
والتي لا نعرفها، تلك القطع النقدية التي لا تتقادم أبداً،  
قطع سعادتهم، هل يلقونها على السجادة المرضية،  
أمام الزوجين الباسمين من صميم القلب، أخيراً؟



## المرثية السادسة

يا شجرة التين، طالما تفهمتُ امتناعك  
الذى يكاد يكون مطلقاً عن الإزهار،  
لكنك، أيتها الكتوم، تُودعين،  
فى أوائل الموسم، سرا خالصاً فى يانع ثمارك.  
فعبّر أغصانك المتقوسة، يندفع النسغُ  
نحو الأسفل، ثم يُجبر على الصعود، كالنبع،  
حيث يتفجر ويؤول إلى نعيم الاكتمال الأعذب،  
وهو لم يستيقظ بعد،  
انظرى كيف يصير زيوس طائرَ التَّم.

لكننا للأسف نتمادى،  
أجل، بإزهارنا نتباهى،  
وننخدع فى الباطن المتفسخ،

باطنِ ثمارنا المتواصلة الناضجة،  
قليل هم أولئك الذين يستحث دافعُ الفعل  
جرأتهم فينتصبون متوهجين في امتلاء القلب  
وبرفق يمس إغراءُ الإزهار شفاههم الشتيةَ  
ويداعب كنسيم الليل عيونهم،  
تلك شيم الأبطال،  
أولئك الذين قُدِّرَ لهم أن يهلكوا في ريعان الشباب،  
شذب الموتُ، ذلك البستاني، أمزجتهم فاندفعوا أمام بسماتهم  
كأنهم أسراب خيل فرعون الغازي نُقِشتُ برفق على أفاريز الكرنك.  
عجبةٌ تلك القرابة التي تربط البطل بمن يموتون في شرح الشباب،  
لا يشوب أيُّ تردد اندفاعَ البطل، نهايته في كينونته،  
يظل لها معانقا، إذ يخطو على هلاكه الأبدى وسط كوكبات  
مجهولة من نجوم،  
لا يعثر عليه هناك إلا القليلون، لكن ربة القدر التي تظل علينا  
بالبوح بخيلة،  
تنعطف فجأة نحو البطل ملهمة، وتحته بشدوها على أن يُبارز  
في عالمه الطوفاني

عاصفتها الهادرة. ما سمعتُ بأحد مثله، في الفضاء المرتجّ  
تسرى في بَغْتة أنغامه القائمة؛

فأخفى عن نفسي الحنينَ إلى أيام الشباب مسرورا، آه ليتنى  
كنت...

ليتنى كنتُ طفلا، وليتنى أظل طفلا فأجلس  
في حضن الصيرورة وأقرأ عن شمسون،  
وكيف لم تكن أمه في البدء حبلى بأى شيء، ثم صارت حبلى  
بكل شيء.

ألم يكن، أيتها الأم، بطلا وهو ما يزال في بطنك؟  
ألم يستدأ عزمه البطولى الحاسم وهو لما يبرح رحمك؟  
كانت الآلافُ في ذلك الرحم تتخمر متمنيةً أن تصير ذلك البطل،  
لكن أنصتى: اختار أمرا وازدرى آخرَ فاستشب له الأمرُ بفضل  
سلطان العزم.

ولئن حطم الأعمدة العظيمة، فإنه غادر عالمَ جسدك ليواجه  
عالمًا أضيق،

حيث مازال بوسعه أن يواصل الفعل ويواصل اتخاذ القرار؛

فيا أمهات الأبطال، يا منبع الأنهار التي ترجُّها العواصف! ويا  
مهاويَ شاهقةٍ في أعالي

تخوم الفؤاد ألقت منها العذارى النائحات أنفسهن: قربانا  
للابن.

فكلما حاصر البطلُ موطنَ العشق، دفعته كلُّ خفقة قلب  
دق لأجله نحو ما هو أبعد منها إلى أن وقف في النهاية وحيدا،  
ملتفتا عند حد البسمة - وقد تسامى فتغيرت هيئته.

## المرثية السابعة

لن يظل التودد، ولا ذلك الصوت الذى تعالى فوقه،  
من طبع صيحتك، لكن صيحتك ستكون فى صفاء  
صيحة طائر يبهجه الموسم المقبل، صيحة طائر يكاد ينسى  
أنه مخلوق متألم، وليس مجرد قلب متوحد يُقذف به،  
نحو الصفاء، إلى سماوات حميمة،  
ستودد مثله، ولن يكون توددك أقلَّ صفاء،  
كى تستشعر، دون أن تلمحك، عاشقة صامته  
يتيقظ فيها ببطء جواب ما، ويسرى الدفء فيها إذ تسمعك،  
ستودد إلى الرفيقة المتقدة وجدا، رفيقة أشد أحاسيسك جرأة.

وسيدرك الربيع - آه - صيحتك،  
ستتردد فى كل مكان أنشودة بشارة،  
ستتردد بدءا تلك النغمات الخافتة المتسائلة،

ثم تتعالى فى كل مكان يحدوها الصمت الواقى،  
صمتُ نهار صاف مدعن، ثم ترتقى الدرج  
فى سلم النداء نحو معبد المستقبل المنشود.  
ثم تتقاطر مرققة كأنها نافورة تستبق - فى لعبة من وعود -  
كلَّ تساقط فى تعالى دفقها... وأمامك الصيفُ فى الأفق،  
ليس مجرد أسحار الصيف،  
ولا تحولها إلى النهار المتوهج بالبدء.  
ليس مجرد النهارات التى تحضن الزهور بحنانها،  
النهارات القوية المتسلطة فوق وحول الأشجار المشذبة المتسقة،  
ليس مجرد تبجيل كل هذه القوى المتكشّفة،  
ليس مجرد المسالك، ليس مجرد المروج عند الغروب،  
ليس مجرد الانتعاش العميق الذى نستشقه إثر عاصفة متأخرة،  
ليس مجرد النعاس الذى يدنو منا، ولا مجرد هاجس...  
لكنها الليالى أيضا! لىالى الصيف المزهوة،  
وكذا النجوم، نجوم الأرض،  
آه، أن تموت أخيرا فتعرفها إلى الأبد،  
تعرف كل النجوم: أنى لنا أبدا أن ننساها!؟

انظر: كنت أنادى حبيبتى، لكن لم تكن وحدها  
تلبى ندائى... فمن قبورهن الهشة كانت الفتيات  
ينهضن ويحتشدن... فكيف لى أن أخصصها -  
حين ناديت - بندائى؟ الأرواح الفجة ما برحت  
تقصد الأرض، المعاناة الدنيوية الفريدة، وإن كانت مرة  
واحدة، تكفيكم حقاً، أيها الأطفال، طوال العمر.  
لا تحسبوا القدر شيئاً آخر غير مصير الطفولة  
لكم تجاوزتم من تحبون، وتنفستم، تنفستم الصعداء  
إذ انطلقتم نحو الرحاب إثر مطاردة هنيئة.

الوجود هنا مجيد حقاً، حتى أنتم كنتم تعرفن ذلك،  
أيتها الفتيات اللواتى بدون ضائعات، غارقات...  
فى أقذر شوارع المدينة، تنقيحن هناك، وأنتم مهيآت لتلقى  
القاذورات؛

فكل واحدة منكن كانت لديها ساعة، أو ربما أقل من ساعة،  
زمن لا يكاد يقاس بين لحظتين... حين كنتم توهبن  
إحساساً بالوجود، كنتم توهبن كل شىء، وكانت

عرو قكن تندفق وجودا، لكننا ننسى بسهولة  
ما ليس يؤكد ولا يغبطنا عليه جارنا الضاحك،  
نريد أن نعرضه، أن نجعله مرثيا، مع أن أبرز تجل للسعادة  
لن يكشف لنا عن نفسه قبل أن نحوله، قبل أن نحوله فى الباطن.  
لا مكان - أيتها الحبيبة - يمكن أن يقوم العالم فيه إلا فى باطننا،  
حياتنا تمضى ممعنة فى التحول. أما الظاهر فيمعن فى الانكماش،  
وحيث كان، فيما مضى، بيت راسخ، يعترض طريقنا الآن  
بنيان ذهنى يتمى كليا إلى عالم المفاهيم، كأنه مازال قائما فى الذهن،  
عصرنا شيد لنفسه خزانات للطاقة شاسعة،  
خزانات عديمة الشكل مثل الطاقة المنهكة التى ينتزعها من الأرض،  
المعابد لم تعد معروفة. إننا نحن الذين نخزن سرا إسراف القواد،  
وحيث ما يزال أحد المعابد قائما، ثمة شيء كان فيما مضى معبودا -  
له يصلى الناس وأمامه يركعون - شيء يعبر، دون أن يتبدل،  
إلى العالم الخفى،  
لم يعد كثير من الناس يدركونه، لكنهم يضيِّعون الآن فرصة بنائه  
فى صميم الأفئدة بالأعمدة والتماثيل كى يكون أعظم مما كان.



كل دورة بطئيه من دورات العالم تخلف مثل هؤلاء المحرومين،  
هؤلاء الذين لا يملكون الماضي ولا يملكون الآتى؛  
فالحظة الأدنى ذاتها بعيدة عن منال البشر، لكن هذا  
لا ينبغى أن يربكنا، بل ينبغى أن يجعلنا أقوياء فى أداء مهمتنا،  
مهمة الحفاظ على الشكل الذى ما يزال بوسعنا التعرف عليه،  
كان هذا الشكل فيما مضى قائما بين البشر، قائما رغم  
القدر الماحق، رغم جهل المصير؛ خالدا كان يبدو،  
وكان يجعل النجوم من سماواتها المحروسة تهفو إليه، لك، لا  
لغيرك،

أيها الملاك، سأريه، إنه هناك فانظر إليه! سيكون قائما فى  
مجال رؤيتك

الذى لا يُحد، هاهو الآن منتصب، أخيرا، وقد تم إنقاذه:  
الأعمدة، الأبراج، أبو الهول، العلو المنافس، علو الكاتدرائية  
الكالحة، الكاتدرائية البادية من مدينة أجنبية أو مدينة متوارية.

ألم يكن كل هذا معجزا؟ اندهش، أيها الملاك! فنحن كل هذا،  
يا أيها العظيم، اشهد أننا استطعنا أن نتجز هذا، فنفسى عن مثل

هذا المديح قاصر، نحن لم نخفق إذن في امتلاك هذه الفضاءات  
المترامية (لا ريب في أن عظمتها تبعث على الرهبة،  
فآلاف السنين لم تجعلها مغمورة بأحاسيسنا).

لكن كان ثمة برج عظيم، ألم يكن كذلك؟ بلى، أيها الملاك -  
حتى حين يُقَارَن بك؟ عظيمة كانت كاتدرائية شارتر - وكان النغم  
يتعالى فيتجاوزنا، لكن المرأة العاشقة نفسها -

تلك المتوحدة المظلة ليلا من نافذتها ...

ألم تبلغ ركبتك؟

لا تحسبن أنني أتودد،

وحتى إن فعلتُ، فإنك لن تأتي، أيها الملاك؛

فندائى مفعم أبدا بالرحيل؛ وأنت لن تستطيع أن تغالب

مثل هذا التيار الجارف، شبيه بذراع ممدودة هو ندائى،

راحتُها تظل أمامك مفتوحة وممدودة نحو الأعلى،

كأنها تنذر وتحمى،

يا من لا سبيل إلى بلوغه، أيها الممعن فى الأعلى.

## المرثية الثامنة

مهداة إلى Rudolf Kassner

بكل عيونها تنظر المخلوقات إلى الخلاء،  
وحدها عيوننا تُوجّه إلى الخلف، وتُنصب  
شراكا صبيانية للحيوانات والنباتات  
المنطلقة أبدا نحو انعتاقها،  
من نظرة الحيوان وحدها نعرف ما هو موجود هناك  
في العراء؛ فنحن نرغم الطفل على الالتفات  
كى يرى الأشياء - لا الفضاء الذى يشملها،  
ذلك العراء المتجلى عميقا عميقا  
فى وجوه الحيوانات، خال من الموت هو العراء،  
ونحن لا نرى إلا الموت؛ أما الحيوان  
فيدبر مُعرضا أبدا عن هلاكه، ويضع الربُّ  
أبدا نصب عينيه، وإذا تحرك تحرك منطلقا

كأنه ينبوع يمضى متدفقا فى غمرة الخلود.  
ما تطلعنا قط - ولو مرة واحدة -  
إلى ذلك الفضاء المحض الذى ما فتئت الزهور  
فيه تتفتح، ثمة نرى العالم دوما ولا نرى اللامكان أبدا  
إلا منفا: ذلك العنصر المحض المتصل  
الذى يعرفه المرء ويتنفسه أبدا دون أن يرغب فيه،  
قد يشرد الطفل هناك لساعات، عبر السكينة الأبدية،  
قد يتوه فيها قبل أن يُرجَّ فيعودَ مفزوعا إلى رشده،  
أو قد يموت المرء فيصير تلك السكينة الأبدية؛  
فالمرء إذ يدنو من الموت لا يراه، بل يحدق فى ما وراء الموت،  
ولعله يحدق فيه بنظرة الحيوان التى لا تعرف الحدود،  
العشاق - إن لم يحجب حضور الحبيب رؤيتهم -  
يقتربون من الموت مستغربين هيابين...  
وكان فى الأمر خطأ ما، يتجلى الموت لكل عاشق  
خلف حبيته... لكن لا أحد منهما يستطيع أن  
يتجاوز الآخر، وهكذا يعود العالم ثانية إلى الظهور،  
نلتفت أبدا إلى الأشياء فنرى فيها

مجرد انعكاس لعالم الحرية، ذلك العالم  
الذى جعلناه معتما، وأحيانا يتفرس فينا  
فى صمت حيوان هادئ،  
ذلك ما يقصده القدر: أن نكون على طرفى نقيض،  
ألا نكون أبدا إلا متواجهين متعارضين.

لو أن الحيوان القادم من وجهة مختلفة،  
والمتحرك بوثوق فى اتجاهنا، يمتلك وعيا شبيها بوعينا نحن،  
لا جثثنا وسحلنا وهو ماض فى طريقه، لكنه يحس  
حياته رجة بلا حدود، عميقة بلا قرار، ولا يكثر  
أبدا لحاله: إنه ينعم بصفاء يضاهى صفاء نظرتة إلى الفضاء،  
وحيث لا نرى نحن إلا المستقبل، يرى هو الزمن  
برمته ويرى نفسه فيه، فيغنم الشفاء الأبدى.

لكن، الحيوان الدافئ المتحفز يروح  
تحت عبء الألم والحزن الهائل الدفين؛  
فهو أيضا يقاسى الذكرى، ذلك العبء

الذى يرهق نفوسنا: فكأن ذلك العنصر  
الذى لا تكفُّ عن السعى حثيثا وراءه  
يصير مرة أخرى أحق، يصير أقرب إلينا،  
ويصير وصالنا أرق مما يحتمل، كل شيء هنا بعيد؛  
كل شيء هناك أقرب من نفس، بعد المنزل الأول،  
يبدو المنزل الثانى منزلا غامضا تذروه الرياح؛  
فيا لنعيم المخلوق الضئيل الذى يظل أبدا  
فى الرحم الذى يقيه؛  
وطوبى للبعوضة، وهى بعد بالداخل، تشب  
نحو حتفها حتى أثناء عرسها: فكل شيء رحم،  
وهاهو الطائر شبه واثق، من النبع يعرف  
الظاهر والباطن، فكأنه روح شخص تروسكانى  
طار من ميت ثم تلقاها الفضاء،  
فأوت إلى مكان تغطيه هيئة منحنية.  
ويا لحيرة أى مخلوق مولود من رحم  
حتم عليه أن يطير، يحلق فى الفضاء مراوغا  
كأنه مفزوع يفر من ذاته،

وكأنه الشق يسرى فى خزف الفنجان، هكذا  
يرتعث الخفاش عبر خزف المساء.

أما نحن، المتفرجين، فلم ننظر قط إلى الخارج،  
كنا، حيثما وُجدنا، ننظر دوماً إلى عالم الأشياء،  
يغمرنا، نرتبه، ينهار،  
نعيد ترتيبه، ثم تنهار نحن.

من ذا الذى جعلنا ندور هكذا،  
ونظل - مهما فعلنا - فى وضع  
شخص راحل؟ فكما يفعل شخص راحل  
حين يتوقف، لآخر مرة، ويلتفت ويتلکأ  
على أبعد تل يرى منه الوادى بأكمله،  
نعيش نحن هناك، فى وداع أبدي.

## المرثية التاسعة

لماذا - وهذا العمر قد يسرع نحو الفناء، كأنه إكليل من أكاليل الغار،  
كأنه إكليل أشدُّ دكنةً من كل ما يحيط به من خضرة، إكليلٌ  
تكتنف حواشي

الأوراق به مويجاتٌ تشبه بسمات النسيم - آه، لماذا ينبغي  
أن نظل بشرا فننتوق - إذ نتجنبُ القدر - إلى قدر آخر غيره؟ ...

لا لأن السعادة - ذلك الربح السريع  
الذي ينذر بخسارة وشيكة - موجودةٌ حقاً،  
ولا بدافع حب الاستطلاع، ولا لمجرد تمرين لقلب شبيه  
بذلك الذي قد يكون ما يزال نابضاً في إكليل الغار...  
لكن لأن الوجود هنا يعنى الكثير، ولأن كل ما هو  
موجود هنا يبدو، لكونه فانياً، فى حاجة إلينا  
ويبدو أنه يظل ينادينا نداءً غريباً، يستنجدُ بنا نحن الأشدُّ فناءً،  
مرةً واحدة فقط



لكل شيء، مجرد مرة واحدة، مرة واحدة لا أكثر، ولنا نحن،  
أيضا، مرة واحدة،

ولا مرة بعدها إلى الأبد، لكن وجودنا هذا -  
وجودنا لمرة واحدة، ورغم أنه لمرة واحدة فقط،  
وجودنا على هذه الأرض لمرة واحدة - هل يمكن أن يلغى؟

وهكذا نشابر سعيًا إلى تحقيق وجودنا،  
ونحاول أن نُحكم عليه قبضتنا،  
أن نحصره في النظرة المكتظة وفي القلب الآخرس،  
نحاول أن نصير نحن وجودنا، لمن نهب وجودنا؟  
أولى بنا أن نتشبث به إلى الأبد... لكن يا أسفاه، ماذا نحمل  
حين نعبّر إلى الناحية الأخرى؟ لا نحمل النظر الذي  
اكتسبناه هنا ببطء، ولا أيَّ حادث مما حدث هنا.  
لن نحمل إلا المكابدة: قسوة العيش وفداحة مصيرنا وجراح  
العشق المستديمة؛  
لا نحمل حقا سوى ما لا يقال، لكن أي جدوى بعدئذ تحت  
هذه النجوم،

هذه النجوم التي تتوغل عميقا في صمتها؟ أليس حَرِيا بنا أن  
نظل نحن أيضا صامتين؟

لكن النبات المتعرش، إذ يعود من الجبل،  
لا يحمل إلى الوادي حفنة سرّية من تراب، بل كلمة ما، مجرد كلمة،  
كلمة نالها بجهد: زهرة من زهور الجنطانيا، زهرة يصاحب  
فيها الأصفر الأزرق.

ولعلنا وجدنا هاهنا لا شيء إلا لأن نقول:  
بيت، جسر، نبع، بوابة، إبريق، شجرة مثمرة، نافذة -  
أو ربما: عمود، برج؟ ... لكن مجرد النطق بهذه الأشياء  
يضيف عليها

من الصفات ما لم تكن قط لتدرك أنها يمكن أن تتصف به،  
أليس الهدف

الذي تُخفيه الأرضُ الماكرة إذ تستحث عاشقين  
هو أن تجعل كل الأشياء تتوالتُ نشوى على إيقاعها الباطني؟  
عتبة: ماذا يهم العشاق

أن يمزقوا عتبات أبوابهم إربا إربا؟  
سبقتهم حشودٌ وبعدهم ستأتى حشود... سُنّة لا تبديل لها!

هو ذا زمنٌ ما يمكن أن يقال، وهنا موطنه،  
تكلم واعترف، هذا زمنٌ تموت فيه الأشياءُ  
التي نحبها وتندفع الأشياءُ التي لا نحبها  
لتحل محلها: ظلالٌ تلقيها ظلال:  
تحتفظ البيضةُ ما فيها زمنًا، لكنها تنشق عنه طوعا حالما  
تضيق بنموه فيتجاوز حدودها منطلقا نحو آفاق جديدة،  
وبين المطارق يواصل القلبُ حياته، كما يظل حيا  
بين الأسنان اللسانُ : يظل، رغم كل شيء، منبعًا للمديح.

مَجْدٌ لِلْمَلَاكِ هذا العالمُ، لا ذلك الذي لا يوصف:  
ماذا تعنى له أمجادك؟

لست سوى راهبٍ مبتدئٍ في عالم رهفت فيه أحاسيس الملاك؛  
فلتُره شيئا مألوفًا، شيئا توارثت صياغته أجيالٌ بعد أجيال  
حتى استقر بأيدينا وأمام عيوننا وصار جزءا من نفوسنا،  
حدّثه عن الأشياء! وسيقف منبها، كما وقفت أنت  
أمام صانع الجبال في روما أو أمام ذلك الخزّاف على ضفة النيل،  
أره مقدارَ سعادة الأشياء التي نملكها، والتي لا تعرف اللوم،

أره كيف يستطيع نواح الحِداد المُرُّ  
أن يكون أبلغَ من شجو كمان حزين،  
هذه الأشياء التي تقُتاتُ على الفراق تفهمُ حين تُمجِّدُها  
ما تقوله: ولأنها إلى زوال، فإنها تسعى إلى النجاة  
عن طريق شيء ما يكمن فينا، نحن أشد الخلائق فناء،  
تريد منا أن نُغيِّرَها تماما، داخل قلوبنا الخفية، تريد منا أن...  
أن نحيلها أبدا، نحيلها - آه - إلى أنفسنا، كائنين من نكون!

أيتها الأرض، أليس هذا بالضبط ما تريدين: أن تنشئ  
فينا خَفِيَّةً؟ أليس حلمك أن تكوني  
يوما ما غير مرئية؟ يا أرض! يا أيتها الخفية!  
ما هو طلبك المُلحُّ إن لم يكن هو التحول؟  
يا أرض، يا أيتها الحبيبة، هاأنذا أقبل! صدقيني، آه،  
لم تعودى فى حاجة إلى مواسم الربيع كى تستمليتنى:  
موسمٌ واحد، آه، موسمٌ واحدٌ يفوق ما يمكن أن يطيقه دمي،  
فوق كل الأسماء كنتُ دائما وما أزال مِلْكَكَ.  
كنتُ دائما محقة، وكان الموت -

رفيقنا الحميم - إلهامك الأقدس،  
انظري: هاأنا أحياء. فما الذي يجعلني أحياء؟ لا الطفولة  
تتناقص،  
ولا المستقبل... فيضُ الوجود ينبع في قلبي.

## المرثية العاشرة

لأنشد يوما - بعد خلاصى أخيرا من هذه الرؤيا الرهيبة -  
مدحا وأهللُ إجلالا للملائكة الرضية؛ دعواتى ألا تُخفق  
نغمة تصدر عن وتر من أوتار قلبى، ألا تُخفق  
لأن ذلك الوتر واهن أو متردد أو مقطوع؛  
ولينبجسُ التألق من وجهى المبتهج فتستفتق أخيرا  
هذه الدموع الخفية أزهارا فى أوج التفتح،  
آه كم سأكون آنئذ معتزا بك أيتها الليالى الأليمة!  
آه يا شقيقات العويل، لماذا لم يكن ركوعى أبطأ  
كى أرحب بكن - لماذا لم أكن أكثر خنوعا  
كى أغرق فى شعوركن المحلولة المنسكبة؟  
إنا نحن أهدرنا آلامنا بالتحديق فى ما وراءها  
نحو التخوم البائسة، تخوم الجلد التى سعيينا إلى معرفة  
نهاياتها؛

فآلما لىست إلا أوراق شتائنا، لىست إلا خضرتنا الدائمة الكىئة  
لىست إلا موسما واحدا فى سنتنا الباطنية؛  
وآلما لم تكن مجرد موسم، بل كانت  
بلادا، وطنا، ملاذا، تربة ومقاما.

يقىن - وأسفاه - أننا غرباء فى دروب مءىنة الأحزان حىث يطرح  
قالبُ الفراغ - فى الصمت المزىف الصادر عن صلصلة لا تنقطع -  
يطرح هىئةً تبختر: ضجىجا مُموها، نصبا تذكارىا مُسفاها،  
آه، لىت الملاك يدوس بعزم سوق عزائهم ويسحقها غبارا،  
تلك السوق التى تعرض فىها الكنىسة صكوكها المنحرفة:  
سوق نظىفة، معتمة، ومحكمة الإغلاق كأنها مكتب البرىد  
فى يوم الأحد. وفى الخارج لا تكف عن التموج أطراف الكرئفال،  
أراجىح الحرىة! غواصون ماهرة وبهلوانات متحمسون!  
والأهداف المزىنة

بالسعادة فى رواق الرماىة: أهداف تتلوى متساقطة كلما أصابها  
قناص ماهر - قناص، أصابه التصفىق بالدوار فانبرى بىحث عن  
حظوظ أخرى، فزلَّ وسط الطريق حىث تغوى فتن شتى عارضة

بالطبل والنداء بضائعها، للبالغين فقط - إغراء خاص:  
صور للعملات! يا للدغدة! حياة النقود الجنسية،  
عارية أمام عينيك، الأعضاء التناسلية وكل شيء - إنها صور تربية  
وهي تضمن أن تُعزز فحولتك...  
ووراء آخر لوحة للإعلانات - ملصقات عن "الخالدة"،  
الجمعة المرة التي يستلذها شاربوها (لو تناولوا معها مزة طازجة) -  
ويلي اللوحة، خلفها تحديدًا، العالم الواقعي، الأطفال يلعبون،  
العشاق يتعانقون، وفوق العشب على الجانب، يلبي الكلاب بكل  
عزم أوامر الفطرة، يُستدرج إلى الحقول فتى يعشق مناحة يافعة،  
يتبعها، تقول له: "هناك، بعيدا هناك نقيم!" يسألها وقد أغواه قوامها:  
"أين؟" كتفاها وجيدها يشيان بأصل نبيل، وفجأة يتركها؛ يستدير  
يلوح مودعا، أي جدوى؟ أليست مناحة؟  
وحدهم أولئك الذين ماتوا صغارا، في السكينة  
المبكرة المقترنة بقطامهم، يتبعونها بشغف،  
تنتظر العذارى وتصادقهن، وبرقة تريهن زيتتها:  
لآلي الأسي وحجبا نُسجتْ بإتقان من الصبر الجميل،  
وتسير صامته بجانب الشبان.



وبعيدا هناك فى الوادى الذى يسكنونه  
تُدلل بالحنان مناحةٌ عجوز فتى يسائلها،  
تحكى له: "كنا، نحن المناحات، فيما مضى عائلة كبيرة،  
آباؤنا كانوا يعملون بالمناجم فى تلك الجبال،  
مازال بوسعك أن تعثر وسط الرجال على كتلة حزن مصقولة،  
أو على شذرة غضب متحجر تشكلت من رماد بركان عتيق،  
أجل، من تلك الجبال انفجر، كنا فى ما مضى أثرياء".

وبرفق تقوده عبر بوادى النواح الرحبة،  
تريه أعمدة المعابد وتريه الأبراج المتهدمة التى كان أرباب النواح  
يحكمون منها البلاد بحكمة فى سالف العصور... تريه  
الأشجار الباسقات -

أشجارَ الدموع، وتريه حقول الويل فى أوج الإزهار (ويل يعرفه  
الأحياء مجرد نبتة لما تبرعم)؛ وتريه قطعان الحزن وهى ترعى،  
ومن حين لآخر يمرق عبر نظرتيهما نحو السماء طائر جافل  
ينقش على الغيم

مناحته الموحشة، وتقوده فى الغسق إلى قبور العرافات  
والأنبياء المنذرين -

إلى قبور أرباب النواح الذين عُمِّروا طويلا، وإذ يُرخى الليلُ سدوله  
يخفئان الوطء، فيتجلى الضريح سابحا فى نور القمر، يتجلى ذلك  
السادن الأبدى الذى يحرس كل شيء، توأم السادن القابع  
قرب النيل،

أبى الهول النيل: طلعة الغرفة السرية، يعجبان للهامة الملكية التى  
حددت بصمت، وإلى الأبد، ملامح البشر بمقاييس النجوم.

بصره الذى جعله الموت المبكر أعشى مازال عاجزا عن الإدراك،  
لكن نظرة المناحة تجعل البومة تجفل خلف حافة التاج، برفق  
يمس الطائر

الوجنة المكتنزة، ويلمسات خافتة بطئية يوقع على سمع الميت الجديد،  
كأنه يرسم تخطيطا لا يوصف على صفحتى كتاب مفتوح.

وفى الأعلى تبدو النجوم، جديدة، نجوم بلاد النواح،  
يبطء تتلو العجوز الأسماء: "انظر هناك: "الراكب"  
ف"العكاز".

أما المجموعة الأكبر فيسمونها "إكليل الفواكه"،  
وفوقها، من جهة القطب، 'المهد' ف'الطريق' ثم 'الكتاب المتوهج'،

ثم "الدمية" ثم "النافذة"، وفي السماء الجنوبية تتألق الميم الوضاعة  
واضحة كما تلوح الخطوط بياطن الراحة - والميم ترمز إلى الأمهات،

لكن الموتى لابد أن يواصلوا رحلتهم دون رفيق، تقوده المناحة  
العجوز

بصمت حتى يبلغا الغدير، غديرا منه ينبثق نبع البهجة وامضا  
في ضوء القمر،

تصف الغدير بإجلال قائلة: "أبدا يتدفق، نحو عالم الإنسان".

يتوقفان عند سفح الجبل فتعانقه وهما يكيان.

وحيدا يبدأ التسلق نحو قمة الألم العتيق، وليس يُسمع  
لخطواته صدى على الدرب الموحش، درب القدر.

لو قُدِّرَ للموتى أن يرونا صورةً لأشاروا إلى عناقيد الأزهار  
المتدلّية

من أغصان أشجار البندق العارية، وربما تكلموا فكان كلامهم  
قطرات مطر تتساقط على الأرض العابسة في أوائل الربيع،

أما نحن - نحن الذين ما فتئنا نعتبر السعادة  
ارتقاءً - فنحس إحساساً ماحقاً  
يغمرنا كلما انهار كائن سعيد.



# السونيات



## الجزء الأول





# I

شجرة تسامت هناك! آه أيها تعالى الخالص!  
آه أورفيوس يغنى! آه يا شجرة فى السمع سامقة!  
صار كل شىء صامتا، لكن فى ذلك الصمت،  
برزت إشارة، تحول، بداية جديدة.

احتشدت مخلوقات مقبلة من سكون الغابة الساطعة،  
من غابة لا حدود لها، هبت من عرنها وأوجارها وأعشاشها؛  
ولم يكن هدوؤها المتوجس،  
لخمول أو خوف أو مكر،

بل لمجرد الإنصات، وبدا واهنا فى قلوبها كل ذلك الخوار،  
والصياح

والزئير، وحيث لم تكن الحشود لتجد حتى كوخا يؤويها،

برز ملجأً شيد من أحلك تَوَقٍّ، من توق تلك المخلوقات،  
شيد ملجأً تهتز أعمدة مدخله:  
في أعماق سمعها، أنشأت للعبادة هيكلًا.

## II

كانت عذراء تقريبا، تجلت هنا  
من هذا الفرح الذى اقترن فيه الغناء بالقيثار  
ومن وراء حجب الربيع النضرة أشرقت ساطعة كأنها النار  
واتخذت لنفسها فى سمى مضجعا

و نامت فى. . وسع نومها كل شىء:  
الأشجار التى كنت دائما بها مفتنا،  
وتلك المسافات المدركة، والمروج المحسوسة،  
وكل العجائب التى أثرت فى.

وسعت نوم العالم. أيها الإله المنشد، كيف أحسنت  
فى البدء خلقها حتى إنها لم تشأ أن تستيقظ؟  
انظروا! إنها كانت تحلم وهى واقفة.

أين موتها إذن؟ هل تبدعه  
قبل أن تبدد أغنيته ذاتها؟  
أين غابت عني، أين؟ ... عذراء تقريبا...

### III

الإله على ذلك قدير، لكن هل يقدر فان  
على أن يخترق القيثارة الرقيقة ويواصل؟  
فكرُ الفانى مضطرب، ولن تجد لأبولو معبدا  
حيث تتقاطع طرق القلب.

فالفناء كما علّمته ليس شهوة،  
ولا مغازلة لما يمكن أن يُنال؛  
الفناء هو الوجود، ليس عسيرا على الإله،  
لكن متى يأتى بنا الإله إلى الوجود؟ ومتى يجعل

الأرضَ و النجوم حاضرة فى وجودنا ؟  
ليس العشق - أيها الفتى - ملهم  
لسانك المتدفق شجوننا.

تَعَلَّمْ أَنْ تَتَسَّى الْغِنَاءَ: فَالْتَبِعْ حَتْمًا سَيْنِضُبُّ،  
الْغِنَاءَ الْحَقَّ زَفْرَةً غَيْرَ مَأْلُوفَةٍ،  
نَفْخَةً فِي الْعَدَمِ، هَبَّةً فِي الرَّبِّ، عَاصِفَةً.

## IV

أيتها الرقيقات، تجولن من حين لآخر  
فى النسمة التى تهب باردة،  
ولترتعش على خدودكن وتنشطر؛  
فسوف تلتئم وترتعش ثانية خلفكن.

آه أيتها المباركات، يا من أنتن مكتملات،  
يا من تظهر فيكن بداية القلوب،  
يا أقواس السهام وأهدافها،  
افرجن شفاهكن عن بسمه تظل أبدا فى صفاء الدمعة.

لا تَهَبْنَ الألم؛  
أعدن تلك الوطأة إلى ثقل الأرض:  
فالجبال ثقيلة والبحار ثقيلة،



حتى الأشجار الصغيرة التي غرستها وأنتن صغيراتٌ  
صارتُ منذُ أمد بعيد ثقيلة؛ لن تستطعن الآن حملها،  
لكن الريح... لكن الفضاء...

## V

لا تشيدوا الأنصاب، فقط دعوا الورود  
تفتح من أجله كل سنة؛  
فذلك أورفيوس، تجلياته شتى،  
عبث أن نجهد أنفسنا

سعيًا وراء الأسماء، ذلك أورفيوس،  
موجود أنى وُجد الغناء، الآن وإلى الأبد.  
يحضر ويغيب، أما يكفى بقاء سعيه  
بضعة أيام بعد فناء الزهرة والمزهرية؟

حتم عليه أن يتلاشى هو لتفهموا أنتم،  
مع أنه يقلق لفنائه!  
فحين تمتد كلمته وتتجاوز الوجود،

تجده سابقك إلى حيث لا تستطيع أن تجاريه،  
شبكةُ القيثارة لا تقيد أنامله،  
وهو مطيع وإن كان معتديا.

## VI

أهو من هنا؟ كلا، بل نما  
من عالمى طبيعته الرحبة،  
لا يثنى غصينات الصفصاف ببراعة  
إلا من كان بجذور الصفصاف عليما.

حين تذهب لتنام، لا تدع الخبز والحليب  
على المائدة: فهما يجذبان الموتى،  
سيستحضرهم ذلك القادر على أن يمزج

تحت جفنيه الرقيقين وجوههم بكل الأشياء؛  
ذلك القادر على أن يرى سحر السذاب  
وسحر الشوكران يسريان فى كل الأشياء.

لا شيء يبخس رؤياه الصادقة،  
من قبر جاءت أو من منزل،  
فليمجد الإبريق والسوار والخاتم.

## VII

المديح... أجل هو بالضبط ذاك!  
مادحا ومباركا جاء، كالمعدن من منجم كتوم،  
آه بقلبه جاء، بذلك العاصر الفانى،  
بقلبه الواهب الناس خمرا خالدة.

حتى الغبار لا يستطيع أن يكتم صوته  
حين يملكه ذلك الرمز الشبيه بالإله،  
يصير كل شيء كروما، يصير كل شيء  
عناقيد معتقة فى سحر جنوبه الدافئ.

لا العطن هناك فى أقباء الملوك،  
ولا الظل تُسدله الآلهة فوق أيامنا،  
بمستطيعين أن يكذباً مديحه.

إنه أحد الرسل الخالدة، يظل يقدم للموتى،  
من خلال بواباتهم المتألقة،  
أطباق الفواكه ليمدحوها.

## VIII

فى فضاء المديح فقط  
تمضى المناحة - تلك الحورية، حورية النبع الدامع -  
تمضى حرةً وتحرس وابل سيلنا الجارف  
الذى أجرته أمطارنا صافيا فوق تلك الصخور،

تلك الصخور التى تحمل البوابة والمُصلّى -  
انظروا! على كتفيها الهادئتين يثمر الإحساس  
بأنها الشقيقة الصغرى  
فى أخوة الطبائع والميول.

البهجة تعرف، التوق يُجيز -  
وحدها المناحة ما تزال تتعلم، تراها طوال الليل  
تُحصى الجراح القديمة بيديها الطفلتين.



لكنها - على خُرْقها - ترفع فجأة غناءنا،  
و تُودِعُه كوكبةَ نجوم في السماء،  
في سماء صافية لا تشوبها غيوم أنفاسها.

## IX

لا يحق إلا لذلك الذى  
رفع القيثارة  
وسط الأشباح  
أن يتغنى بمديح خالد حكيم.

وحده، ذلك الذى  
أكل الخشخاش مع الأموات،  
سيتذكر إلى الأبد  
أخفت نعمة.

مع أن الصورة فى البركة  
قد تهتز فى أغلب الأحيان،  
فاعرف الصورة.

لن تصفو الأصوات وتصير خالدة  
إلا حين يقترن هذا العالم  
بذلك العالم.

## X

أنت التي لم تبرحى طويلاً قلبي،  
أحييك، أيتها الأضرحة العتيقة،  
يا من يتدفق فيك الماء الهنيء -  
ماء العصور الرومانية - كأنه أغنية شاردة.

وأحييك، يا أيتها النزيهة كعيني راع،  
يقظتين مبتهجتين، تسودك السكينة  
ونبات القُرْأَص، وأزيز فراشات نشوى؛

أحييك يا كل الأشياء التي نجت من شراك الشك،  
وأحيى أفواها انفتحت ثانية،  
تلك الأفواه التي أدركت معنى الصمت.

هل نعرفها أو نجهلها أيها الأصدقاء؟  
تلك الساعة الغامضة المترددة، تلك التي  
يتوازي فيها العلم والجهل على وجه الإنسان.

## XI

انظر إلى السماء، أليس ثمة كوكبة نجوم  
تسمى "الفارس"؟ غريب أن نراها كذلك:  
نراها مفخرة الأرض، وثمة صورة لفارس آخر:  
يحث الأول ويشكّمه ويتحمّله.

أوليس مسارنا بطبعه عنيدا:  
طريدا وفي النهاية مقهورا؟  
مطاردة وانعطاف، ضغط وصمت،  
آفاق جديدة، ثم يتوحد الاثنان.

لكن هل حقا يتوحدان؟ ألا يواصلان  
الطريق الذي اختاراه معا منفصلين؟  
لابد أن يفترقا عند المربط والعلف.

قد تَخْدَعُ فِي كَوَكِبَتِهَا النُّجُومُ،  
لَكِنْ لَنْتَهْجَ بِتَصْدِيقِ  
الصُّورَةِ، وَلَوْ إِلَى حِينٍ، هَذَا يَكْشِينَا.

## XII

المجد للروح القادرة على أن تُوحِّد!  
فحياتنا ليست في الحقيقة سوى صور،  
وعقارب الساعات فيها تتد  
مصاحبةً يومنا المعيش.

لا نعرف حقاً أين نحن،  
لكننا نتصرف كأننا نتواصل حقاً،  
يحس الهوائي بوجود هوائي بعيد  
فينقل الفضاءُ الفارغ...

التوتر المحض. آه يا نغم الطاقات الخلاقة!  
أليست همومنا النافهة تحميك  
من نشاز كل المناوشات؟



حتى الفلاح الذي يعيش ويكدح حيث  
تُحوّل البذورُ نفسها في موسم الصيف  
لا يفعل كل شيء: الأرض تُجزل العطاء.

## XIII

التفاح الناضج، الكُمثري، التوت البري،  
الموز الصقيل... كلها تنطق  
بالموت وبالحياة... هذا حدسي...  
اقرأه في محيا الطفل وهو يذوق

هذه الفواكه، هذا حدس مصدره بعيد،  
هل تفقد الفواكه ببطء أسماءها في فمك؟  
من الفواكه تتدفق الاكتشافات  
في فمك فجأة وتعوّض الكلمات،

هل تجرؤ إذن أن تقول ما التفاح؟  
مذاق حلو يستسلم لداعية اللسان،  
تحس حلاوته في البداية مُرَكَّزة،

ثم تصوير صافية، يقظة، شفافة،  
موحية، مشمسة، ترابية، حاضرة:  
وتنفجر في النهاية نشوة غلابة.

## XIV

نشاطر الزهر والأوراق والكروم والفواكه مواسمها؛  
إنها لا تتكلم فقط لغة المواسم،  
لعل هذا الوحي الباذخ الصاعد من الظلام  
لَمَحَ ومضةً من الغبطة الصماء -

غبطة الأموات، غبطة أولئك الذين يعززون التربة،  
هل بوسعنا أن نتصور كيف يرون دورهم في هذا؟  
أولئك الراقدون تعودوا منذ غابر العهود  
أن يمزجوا التربة المخضبة بنخاع عظامهم.

فهل يفعلون هذا بمحض إرادتهم،  
وهل يثمر هذا الكدح - كدح هؤلاء الأتقان -  
غلالاً نجنيتها، نحن السادة؟

أم هل هم السادة: يرقدون جنب الجذور،  
ومن قبورهم الفياضة يتفضلون علينا  
بهذه الغلة الوسط بين القوة الصماء والقُبَلات؟

## XV

انتظروا لحظة... الطَّعم لذيذ... لكنه زال،  
نعم زائل، قرع، دندنة ...  
أيتها الفتيات، و أنتن الصامتات الدافئات،  
ارقصن نكهة ما اشتهيتن من فاكهة الخريف!

ارقصن البرتقالة، من يستطيع أن ينسى البرتقالة،  
وينسى كيف تُغرق نفسها وهي تصارع حلاوتها؟  
كانت البرتقالة برتقالتكن،  
وبلذة حولت نفسها فصارت فتيات.

ارقصن البرتقالة، اطرحن عنكن البلاد الأدفأ  
لتشرق في فضائها  
البرتقالة الساطعة! البرتقالة المنيرة كشفتُ

طبقة عاطرة عن طبقة عاطرة! اجعلن من أنفسكن  
أخوات الصفاء، وارفعن كأس اللحاء الممانع،  
وكن شقيقات للعصارة التي تملأ ذلك اللحاء السعيد.

## XVI

أنت تشعر بالوحدة - يا صديقي - لأنه ...  
بكلمات منا وإشارات من أصابعنا تؤكد  
بالتدريج ملكيتنا للعالم، تؤكد ملكيتنا  
حتى لأخطر مناطق وأشدّها اهتزازا.

من يستطيع أن يشير بإصبعه إلى رائحة ما؟  
ولكنك قد تدرك الكثير من القوى  
التي ترعبنا... فأنت تعرف خطورة الموتى،  
وتهاب سحر الساحر.

انظر! علينا أن نقبل الأجزاء،  
ونتظاهر بأننا ندركها كلا،  
صعبٌ على أن أساعدك. لا تغرسني



أبدا في قلبك؛ فأنا أنمو بسرعة،  
لكنني سأوجه يدَ مولاي وأقول:  
انظر هنا، ها هو "إساو" مرتديا فروه.

## XVII

عميقٌ ذلك الجذر المجهول العتيق،  
جذرُ كل الأشياء التي تنمو،  
عميقةٌ تلك الينابيع الخفية،  
الينابيع التي لم تُر قط.

بوق الصيد وخُودة الحرب،  
النزاعات والدعاوى،  
أشقاءٌ يتميزون من الغيظ،  
نساء كالعيدان...

أغصان الشجرة مكتظة،  
ليس بينها غصن خال...  
ها هو غصن خال! تسلق... تسلق...

أغلب الأغصان ينكسر ويهوى،  
لكن هذا الغصن العلوي  
يتحمل ويشقى قيثاره.

## XVIII

مولاي، هل تسمع  
الدمدمة المستجدة والرنين؟  
إنها الرسل  
تُشد أمداحها.

فوضى الحشود الفارة  
ترهق الأسماع،  
لكن كل سن في العجلة  
تتلو صلاتها.

إنظر إلى الآلة:  
تقعقع وتمايل،  
تنهكنا وتشوهنا.

مِنَّا تَسْتَمِدُّ طَاقَتَهَا؛  
فَلْتَدِرْ إِذْنَ وَلِتُخْدِمْنَا  
بِدُونِ ضَجِيجٍ.

## XIX

مع أن الكون يتغير سريعا  
مثما يتبدل السحاب،  
فإن الأمور تكتمل  
بالعودة إلى أصلها القديم.

فوق الصَّخَبِ و التغير،  
تخلق عاليا  
أغنيتُك الخالدة،  
يا إلهها يعزف القيثارة.

الألم لا نفهمه  
والحب لا نقدره  
وما يحجبه عنا الموت

لا يُكشَفُ أبداً،  
وحدها الأغاني تجوب البلاد  
تُقَدِّسُ و تُمَجِّدُ.

## XX

لكن بماذا أتقرب إليك، يا مولاي، مُرنى،  
يا من أنعمت بالسمع على الخلائق؟  
أستحضر ذكرى يوم ربيعى فى روسيا،  
عند الغسق، فرس...

من القرية أقبل، ناصع البياض،  
قدمه الأمامية مقيدة، أقبل يعرج،  
ليقضى الليلة على المرج؛  
الخصلات فى عُرفه

تصفع عنقه على إيقاع  
عدوه المقيد المتخبط،  
لكم كانت ينايع دم الفرس تتوائب!



كان يتشوق رحابة الفضاء،  
وإن غنى وسمع، فإن أناشيد  
أسطورتك اكتملت فيه. لك أقدم صورته قربانا.

## XXI

هاهو الربيع قد عاد. والأرض  
طفلة تتلو وترنم بقصائد  
كثيرة، كثيرة! ... جدُّها  
وتحصيلها الدؤوب لم يذهب سدى.

كان معلمها صارما، وكنا نحب  
حبات الثلج على لحية العجوز،  
بوسعنا الآن أن نمتحنها فنسألها  
ما الأزرق؟ وما الأخضر؟  
إنها تعرف، تعرف الجواب!

العبى أيتها الأرض السعيدة، فأنت الآن  
فى عطلة، امرحى مع الأطفال، نريد أن نطاردك

أيتها المحظوظة. والفوز للمحظوظ.

كل ما لقننا إياه المعلم،  
وكل ما كُتب على الجذور  
والجذوع: تُغني، تغنيه!

## XXII

نحن في المقدمة.  
لكن خطو الزمان  
في مسيرة الأبدية  
وهم تافه.

كل مستعجل  
سيبلغ النهاية عاجلا  
إن لم يباركنا  
ما هو متمهل.

أيها الفتى لا تبدد  
طاقتك في محاولة الفرار  
فتلقى بنفسك في الظلام.

تأمل هدوء الأشياء:  
النور والظلام،  
الكتاب والزهرة.

## XXIII

قبل أن يتخلى الطيران  
عن وجهته ويرتقى لا لهدف  
سوى أن يجد فى الغيوم  
المهجورة ذلك الجذل الأعرق

الذى فقدته تلك الأداة البارعة  
التي تخلق على أجنحة النور،  
وترحب بخداع الرياح،  
رشيقة، هادئة، غير مكترثة؛

وقبل أن يتخلص الاتجاه المحض  
من ذلك الانبهار الصياني  
بجبروت الآلة،

لن يتماهى ذلك الذى بهره الإنجاز  
فوجد البعد قريبا،  
لن يتماهى مع مسار رحلته.

## XXIV

أُنْكِرُ أَصْدِقَاءَنَا الْقِدَامَى، أَوْلَيْكَ الْآلِهَةُ الْعِظَامُ  
الَّذِينَ لَا يَسْأَلُونَنَا شَيْئًا، أُنْكِرُهُمْ  
لَأَنَّ كِتْلَةَ الْفُؤُلَاذِ الَّتِي أَنْشَأْنَاهَا لَا تَقْبَلُهُمْ،  
أَمْ نَبْحَثُ عَنْهُمْ فِي أَطْلَسٍ مِنَ الْأَطَالِسِ؟

هُؤُلَاءِ الْأَصْدِقَاءُ الْخَالِدُونَ، الَّذِينَ يَأْخُذُونَ مِنَّا الْأَمْوَاتَ،  
لَمْ يَعَادُونَا قَطُّ، لَمْ يَعْوَقُوا عَجَلَاتِنَا قَطُّ،  
كُنَّا أَسْرَعَ مِنْ أَنْ يَلْحَقُوا بِنَا، حِمَامَاتِنَا وَوَجِبَاتِنَا الْجَاهِزَةُ  
الْآنَ فِي مَنَآئِ عَنْهُمْ، وَلَوْ قَتَّ طَوِيلٌ.

ظَلَّتْ رِسَالُهُمْ بَطِيئَةً فَتَجَاوَزْنَاهَا بِاسْتِمْرَارٍ، وَلَأَنَّنَا الْآنَ  
أَشَدَّ عِزْلَةً، وَأَكْثَرَ اعْتِمَادًا، وَلَا يَعْرِفُ بَعْضُنَا بَعْضًا،  
فَإِنَّنَا لَمْ نَعُدْ نَنْشِئُ طَرَقَنَا مَتَعَرِّجَةً جَمِيلَةً،



بل نغدها خطوطا مستقيمة. نيراننا العتيقة  
لا تشتعل إلا في مراجل، ولا تَكِلُ من رفع  
المطارق. لكننا نتعب كأننا سباحون منهكون.

## XXV

والآن دعيني أتذكركِ، أنت التي لم أعرفك قط  
إلا زهرةً ليس لها اسم، دعيني أحاول أن أريهم جميعا  
إياك مرة واحدة فقط، أيتها المخطوفة إلى الأبد،  
أيتها الحسناء، يا دمية الصرخة التي لا تُقهر.

أتذكركِ في البدء راقصةً، جسدا مترددا يتوقف  
في منتصف الخطوة، تمثال نحاسٍ صبيغٍ من عذريتكِ،  
ينصت حزيناً، ولا يجرؤ على الانطلاق... وفجأة  
يسكب العازفون المهرة أنغامهم في قلبك المتحوّل.

كان الغثيان وشيكاً. كانت الظلال قد اعتقلت  
الدمَ فصار قائماً، نابضاً. وكما يندفع متهم فارٌّ،  
اندفع الدم في ينبوعه متفجراً؛

وتدفقت تباعا كتل سوداء، تدفقت  
قائمة كالطين، وإثر دقة رهيبة  
دخل ائدم البوابة المشرعة، بوابة اليأس.

## XXVI

لكنك، أيها الإله الشادى، ظللت تتغنى حتى النهاية،  
وحين عزمت حشود المينادات الغير على قتلك،  
أغرقت صراخهن المسعور بنغمك الرخيم، أيها الإله الجميل،  
حولت نشار صياحهن ألحانا شبيهة بألحانك.

ولم يستطعن - على شراستهن -  
أن يحطمن رأسك أو قيثارتك؛  
صارت كل الحجارة التى قذفن بها قلبك  
عند لمسك سميرة ناعمة.

وفى النهاية قطعن أوصالك يحدوهن الانتقام،  
لكن صوتك ظل خالدا فى الأسود وفى الصخور،  
فى الغابات وفى الطيور، وإلى الآن، ما زلت تغنى هناك.

آه أيها الإله المفقود! أيها الأثر الأبدى!  
ما كنا لنسمع الطبيعة ونغنى باسمها  
لو لم تُمزَّق وتُنشَرُ أشلاءك الكراهيةُ العمياء.

## الجزء الثانى



# I

أيها النفس، النفس، يا قصيدة خفية!  
أيها الاستبدال التام  
لوجودنا بالعالم الممتد!  
يا قوة مقابلة أتحقق فيها بالإيقاع!

يا حركة موجة وحيدة  
أنا بحرها الدائم:  
أنت المحيط بكل بحارنا الممكنة -  
هاقد صار الفضاء دافئا.

كم إقليم من أقاليم  
الفضاء صار بباطني،  
ثمة رياح تبدو



شبيهة بابنى الشارد.

أتعرفنى أيها الفضاء الملىء بأماكنى السابقة؟  
أنت يا من كنتَ لكلماتى  
أوراقا وقوسا ولحاء ناعما.

## II

كما تتلقى أيُّ ورقة قريبة  
حركات فرشاة الفنان المتقنة،  
تستقبل المرايا  
الصورة الخالصة المبتسمة،

صورة العذارى يختبرن الصباح وحيدات،  
أو وسط هالات شموع خافقة الألسن،  
ولا يعود إلى وجوههن الحية بعد ذلك  
إلا انعكاس يشبه ابتسامات صدرت عنهن.

كم رأت العيونُ في اللهب الخافق،  
لهب النيران التي تخبو في المواقد،  
من ومضات حياة ولَّتْ ولن تعود.

أيتها الأرض المفجوعة، من يستطيع أن يحصى خسائرك؟  
لا أحد غيرَ ذاك الذي يواصل نشيده  
مادحا ذلك القلبَ الذي وُلِدَ كاملاً.

### III

أيتها المرأة: ما أحسن أحدٌ قط  
وصفَ كنه كينونتك.  
أنتِ المليئة ثقوباً كالغربال،  
ثقوباً تتراءى فجوات في الزمان.

ما زلتِ تبدين ذاتك في الدهاليز الفارغة -  
تلك الدهاليز التي تبدو في الغسق رحة كالغابات.  
يصعب اختراقك، لكن الشمعدانات  
تخترق عذرية عزلتك كأنها قرون أوعال.

أحيانا تكونين بالتصاوير مليئة:  
ببعضها في أعماق أعماقك ترحبين،  
ويصد خفرك غيرها ملوما نادما.

آه، لكن أجمل الحسان تتباطأ فيك  
حتى يتجلى مسترخياً ثم فرسي  
مشرقاً في نضارة وجنتها الأسيرة.

## IV

آه هو ذا الحيوان الذى لم يوجد قط  
لم يكونوا يعرفونه لكنهم أحبوا عاداته -  
أحبوا عنقه، أحبوا وثباته ووقفاته،  
وأحبوا الألق فى نظرتة الهادئة.

لم يكن موجودا حقا. لكنه صار  
حقيقة لأنهم أحبووه. كانوا دائما  
يخصصون له مكانا يرفع منه رأسه  
قليلا فلا يحس بأى أثر يشير إلى أنه

غير موجود حقا، لم يكونوا يطعمونه قمحا،  
ولكنهم كانوا يطعمونه بإحساسهم بأنه قد  
يكون موجودا فى مكان ما، وهذا ما منح

الحيوان قوة جعلت قرنا ينمو فوق جبينه،  
كان قرنا واحدا، ناصع البياض. تجلى ذات مرة  
لفتاة عذراء فاستقر في المرأة الفضية، واستقر فيها.

## V

شبقَ الزهر، يا شبقا يظل يُفَتِّحُ ببطء  
شقائقَ النعمان في صبح المروج  
إلى أن تُودِعَ السماءُ الصارخُ نورها  
في بتلات رَحِمِكَ نغمها الغنى الرنان،

تُودِعُهُ في عضو الزهرة الشبيه بنجمة،  
ذلك العضو المتوتر بالتلقى الأبدى،  
الضيق بالانتظار، الذي تشنجت قوته  
حتى كاد غروب الشمس المؤذن بالسبات

يعجز عن تقليص لَفَاتِ بتلاتك،  
بتلاتك التي انبسطت حتى ابتعدت عنك:  
يا إرادة القوة المتحكمة في الأكوان!



نحن - أهل القسوة - سنظل أحياء،  
لكن كم حياة سنعبّر قبل أن نبلغ  
أخيرا حياة نتفتح فيها ونتلقى.

## VI

أيتها الوردة المتوجة، كان القدماء فى غابر  
العصور يرونك مجرد كأس ذات طوق بسيط،  
لكننا نراك زهرة يانعة: على محياك  
تفتتح البتلات قوافى لا حصر لها.

باذخة ترتدين رداءً فوق رداء  
وجسدك ناحل، مجرد ضياء؛  
لكن كل بتلة من بتلاتك نفى  
قاطع ورفض حاسم لكل رداء.

مضت آلاف السنين وعطرك لا يُضاهى،  
يظل ينادينا بأعذب الأسماء؛  
ثم يتدلى بَغْتة كالمجد فى الفضاء،

لكننا لا نعرف له اسما، إنما نخمن...  
وتمضى الذكرى فى صمت فتمر  
بكل ما رجونا فى ساعة الشجن.

## VII

أيتها الزهور، أنتن أخيرا فى كنف أيد ناعمة،  
(أيدى عذارى من الماضى ومن الحاضر)،  
ها أنتن الآن على المائدة فى الحديقة،  
جريحات، ضحايا عنف عطوف،

تتظرن الماء، حتى تتعشن قليلا  
وتنجون من موت كان قد بدأ،  
هاهى الأنامل الرقيقة ترفعكن الآن،  
أناملٌ قد تمنحن من العافية

أكثر مما توقعتن، حين استعدتن فى  
المزهرية وعيكن ببطء وأنتن نشاوى،  
وكنتن متعشات تبشن دفء العذارى،

كأنه اعتراف بالخطايا، اعترافٌ نَعسان مرهقٌ  
بخطايا اقترفتها بكونكن اقتطفتن، كأنه عهدٌ يوثقكن  
بهن، يوثقكن بتلك اللواتي يشاطرنكن التفتح.

## VII

أيها الأقران القلائل، يا أقران طفولة  
ولت في حدائق نُثرت فوق المدينة:  
كيف تلاقينا ونمت الصداقة ببطء بيننا  
وكالحمل ذى الزخرف النصيح،

رغم بكمنا تكلمنا، فإن أقبل الفرح أحيانا،  
فهو لم يكن يخص أحدا. فرح مَنْ كان يمكن أن يكون؟  
كم كان يذوب تحت وطأة العابرين  
وفى لهفة السنة الطويلة.

كانت العربات تمر، وكنا نراها عابرة غريبة،  
وكانت البيوت قائمة بقربنا، سميكة لكنها زائفة،  
ولم يكن أحد يعرفنا قط، هل كان أى شيء حقيقيا؟

لا شيء. الكرات فقط. أقواسها المجيدة.  
حتى الأطفال لم... لكن طفلا واحدا، طفلا يحتضر،  
كان أحيانا يسير في الحديقة تحت الكرة الهاوية.  
(إلى روح إيجون فون رلكه)

## IX

لا تتباهوا بالخوازيق المهملة، أيها القضاة،  
لا تتباهوا بأن الأغلال لم تعد حول الأعناق؛  
فلا قلب يتهيج مادام قيدُ الصنح  
المقصود لا يستميل عطفكم.

المشقة تُردُّ بمرور الوقت ما أخذتُ  
كما يرد الأطفالُ لعبهم من هدايا عيد  
ميلاد ولي. وحده القلبُ المفتوح الطاهر  
السامي يطؤه بخطو مختلف

ربُّ الرحمة الخالصة، عنيفا يأتي محفوفاً  
بنورانيته، يا لمجده السماوي!  
يفوق الرياح إذ ترافق السفن الآمنة العظيمة.



وليس أقل شأنًا من الإحساس الخفى الباهت  
الذى يستميل أفئدتنا بصمت كأنه وليد يلعب  
فى هدوء، كأنه وليدٌ وصالٍ لا ينقطع أبداً.

## X

لن تكون الآلة إلا تهديدا لكل ما حققناه مادامت  
عنيدة في عصيانها، مصرة على الاستقلال عنا؛  
فهى إذ تصر على تقطيع الحجارة بانتظام لتشييد  
بنيانا أمتن، تحرمنا من مهارة أصابع الفنان.

وهى لا تتوقف لحظة كى نتمكن من تجاوزها:  
تواصل ذهن نفسها فى ورشة هادئة وتُشغّل ذاتها؛  
إنها الحياة؛ تؤمن بهذا، وهى به مقتنعة،  
وهى بذات العزم تأمر وتخلق وتحطم.

لكن الوجود ما يزال يأسرنا ؛ ما يزال  
يتجدد فى مئات الأماكن. ثمة طاقات جديدة تتفاعل،  
لا يلمسها أو يراها أحد إلا ويركع فى إعجاب،

الكلمات تتلاشى حين نواجه ما لا يقال...  
والنغم - جديدا ومتجددا - يشيد لنفسه من  
ثقل الحجارة معبدا في مكان لا يصلح للبناء.

## XI

تتزايد وسائل القتل العمد، لأنك تتماذى  
فى الصيد، أيتها الإنسان الباغى؛  
لكننى أعرفك أكثر مما أعرف الفخ والشبكة،  
يا شريط الكتان المتدلى فوق كهوف كراست.

يُدخلونك برفق كأنك شارة للاحتفاء  
بالسلام. لكن غلاما نثر حاشيتك،  
ومن الكهف قذف الليلُ بضعَ حمامات تخفق  
نحو النور أجنحتها... لكن حتى ذلك كان جائزا.

ليسلم الناظر من أى نفحة ندم،  
لا من الصياد وحده، ذاك الذى يؤدى  
واجبه يقظة وبدون احتياج،

القتل وجه من وجوه حزننا الطواف...  
لكن النفس المطمئنة لا ترى  
ما يحدث لنا إلا عدلا خالصا.

## XII

أحبُّ كلَّ تحولٍ . آه استلهمْ لهيبَ النارِ .  
حيثُ ينفلت منك شيءٌ ما ، شيءٌ يتموج زاهيا باحتراقه ،  
تلك الروح المبدعة المهيمنة على كل ما فى الأرض تعشق  
نقطة التحول فى التفاف الرمز أشدَّ مما تعشق غيرها .

المتشبث بالبقاء داخل ذاته جامدٌ ؛ فهل يوهم  
نفسه بالأمان فى ملجأ اللون الرمادى الغامض ؟  
لكنَّ الأصلب يُحدَّر ، من بعيد ، ما هو صُلب ومتحجر ،  
ويلاه - هاهى المطرقة الغائبة تُرفع الآن عاليا !

من يسكب نفسه كالنبع ، بالإدراك يُدرَك ؛  
يستدرجه الإدراك متشيا عبر الخلق المرح  
الذى ينتهى غالبا فى البدء وفى النهاية يبدأ ،

كل مكان سعيد يعبره منبها وليدٌ من  
مواليد الفراق. وهاهي دافنى - إذ تتحسس  
تحولها المورق - تتوقع منك أن تتحول نسима.

## XIII

توقع وتجاوز أي فراق كأنك تركته  
خلفك كما تترك شتاء ولى.

فبين كل فصول الشتاء ثمة شتاء لانهاية له  
ولن ينجو قلبك منه إلا بالبيات طوّاله.

كُنْ في يورديدس ميتا إلى الأبد، انبعث حيا، أشدَّ سرورا  
في حياة لا صدع فيها، تلك الحياة التي تبشر بها أنشودتك،  
هنا في ملكوت الأفول وسط عابر الأيام،  
كُنْ كأس البلور الذي يرن وهو يتحطم.

كن - لكن اعرف العدم العظيم الذي تنشأ منه كل الأشياء،  
النبع الذي لا ينضب، نبعا منه تنبثق أعماق رعشاتك،  
كى تكون موافقتك هذه المرة غير مشروطة،



وإلى كل الأشياء المستهلكة - كل المخلوقات المكبوتة  
الخرساء فى عالم متراجع، إلى كل تلك المجاميع التى لا  
تسمى ولا تحصى، أَضِفْ نَفْسَكَ مَبْتَهَجًا، ثم أَلْغِ الحساب.

## XIV

انظروا إلى هذه الزهور المخلصة للتربة،  
هذه الزهور التي نهبها من حافة القدر قدرا -  
لكن من يدري؟ إن تُكفّر عن ذبولها،  
فعلينا أن نكون لها الكفارة الوحيدة.

كل الأشياء تشتت أن تطير في انسياب. ولكننا نتصرف  
كأننا أعباء، نجثم على كل شيء، فرحين بثقلنا؛  
آه يا لنا من معلمين رديئين! نستنزف المخلوقات  
إذ نربيها، وهي يعتقوانها الخالد سعيدة.

لو أخذ المرء الأشياء إلى نومه  
ونام معها نوما عميقا، لصار خفيفا كالهواء،  
ولا يستيقظ من مشاطرة عمقها شخصا جديدا،

أو لعله يظل نائما فتزهر الأشياء تمجيدا له،  
تمجيدا لمهتد جديد إلى عقيدتها، لمهتد إلى  
عقيدة كل الأخوات الصامتات في نسيم المروج.

## XV

آه أيها القم النبع، أيها الواهب الأبدى،  
يا من ينطق وحدانية وصفاء -  
أنت يا قناع الرخام أمام وجه الماء الدافق.  
ويا منبع قنوات الماء

فى القمم البعيدة. من سفوح الإبنين  
القضية تأتيك المياه، تمر بالمقابر،  
وتحمل إليك الإشاعات، تحمل إليك الحكايات،  
ثم تنسكب من فوق ذَقْنِكَ الأسود الذى وخطه العمر

بالشيب، تنسكب صافية فى هذا الوعاء أمامك؛  
فى هذه الأذن الهاجعة النعسانة،  
فى هذه الأذن الرخامية التى مازلت تُسرُّ إليها.

أذنٌ من آذان الأرض. وحيدة، دون رفيق،  
تحدّثُ هذه الأرض نفسها. فإن سكبتَ كأساً  
ظننتَ أنك إنما تقاطع حديثها.

## XVI

يظل الإله موطن الشفاء  
لأننا لا نكف عن تمزيقه،  
نحن محتدون لأننا نريد أن نعرف،  
لكنه يظل هادئاً وهاباً.

لا يقبل في عالمه أي شيء موهوب،  
ما لم يكن طاهراً ومقدساً،  
فهو يقف ساكناً  
في مواجهة الأطراف المتحركة.

هنا البشر التي نسمع عنها،  
البشر التي لا يشرب منها إلا الموتى  
حين يومئ الإله إليهم في صمت،

لكننا لا ننال إلا الضجيج،  
وتظل الغريزة الهادئة تحثُ  
الخروف فيطالب بنعجته.

## XVII

أين، وفي أى حدائق تُروى أبدا بالنعيم، وعلى أى أشجار،  
ومن أى كؤوس، آه، كؤوس زهرات سقطت برفق  
عنهن البتلات، تنضج هذه الفواكه الغريبة، فواكه السلوان؟  
ما ألذها حين تقطف، من حين لآخر، إحداها من الحقل

من الحقل المدوس العقيم، حقل بؤسك. مرارا تجد نفسك تائها  
متعجبا من حجم هذه الفاكهة، ومن سلامتها، ومن لحائها الناعم،  
وتعجب من أن أحدا قبلك لم يحظ بها - لا الطائر الطائش فوقها  
ولا الدودة الغيور عند جذرها.

أهناك، إذن، أشجار ستحتشد عليها الملائكة،  
أشجار خفية يشذبها البستانيون ببطء، يشذبونها تشذبا غريبا  
يجعلها ثمر لنا - مع أنها ليست لنا - ما يشبه تلك الفواكه؟



ألم نستطع إذن أبدا - نحن الظلال والأشباح،  
بأفعالنا التي تبلغ النضج مبكرا ثم تذوى فجأة -  
أن نُقلق راحة ذلك الصيف الهادئ؟

## XVIII

أيتها الراقصة، يا عبورا نحو الفعل  
لكل ما هو عابر: أى هبة أحضرت!  
والدوامَةُ فى النهاية، تلك الشجرةُ المفعمة بالحياة،  
ألم تتحكم فى السنة الجارفة بأكملها؟

ألم تزهر بالسكينة فجأة تلك الشجرة  
التي كنت فى دوامة حولها تدورين؟  
و فوقها، ألم يكن ثمة شمس وصيف،  
ودفء، هذا الدفء الأبدى الذى تغدقينه؟

لكنها كانت مثقلة، بالثمار مثقلة، شجرتك النشوى،  
أو ليست هذه ثمارك الساكنة: هذى المزهرياتُ بيانع  
الثمار مزيّنةً، وهذى الجرار تستدير بالنضج مفاتنها وتكتمل؟

وما تزال شارِتكِ في تصاويرهم تحيّي الولوع؛  
فهل بوسعه أن يكون غافلا عن لمسة حاجبيك،  
تلك اللمسة الداكنة المرسومة بخفة على دوامة رقصتك؟

## XIX

فى مكان ما يستقر الذهب فى مصرف، مدللا،  
صديقا حميما للآلاف. لكن أى أعمى، أى متسول،  
يظل مكانا لا يمكن أن يبلغه البنس النحاسى،  
يظل ركنا أغبر تحت الصوان لا تدركه المكنسة.

تبدو النقود مرتاحة فى المتاجر،  
مزينة بالحرير والورود والقراء،  
ويقف هو صامتا بين أنفاس  
كل النقود اليقظة أو النائمة.

آه، كيف تنقبض فى الليل هذه اليد المبسوطة أبدا؟  
غدا ينتزعها القدر مرة أخرى، و ييسطها أمامنا  
كل يوم: شاحبة، بثيسة، لا يكف عن نسفها،

ليت الناظر المنبهر يستطيع أخيراً أن يبصرها  
فيفهمها ويمدح بقاءها! يمدحه مدحا لن يفصح  
عنه إلا مغن. ولن يستطيع سماعه إلا إله.

## XX

ما أعظم المسافة بين نجم ونجم! وأعظم منها  
ما نتعلمه من حولنا كل يوم.  
ثمة طفل... ثم طفل آخر يجاوره...  
يا لهول المسافة!

لعل القدر يخيفنا لأنه يقيسنا متخذاً  
وجودنا الفعلى وحدة للقياس؛  
حاول فقط أن تقيس المسافة بين رجل  
وامرأة تستميله وتصده في ذات الوقت.

كل الأشياء بعيدة... والدائرة لا تكتمل أبداً،  
تأمل على المائدة وجه السمكة الغريب  
يحملق فيك من مكانه في الطبق الأنيق،

يقال إن الأسماء بكاء... من يدري؟  
لكن أليس ثمة مكان ما فيه أناس ما  
يتكلمون لغة الأسماء، بدون أسماء؟

## XXI

تغن، فؤادى، بالحنان تُسكَب فى نقيس المرايا،  
بحدائق تظل أبدا مجهولة، صافية، بعيدة المنال.  
مياه وزهورَ أصفهان و شیراز، مَجْدُها،  
تغن بها، ترنم وباركها فلا شئ يضاهيها.

كن، يا فؤاد، حريصا على ألا تفقدها أبدا،  
على أن يكون تينها اليانع لك، لا لغيرك،  
كن حريصا على أن تتوائب إلى شفتيك اللائمتين  
نسماتٌ تبثها بين مُزهرِ الأغصان ثمارُ ذلك التين.

لا تصدق أبدا أن مصدر المحنة  
هو اختيارك أن تكون!  
فأنت نسجتَ نفسك من خيوط الحرير،



ومهما تكن صورة الطرز التي حُدِّتْ لنفسك  
(وإن تكن لحظة ألم مطلق)  
لا تخطئ: فالسجادة البهية، بكل زخارفها، مقصودة.

## XXII

آه، رغم القدر، هذه دقائق الفيض العجيب،  
فيض وجودنا، يغمر زبدتها الحقائق والمغانى البهية،  
أو يغمر التماثيل الحجرية جنب دعائم  
البوابات الشامخة تحت الشرفات!

آه من الناقوس النحاسى الذى يشهر  
عصاه ضد رتابة الأيام،  
أو العمود، العمود فى الكرنك،  
ذلك العمود الذى فاق المعبد خلودا.

عموديا يهبط فائض هذا اليوم  
مسرعا من النهار الساطع نحو  
ليلة بهرها النور.

لكن العَدُو إِذ يَنْقُضِي لَا يَتْرَك أَثْرًا،  
مَسَارَات الطَّيْرَانِ، وَمَسَارَات أَوْلَئِكَ الَّذِينَ طَارُوا:  
لَعَلَّهَا لَيْسَتْ عَبَثًا، لَكِنَّهَا تَمَامًا كَمَا تَصَوَّرُوا.

## XXIII

ادعنى إلى هذه الساعة من ساعاتك، هذه  
التي تقف فى وجهك، والتي لا مفر منها:  
حميمة تتودد إليك كأنها نظرة كلب متوسل  
لكنها أبدا تلتفت معرضة عنك

حين تظن أنت أنك أخيرا أسرتها،  
ما يبدو بعيدا عنك أقرب إليك من الوريد،  
هانحن أحرار، بعدما طردنا  
من حيث كنا نظن أننا سنلقى ترحيبا.

نقلق فنبحث عن عروة نتمسك بها،  
نحس أحيانا أننا أصغر من أن نكبر  
وأحيانا نحس أننا أكبر مما لم يكن قط،

لا نعدل إلا حين نتمادى فى المديح،  
فنحن نَصِلُ الحديدِ وغصن الربيع،  
ونحن العذوبة، عذوبة الهلاك اليانع.

## XXIV

آه من هذا الشوق المتواثب متجددا من الطين الرخو!  
ما قدم أحد مساعدة للمجازفين الأول،  
ومع ذلك شيدت المدن على خلجان سعيدة،  
وملئت الجرار زيتا وماء.

نرسم في البدء آلهتنا في خطاطات جريئة،  
فيحطمها القدر النكد واحدا بعد الآخر،  
لكنها خالدة، انظر! بوسعنا على الأقل  
أن نسمع في النهاية ذلك الذي يسمعنا.

أنسابنا تمتد عبر الدهور: أمهات وآباء،  
نمتلى بالنسل القادم  
الذي سيشهد أجلا هلاكنا.

طالما جازفنا، فياله من عصر نزعم أنه عصرنا!  
الموت الکتوم وحده يعرف قيمتنا،  
ويعرف كم يربح حين يُقرضنا.

## XXV

ها هي المحارِث الأولى تنطلق، أسمعها؟  
أنصت! إيقاع الإنسان يسرى ثانية  
في السكون العنيد، سكون التربة  
في أوائل الربيع. سيدو لك

كل آت جديدا. فذلك الذي طالما  
بدا مألوفا ينبعث الآن جديدا،  
كنت دائما تتوقعه، بل تحلم به،  
لكنك لم تنله قط. هو الذي نالك.

حتى الأوراق على السنديانة التي أنهكها الشتاء  
تبدو في المساء بُنْيَةً وتبشر بما هو آت،  
أحيانا تتبادل الرياح الإشارات،



الشجيرات سوداء. لكن أكوام الروث  
في الحقول تبدو أغنى وأشد سوادا؛  
وفي كُلِّ ساعة تمر، تزداد شبابا.

## XXVI

لكم تأسرنا صيحة العصفور...  
تأسرنا أى صيحة أولية فريدة.  
لكن صياح الأطفال، وهم يلعبون تحت  
سماوات مفتوحة، تعلو فوق كل صياح.

يندبون الصدفة، وفي ثقوب الفضاء  
(التي تلجها صيحة الطير الشافية كما  
نلج نحن أعماق أحلامنا منزلقين فى انسياب)  
يواصل الأطفال بعزم دق أوتاد صرخاتهم الحادة.

أسفاه أين نحن؟ أحرار نحن، نحلق عاليا  
كأننا طائرات ورقية عن مراسيها انفصلت،  
محفوفين بالضحكات نتسابق فى الأعالي،

تمزقنا الريح. أيها الإله الشاذى! وَحْدِ الصائحين  
جوقةً منسجمة، كي تعلو الصيحات  
فيجرف الرأسَ والقيثارَ سيلُها الهادر.

## XXVII

هل الزمن موجود حقا... الزمن المهلك؟  
ومتى يقوض القلعة على التل الهادئ؟  
وهذا القلب الذى هو أبدا ملك الآلهة،  
متى يستعبده الخالق، متى تحطمه مطرقة الزمن؟

أنحن حقا مخلوقات هشة  
كما يحاول القدر دوما أن يقنعنا؟  
وهل الطفولة العميقة الواعدة  
تُجث أخيرا من الجذور وتهلك؟

آه، شبح الفناء فى  
المُصدِّق الساذج ينساب  
كأنه هبةٌ دخان،

القوى الخالدة ترانا  
كما نحن، سواقين للعالم،  
وتسخرنا لصياغة الغايات القصوى.

## XXVIII

آه أقبلى وأدبرى، أنت، يا من أنت بعد طفلة،  
أكملى - قبل أن يرتد الطرف - الرقصة  
كى تصوير جزءا من كوكبة النجوم الراقصة،  
تلك الكوكبة التى نتسامى فيها نحن الفنانين

فننعتق من إيقاع الطبيعة الممل . فالطبيعة لم تستيقظ  
لترهف السمع إلا مرة واحدة: حين غنى أورفيوس،  
مذ ذاك آمنت أنت وكنت تنزعجين قليلا  
إن تباطأت شجرة

فى أن تشاطرك الاستماع،  
مازلت تعرفين المكان الذى نهض فيه القيثارة  
مدويا - المركز الذى لم يتصوره أحد قط،

لأجله كنت على رقصاتك الجميلة تتمرنين،  
و كنت تأملين أن تغيري وجهة حبيبك  
فيقبل يوماً محياه على مهرجان العشاق.

## XXIX

أيها الهادي، يا صديق المسافات العديدة،  
انظر الآن كيف يوسعُ نفسُك الفضاء،  
املاً بجلجلتك أبراجَ الكنائس المعتمدة،  
ذلك الذي يغذي طاقاتك

سيقويه أبدا هذا الزاد،  
بالتحول تجاوزَ الحدِّ الفاصل،  
أخبرني عن أعظم آلامك؟  
وإن كان الشراب مرا، فصر خمرا.

كن في ليلة الإسراف هذه سحرا  
عند ملتقى كل حواسك،  
وكن لقاءها السرى الفريد،



وحيثما ينكر العالم  
قل للأرض الساكنة: أنا أتدقق،  
وللماء الدافق قل: أنا باق.

## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مانهو يانيكار	ت : أحمد قزاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف يتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إيوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسلنى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوذة وألف خوذة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رجاله عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - بين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مانهو يانيكار	ت : أحمد قزاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد قزاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثه	بول . ب . نيكسون	ت : خليل كلفت

٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت - حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت - أنور مقيث
٣٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت - منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف أحمد / إبراهيم قحى / محمود ملجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - الذهب المزبوج	أوكتايفيو پاث	ت - المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	آلدوس هكسلي	ت - مارلين تانرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت - أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت - محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت - ماهر جويجاني
٤٩ - الإسلام في البلقان	هـ . ت - نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : مصدر يرادة وعثمانى اللورد ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوبيا وخـ م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التذمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل بمرdash
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف - ألنجتون	ت - مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : علي يوسف علي
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت - محمود علي مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت - صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت - رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الطيم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أولل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد قواد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمماليك في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - چاك لاكان وانغواء التحليل النفسي  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢  
٧٨ - العولة: النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالتقرب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولة  
٩٤ - الحب الأول والمحببة  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة  
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)  
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مسالة العولة  
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قبر ابن عربي يليه آباء  
١٠٤ - أوبرا ماهوجني  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسي  
١٠٧ - سريرة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إليوت  
جين . ب . توميكترز  
ل . ا . سيمينوفا  
أنثريه موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
بوريس أوسبينسكي  
ألكسندر بوشكين  
بندكت أندرسن  
ميغيل دي أونامونو  
غوتفريد بن  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكي أقطاي  
جمال مير صادق  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنثوني جينز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
باربر الاسوستكا  
كارلوس ميغل  
مايك فيذرستون وسكوت لاش  
صمويل بيكيت  
أنطونيو بوירו بايخو  
قصص مختارة  
فرنان برودل  
نماذج ومقالات  
ديفيد روينسون  
يول هيرست وجراهام توميسون  
بيرنار فاليط  
عبد الكريم الخطيب  
عبد الوهاب المؤدب  
مرتوات بريشت  
جيرار جينيت  
د. ماريا خيموس روبييرامتي  
نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومي  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد القانمي وناصر حلاوي  
ت : مكارم الغمري  
ت : محمد طارق الشرقاوي  
ت : محمود السيد علي  
ت : خالد المعالي  
ت : عبد الحميد شبيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحي يوسف شتا  
ت : ماجدة العناني  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : فوزية المشماوي  
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إيوار الخراط  
ت : بشير السباعي  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : رشيد بنحو  
ت : عز الدين الكتاني الإبريسي  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوي  
ت : عبد العزيز شبيل  
ت : أشرف علي دعور  
ت : محمد عبد الله الجعدي

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأشليسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلاتت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيتا حصار كرنجى وسكان المستعم	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده	فرجينيا وولف	ت : سمىة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	فينل الكسندر وفنابولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديقى	ت : سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء قتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان ياسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا بولورس أسيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أنثريه جوندر فرانك	ت : شوقى جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريع حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد س إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - منكرات ضابط فى الحلة القرضية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - پارسيغال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣ - قضايا التطوير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبير
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين قاتوريك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسبوى	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ - ن أفانا سيفا	ت : سهير المصارفة
١٦٦ - العلاقات بين المثنيين والطمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رايندرا نات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان .
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكى	فمنست . ب . ليتش	ت : محمد يحيى



١٨٢ - العنف والنبوة	و ب . بيتس	ت ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة - حاملة لا تنام	هاتز ايندورفر	ت بسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بزرّج علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت . بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من النقد الأنجلو - أمريكى	مجموعة من النقاد	ت ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت . محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالنتين راسبوتين	ت أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شعس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إلوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندواى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث جزء ٤	رينيه ويليك	ت مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت . أحمد محمود هويدي
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقي	رامون خوتاسندير	ت محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى القرنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فرديناند بوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ قدم تلحين حتى رجل عد القاصر	ريمون قلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة المنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جينتز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك جزء ٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - راويلا	خوليو كورتازان	ت . على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت . طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	يارى باركر	ت . على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت . رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرايتر	ت . السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت . منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركت	ت . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت . طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى ماريديا نيف بوركى	ت . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت . ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - منزق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت . أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	ت . جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت . مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت . طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت . فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت . أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت . عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت . نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت . ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت . صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت . مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت . نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أنيس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركت	ت . على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والعداة فى مصر	ولتر أرمبرست	ت . محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت . عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت . ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	ت . ياشراف محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت . على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينتوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجوى جروفز	ت . إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوى جروفز	ت . إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - بيكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروجان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إدوارد منوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وسموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغريبة	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الألبيرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثروة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - س. س. إليوت شاعرًا ونقادًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستوتر سوندرز	ت : طاعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوربيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعملة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة	جورج موانان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسورانية	ديمونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مناساة العبيد	أبو بكر تافاويليه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد قزاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويون فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحاسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممنوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولتجورد	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كهدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايترو ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفو. برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - التاريخ الغربي للفن الحديث	بليوجين كلينياور	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوتاني قديم	ت : هاتم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب يوسمان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبرد  
٢٢١ - عندما جاء السريدين ستيفن جراي  
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى نخبة  
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر  
٢٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س كلارك  
٢٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت  
٢٢٦ - متون الأهرام نصوح قديمة  
٢٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا روبس  
٢٢٨ - قصص قصيرة من الهند نخبة  
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ علي أصغر حكمت  
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيربيروجلو  
٢٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
- ت - سامي صلاح  
ت - سامية دياب  
ت - علي إبراهيم علي منوفي  
ت : بكر عباس  
ت : مصطفى فهمي  
ت - فتحي العشري  
ت - حسن صابر  
ت : أحمد الأنصاري  
ت - جلال السعيد الحفناوي  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت - فخرى لبيب  
ت - حسن حلمي



٢٠٠٢/٨٣٤٨

977-5769-62-3

---

**التنفيذ والطباعة:**

**١١ ميدان سفتكس - المهندسين**

**تليفون: 3034408**







راينر ماريا رلكه

.....

## مختارات شعرية

ترجمة : حسن حلمي

« أن تقرأ قصيدة عظيمة في لغة واحدة فقط، خصوصاً إن كانت لغة غير لغتك، شبيه بأن تتسلق الجبل بمفردك متبعاً طريقاً مباشراً هو أشق الطرق على الإطلاق، ولكن أن تقرأ قصيدة عظيمة في لغتين أو أكثر يعنى أن تتسلق نفس الجبل، لكن هذه المرة من جوانب مختلفة، وقد تكون في رفقة أصدقائك! بوسعنا أن ندرك أن القمة هي النقطة التي تتوحد وتأتلف فيها كل الاتجاهات التي سبق أن رأيناها مختلفة، وأن الجبل نفسه - مهما تعددت المرات التي تسلقناه - يظل دائماً أصيلاً، صافياً، مستعصياً على الفهم ».

إن اعتبار رلكه شاعراً "ألمانياً" يحجب انتماءه إلى الإمبراطورية النمساوية الهنغارية، لكن نعتة بكونه "هنغارياً" يلقي ظلاً على هويته العرقية والتاريخية؛ فقد كان مواطناً من بوهيميا ناطقاً بالألمانية، وقد ظل يعتبر نفسه بوهيمياً، حتى بعد قدومه إلى تشيكوسلوفاكيا، منطقة متعددة اللغات... إن طمس الحدود الجمالية والنفسية [في المراثي والسونيتات...] يوازي رلكه طمس الحدود اللغوية والثقافية والجغرافية والسياسية، وكان من نتائج هذا الرفض ادعاء رلكه بأنه مواطن أوروبي.

Bibliotheca Alexandrina



0494304